

Tamamen gerçektir

KURLAR VADİSİ-VALLEY OF THE WOLVES
"İRAK-İRAQ"

01 Subay ev (İç-Gece) Flashforward

Perdeleri çekili karanlık bir oda...
İç karartıcı bir yer... Kısaca
mekanı tarifledikten sonra
masasının başında oturan subayı
görürüz... masa lambasının loş
ışığı yüzünü yarım aydınlatmakta.
Düşünceli... Elindeki pahalı
dölmakalemin kapağını açar,
önündeki (masası düzenlidir, o
düzen içinde kağıtlar belli bir
düzende durur) kağıdın yazı
kısmının en başına kısa bir
tereddütten sonra "Süleymaniye-
Kuzey Irak... 04 Haziran 2003"
yazar el yazısıyla...
Flashback'e geçeriz...

02 Türk Karargah-Çatı (K. Irak) (Dış-Gün)

Genel planın üstüne
Süleymaniye-Kuzey Irak 4
Haziran 2003 tarihi yazıyla
düşerken kamera ilerler, iki katlı
çatısız binanın üstündeki makinalı
tüfeğin başında duran terini silen
yerel kıyafetli Türk askerinde
durur...

**03 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (eski 18)(İc-
Gün)**

Masadaki teğmen komutana,
ayaktaki teğmen subaya, subay
ise amerikan binbaşısına silahını
çekmiştir!

K TEĞMEN: (İNG) Don't move...

SUBAY: (İNG) İndir silahını! **[Drop
your weapon.]**

Bağırış çağırış vardır, komutan
öfkeyle

KOMUTAN: (İNG) bunun hesabını
vereceksin binbaşı! **[You'll pay for
this, major!]**

İki astsubay daha salona girer..
silahlarını doğrulturlar
amerikalılara... üç silaha karşı iki
silah vardır!

**04 Türk Karargah-Telsiz Oda (K. Irak) (eski 19)(İc-
Gün)**

Telsiz odasındaki subay telefonda
heycanlı ve seri halde

SUBAY: komutanım, silah çektiler..
Ateş için emirlerinizi bekliyoruz
efendim...

**05 Türk Karargah-Belge Odası (K. Irak) (eski 20)(İc-
Gün)**

İki astsubay var, bi tanesi
söyleniyor metal dolaptan
çıkardığı dosyaları metal kovaların
içine koyuluyor...

ASTSUBAY2: Şerefsizler, silah
çekiyolar... daha dün birlikte
çarpışıyorduk...

Diğer astsubay konuşmaz bile,
elindeki (zippo benzinini) hafif
döküyor kovaların içine...

**06 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (eski
21)**

bir astsubay kapıdan, bir
astsubay da belge odasından
silahlı olarak içeri girer...beş silahlı
askerimiz, iki silahlı amerikan
askerini aralarına almışlar

KOMUTAN: (İNG) Ne yaptığını
zannediyorsun binbaşı... sayı saymayı
da mı unuttun, indirt şunlara
silahlarını! [**What do you think you
are doing, major... Don't you know
how to count? Order them to lower
their weapons!**]

BİNBAŞI: (İNG) Binbaşı teslim olun...
sizden daha kalabalığız... [**You are the
one who is outnumbered, major...
Surrender.**]

KOMUTAN: (İNG) Siz çıldırmışsınız!
[**You are mad!**]

Komutan masadan kalkar,
amerikalı teğmen ateş edemez...

07 Türk Karargah Önü (K. Irak) (Dış-Gün) (22)

Sam saatine bakıyor ama
sabırsızlık ifadesi yok... ısıyla
dokuzuncu senfoniye çalar hafif...

08 Türk Karargah-Telsiz Odası (K. Irak) (İç-Gün) (23)

Komutan girer telsiz odasından
içeri, subay nerdeyse ağlamaklı

SUBAY: komutanım, ısrarla
çarpışmayın emri geliyor...

KOMUTAN: (sert) ver şunu...

Komutan telefonu alır

KOMUTAN: Komutanım benim... onbir
kişiyiz... Çatıda makinalımız var... 100
amerikan 60 yerel askerin en az
yarısını vuracak gücümüz var...
Bunların amacı arama değil
komutanım, çay verdiğimiz adamlar
bize silah doğrultuyorlar... Bunların
eylemi, bize yönelik değil türk milletine
yönelik... Ölmek için 10 askerimle
birlikte emir ve görüşlerinize hazırım
komutanım!

Dik kararlı... durur... dinler bir
süre, telsizci de subay da
bekliyor, komutan karşı tarafın
sözünü keser

KOMUTAN: Komutanım, ölmek için
emir bekliyoruz dedim. Arzederim!

Komutan dinler, yüzündeki
damarları görürüz... hiç bir şey
söylemez, dudağı titrer!

09 Türk Karargah-Belge Odası (K. Irak) (İç-Gün) (24)

Başındaki astsubay, kibriti çakar...
kovanın içine atar ateşi... ateş
güzelce parlar!

10 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (25)

komutan odadan içeri girer,
duruma bakar,

KOMUTAN: asker indir silahını...

SUBAY: Komutanım...

KOMUTAN: Evladım, indirin
silahlarınızı, emir veriyorum size...

Binbaşuya döner

KOMUTAN: (İNG) İstedığınız aramayı
yapın, gidin! [**Search whatever you
want, and get out of here!**]

11 Türk Karargah-Önü (K. Irak) (Dış-Gün) (26)

Sam arabadan iner... sam'in
kapısının açılmasıyla birlikte
sam'in özel timi etrafını sarar...
sam ve ekibi binadan içeriye
girer, bir kısmı binanın dışını
sarar, kapının önündeki
nöbetçiden silahını alırlar...

12 Türk Karargah-Ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (27)

Sam ve ekibi odadan içeri girer,
iki adamı silahları toplarken, bir
tanesi çatıya çıkar... Sam gayet
sakin adımlarla belge odasına
yöneldi... bizimkilerin bakışları
nefret doludur...

13 Türk Karargah-Çatı (K. Irak) (Dış-Gün) (28)

Çatıdaki adamın tepesine iki
adam dikilir, bi tanesi silahını
doğrultur

ÇATIDAKİ ADAM: (TÜR) noluyo lan...

Eliyle adamın silahını namlusunu
iter, çek üstünden der gibi

14 Türk Karargah-belge odası (K. Irak) (İç-Gün) (29)

Sam odadan içeri girince eliyle
dumanı kovalar... odadaki
astsubay, dışarı çıkarken

ASTSUBAY: (İNG) Sigara odası, sigara
içiyoruz burda... **[This is a smoking
room. We've been smoking here...]**

Sam de dışarı çıkar odadan

15 Türk Karargah-ana Oda (K. Irak) (İç-Gün) (30)

Bütün bakışlar sam'de. Onbir türk
askeri, üç hizmetli bekliyor...

SAM: (İNG) Binbaşı mütteliklerimiz
can güvenliği yok dışarda... **[Major,
there is no safety for our allies
waiting outside...]**

Komutan dik bir şekilde sözünü
keser...

KOMUTAN: (İNG) Binayı aramak için izin istediniz... dışarıya çıkmıyız... Gerekirse öldürün... **[You asked for permission to search the building... We will not go out... Kill us if you need to.]**

SAM: (İNG) Gerekirse öldürürüz... Sorgulanmak üzere karargaha götürüleceksiniz... **[If we must, we WILL kill you. You will come with us to headquarters for...'questioning']**

KOMUTAN: (İNG) ne hakkında sorgulanıcaz? **[You mean "interrogation." For what?]**

SAM: (İNG) Bunu sorguda öğreneceksiniz... Ama kısaca sorabilirim, C-4'ler nerde? **[You will find out. But while we're here, tell me, where are the C-4s?]**

KOMUTAN: (İNG) Biz askeriz, tutuklu ya da esir değiliz... **[We are soldiers. We are not prisoners nor captives..]**

Sam tam köşedeki küçük türk bayrağına dokunduğu anda subay, sıyrılır, sam'ın dokunmasına müsaade etmeden, bayrağı direk yerinden yırtarak (çekerken yırtılır) alır... Amerikan askeri silahını doğrultmuştur... Sam adama bakar, subay

gözlerini kaçırmadan, bayrağı
kalbinin üstündeki cebe koyar...
sam sonra aldırmadan devam
eder.

SAM: (İNG) Üzerinizde üniforma
göremiyorum... Sizi sorgulamadan
asker mi terörist mi olduğunuzu
anlayamam... tutuklayın... **[I don't see
men in uniform or you, for that
matter, which makes it difficult to
determine if you really are
soldiers, or terrorists. Unless, ... I
interrogate you to find out. Arrest
them!]**

Askerler bizimkileri plastik
kelepçelerle arkadan
kelepçelerken

KOMUTAN: (İNG) Sam, sen de
askersin, askerin şerefiyle oynama...
**[Sam, you are also a soldier. Don't
humiliate us soldiers.]**

SAM: (İNG) asker-dim... **[I was a
soldier...]**

Bizim askerler biraz uğraştıktan
sonra kelepçelenirler... Sam
binbaşıya

SAM: (İNG) binbaşı; türk askeri
gururludur... dışarda yüzleri
görülmesin... **[Major, these men, uh,
soldier's have their pride; don't let
anyone see their faces.]**

Kapıdan içeri giren asker elindeki
 çuvalı bizim askerlerin başında
 bekleyen askerlere verirken
 keseriz...

16 Türkmen Depo (İç\Dış-Gün) (31)

Biri koşarak içeri girer, türkmen
 liderle yardımcısının o sırada işi
 bitmiştir

TÜRKMEN ADAM: (TUR) türk karargahı
 basılmış...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Kim basmış...

TÜRKMEN ADAM: (TÜR) Amerikalılar...

17 Türk Karargah önü (K. Irak) (İç-Gün) (32)

Sam arabasının içinde, herkes
 karargahın dışına bakmakta...
 karargahtan başına çuval
 geçirilmiş onbir asker çıkarılır...
 hizmetliler acı içinde kapının
 önünde kalırlar... Başına çuval
 geçirilmiş onbir türk askeri özel
 olarak getirilmiş cemseye
 bindirilir... Sam'ın aracı hareket
 eder gider... Etraftaki halk,
 peşmergeler ve amerikan
 askerleri bizimkilerin hüznü
 halini seyreder... Türk askerlerini
 taşıyan cemse hareket eder!
 Cemsenin içindeki subay'ın
 ellerinin arkasında parmağındaki

harbiye yüzüğünü görür,
flashforwarda geçeriz...

18 Subay Ev (İç-Gün) Flashforward (33)

Subay birkaç sayfa yazdığı
mektubu, büyükçe bir zarfın içine
koyar... Türk bayrağını öptükten
sonra katlayıp zarfın içine koyar...
Zarfın ağzını kapatır... Zarfın
üstünde polat alemdar
yazıyordur... Subay masadaki
çekmecesinden beylik tabancasını
alır...

SUBAY: (TÜR) Vatan sağolsun...

Silahı ateşler, görüntü kararır...

BİRİNCİ BÖLÜM

19 Genel Görüntü (Dış-Gün) (34)

Genel Erbil görüntüsü'nün üstüne
jenerik akmaya başlar.... Evler,
yollar, insanlar, hayvanlar,
gökyüzü... Derken yola
bağlanırsınız...

20 Genel Görüntü 2 (Dış-Gün) (35)

Polat'ın aracı kadra girer... lüks bir
cip normal bir hızda
ilerlemektedir...

21 Polat Araba (İç\Dış-Gün) (36)

Polat arkada sağda, abdülhey arabayı kullanıyor, memati önde sağda... Gayet sakinler... Memati gözünü dinlendiriyor, cama kafasını dayamış... Polat arkada kitap okuyor... abdülhey yola dikkatli bakıyor... Yolun sağında bilbordlar var, büyük türk firmalarının reklam panoları... memati gözünü bir açar bakar ki türk firmaları var yolun sağında... kendince panik halde abdülhey'e

MEMATİ: (TÜR) nerdeyiz abdülhey?

ABDÜLHEY: (TÜR) Elazığ'a 10 kilometre var abi...

Memati doğrulur kaşlarını çatar, polat arkadan başını kaldırır, bakar tebessüm eder

MEMATİ: (TÜR) Ne elazığ'ı lan?

ABDÜLHEY: (TÜR) nerde olucuz abi, erbile geldik...

MEMATİ: (TÜR) Ben de tabelaları görünce...

Polat kitabını kapatır, müstehzi

POLAT: (TÜR) Millet kürdistan'ı tanımış sen de tanı memati...

MEMATİ: (TÜR) (canı sıkkın) Burası irak abi...

22 Düğün Alanı (Dış-Gün) (ilk 50) (37)

Düğün yeri süsleniyor... Lambalar takılmış kontrol ediyorlar...

Kadınlar bölümü, erkekler bölümü... Aşlar kazanlar kontrol ediliyor... hazırlık sahnesi. Kamera yemek yeri için yapılan hazırlıktan başlar, düşün alanına gider. Ali'nin önünde durur. Düşün alanında lambalar takılmaktadır. Ali'nin önüne ucu açık elektrik kablosu düşer. Ali tam kabloyu eline alacağı sırada biri gelir kabloyu ya da Ali'yi alır.

23 Düşün-Berber (İç-Gün) (39)

Damad'a traş yapılıyor, birinci perdahı almış ikinci kez damadın yüzüne sabun sürülürken damadın alnındaki kurban kanı izini siler pamukla berber... Damat'ın keyfi yerinde, kirve yanı başındaki koltukta oturmuş,

BERBER: (ARAP) Berberlik erkekliktir...

Kadın da sakaldır... Ne kadar sert olursa olsun, fırça bütün sertlikleri alır... Önce sakalı yumuşatacaksın... Yumuşatacaksın... Yumuşatacaksın...

**[irricule mtlilhilake .wilmara
mtlillihye.işged matkun illihye
heşne ilfirçe rah tbellilhe.ewel şi
lazim tbellil**

illihye...tbellilhe....tbellilhe] الرجولة مثل

الحلاقة, والمرّة مثل اللحية اشكد ما تكون اللحية خشنةالفرجة

راح تلينها اول شي لازم تبلل اللحية ? تبللها ... تبللها

DAMAT: (ARAP) kasım amca,
merhamet... [**irhemni ammu Kasim**
irhemni] ارحمني عمو قاسم ارحمني

BERBER: (ARAP) Merhamet yok... Önce
sabır var... [**Maku rahme eku sabr**]
ماكو رحمة اكو صبر

Sağdıç'a döner, suratını asarak

BERBER: (ARAP) sen buna ne öğrettin?
[**işelemtelhathlweled**] اش علمت هذا الولد

SAĞDIÇ: (ARAP) Kralını öğrettim!
[**Ellemte kulşi hesebelusul**] علمت كل
شي حسب الاصول

BERDER: (ARAP) kralmış... onlar ne
anlar! [**he...hesebelusul.hethole**
minein ilhum hetta yıırfun kul ši] هه
– حسب الاصول, هذوله منين الهم حتى يعرون كل شي

Tekrar damada döner, köpüğü
sürmeye devam eder

BERBER: (ARAP) yumuşatacaksın,
yumuşatacaksın, gevşeyecek,
gevşeyecek...
[**tibellihe...tbellilhe...hetta**
tnem...wtnem] تبللها , تبللها , حتى تنعم .. تنعم

Aynadan bir bakar ki çocuk kapıyı
aralamış bunları dinliyor...

BERBER: (ARAP) Gel ali gel, baban
bilmiyo sen öğren... [**teal ya Ali**
teal.tera ebuk ma çan yirif ekelşi
inte tırif] تعال يا علي تعال تره ابوك ما كان حتى انت
تعرف

Sağdıç sinirle kalkar

SAĞDIÇ: (ARAP) Senin ne işin var
burda, anan yok mu senin, yürü!
[**hayşdetssewi ihna? Wein ummek**
? welli] هاي شد تسوي هنا؟ وين امك؟ وللي
ALİ: (ARAP) Baba... [**Baba**] بابا

Şaplağı yer, kapı dışarı edilir!

24 Düğün-Gelin Odası önü (İç-Gün) (ilk 37) (41)

Küçük ali (4), kapının önüne
yaklaşmakta... kapınının
deliğinden bakar önce... bakmaya
çalışır boyu yetişmez ya da tam
içeriye göremez... Kapıyı yavaşça
aralar... kapının aralığında
içeride olanları görür... Leyla'nın
üstünde gelinliği vardır... Elindeki
kına sargıları açılmaktadır...
Kadınlar yerel-mahalli bir türkü
okurlar arapça... Sahneyi çocuk
içeriye girene kadar müzik altı
veririz... Leyla'nın yanında
kayınvalidesi(50)... iki üç tane
akranı kız(20-25)... Kürt nine
vardır (70)....
Leyla'nın gelinliğinin içine kırmızı
bir kuşak dolarlar... Kaynanası
koluna bileklik (burma gibi kalın,
bizim tasarlayacağımız bişey)
takar... Kürt nine muska takarken
boynuna çocuk içeri dalar

ALİ: (ARAP) Leyla benimle evlenecek.
[**anilli rah etzewec Leyla**]
اني اللي راح اتزوج ليل

Leyla gülümser

LEYLA: (ARAP) nişanlım gelmiş... [**tera ice hatibi**] ترى اجا خطيبي

Kürt nine çocuğu alır, kıçına bir şaplak vurur

FATIMA: (KÜRT) Sünnetsize kız mı verilir köpek, yallah babanın yanına!
[???

Çocuğu kapıdan dışarı atarlar,
çocuk kıçını tutar, yüzü asık...

25 Peşmerge Çevirme Noktası (Dış-Gün) (42)

Peşmergeler araçları
durduruyorlar... Önde bir araba
arkasında bir otobüs sırada.

26 Yol-Polat Araba (İç\Dış-Gün) (43)

Abdülhey ilerde çevirme olduğunu
görür, arabanın hafifçe frenine
dokunur

ABDÜLHEY: (TÜR) Abi ilerde çevirme
var...

Polat camdan dışarı bakar,
sakindir... memati'nin yine kaşları
çatılır

MEMATİ: (TÜR) bunlar asker mi polis
mi?

ABDÜLHEY: (TÜR) Barzani'nin
peşmergeleri... Şehirde polis dağda
asker, bi ayrımı yok...

27 Düşün-Oda önü (İç-Gün) (ilk 43) (46)

Şeyh kendisine ayrılan özel minder ya da postun üstünde oturmaktadır, Ali kucağında oturmakta... Tam karşısında gelinle damat yanyana dizleri üstünde oturmaktadır... Onların birer adım arka çaprazlarında birer şahit oturmaktadır... Şahitlerden biri sağdıç, diğeri de berberdir... Berber çok mahçup, sanki biraz önce dükkanda konuşan o değildir... Kapının girişinde ise kürt nine durmaktadır...

ŞEYH: (ARAP) Sen ki hayırlı işler yapmayı dileyen kişiye, onları başarmış gibi cömertçe karşılıklar verensin; bu iki kardeşimize de şimdiden başarmış gibi yüksek mükâfatlar ihsan eyle Yarabbi! Onları en hayırlı evlatları yetiştiren kutlu anne babalar katında misafir eyleyip hatalarını bağışla...

Yarabbi bize dünyada ve ahirette güzellikler lütfen, bizleri ateşten koru..
(Rabbena Atina fiddünya haseneti ve fil ahireti hasene.) Lillahi tealel fatiha!

Herkes fatiha okurken şeyh fatihasını bitirir, ali de mırıldanır, yüzüne sürer ellerini, şeyh cebinden iki şey çıkarır, bir tanesi şeker, ali'ye verir... Ali Şeyhin

elini öper, şeyh de ali'nin yanaklarını. Ali hopluya zıplaya kalkar şekeri açarken. Damat şeyhin elini öper üç kere... Leyla şeyhin elini üç kere öper, şeyh elindeki altın hızmayı uzatır...

ŞEYH: (ARAP) Benliğimizi yenene kadar esiriz... Biz olduğumuz an hürriyetimize kavuşacağız... [**rah nibka esra ile en nigder ntğelleb ele nefsnethakilwekt rah nıhsal ela hürriyyetine**] راح نبقى اسرى الى ان نتغلب على انفسنا ,

LEYLA: (ARAP) Babacığım... [**baba**] بابا

ŞEYH: (ARAP) Hür olana dek bunu çıkarma kızım... [**La tinzeii ila en tısirin hurre**] لا تنزعيه الى ان تصيرين حرة

28 Peşmerge Çevirme Noktası (Dış-Gün) (47)

birkaç araba daha gitmiştir...

Peşmerge gelir, abdülhey camını açar, içeriye şüpheyle bir bakar

PEŞMERGE: (KÜRT) Pasaport...

[pasportekantan]

Abdülhey uzatır pasaportu, peşmerge içeriye bakar

PEŞMERGE: (KÜRT) Öbürlerinin de...

[ewi tryan]

Polat arkadan öne pasaportunu uzatır, memati de pasaportunu verir, abdülhey ikisini daha uzatır

Peşmerge abdülheye bakar

ABDÜL: (KÜRT) Evraklar tamam,
herşey normal... **[kağidekan tawaw.
hamu tawawa]**

Peşmerge türk pasaportuna
bakar,

PEŞMERGE: (KÜRT) Kürt müsün? **[e to
kurdi ?]**

ABDÜL: (KÜRT) evet... **[balei]**

PEŞMERGE: (KÜRT) İnin arama
yapıcaz... **[werne huvarei teftiştan
dekeyn]**

ABDÜL: (TÜR) Abi, inmemizi söylüyo...
bişeyler verelim gidelim...

POLAT: (TÜR) İneriz kardeş...

Kapılar açılır bizimkiler iner...
Peşmerge abdülhey'e

PEŞMERGE: (KÜRT) Arabanın oraya
geçin... **[bron lay seyareke]**

İşaret diliyle de anlaşılmıştır...
Peşmerge adamlarından birine

PEŞMERGE: (KÜRT) Arabanın içine de
bakın... Bunları gözüm tutmadı...
**[temaşay naw seyarekeş
bken.ewane aklım nay gri]**

ABDÜL: (KÜRT) zorluk çıkaracak bişey
yok... **[muşkile dermeynein , hiç
niye]**

Polat lafını keser

POLAT: (KÜRT) Bırak işini yapsın
abdülhey! **[leigerei işi hoy bkat
ABDÜLHEY]**

Peşmerge polat'a ters bakar,
kendi adamı bizimkilerin arabasını
aramak üzere yönelmiştir jipe...

29 Peşmerge Çevirme Noktası-Peşmerge Araba
(Dış-Gün) (48)

Peşmerge diğer arabayı kontrol
eden adamına

PEŞMERGE: (KÜRT) Yolla gitsin işimiz
var... [**babron işman heye**]

Diğeri ağırdan alır, bu sefer
bağırır

PEŞMERGE: (KÜRT) Hadi, işimiz var!
[**yalla işman heye**]

Diğeri arabaya yol verirken,
peşmerge diğer arabalara bağırır

PEŞMERGE: (KÜRT) hadi geçin,
tamam, durmayın! [**yalla bron**
tawaw .ramewestn]

Memati mırıldanır

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey?

Peşmerge sert polat'ın önünde
durur

PEŞMERGE: (KÜRT) Adın ne? [**nawıt**
çiye ?]

POLAT: (KÜRT) Pasaportta yazıyor...
[**lepasporti nüsraye**]

PEŞMERGE: (KÜRT) sana sordum?
[**letom prsi**]

POLAT: Polat Alemdar!

PEŞMERGE: (KÜRT) Erbil'e niye
geldiniz? [**lo deçiyehewleiri ?**]

POLAT: (KÜRT) ticaret... [**lo tüicaret]**

PEŞMERGE: (KÜRT) Ne ticareti?

[**tücareti çi?**]

POLAT: (KÜRT) İnsan ticareti... Burada ucuzmuş adam alıp satmak! [**tücareti insani leire herzane insan krin u froştn]**

İyice gerilir ortalık, peşmerge boynundaki kaleşnikof'u polat'a doğrultur...

PEŞMERGE: (KÜRT) Yat yere, arama yapıcaz... yatın... [**dreijben leardi . dreijben teftiştan dekeyn]**

Diğerleri de silah doğrultur

ABDÜL: (KÜRT) Arkadaşlar, sakın olun... [**heimn bn heimn]**

PEŞMERGE: (KÜRT) yatın dedim... [**peitan daleim dreijben]**

Bi tanesi silahı doğrultur abdülhey'e

ABDÜL: (KÜRT) sakın ol, sakın ol.. [**bi sakine, bi sakine!]**

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey?

ABDÜL: (TÜR) Ellerini kaldır, yere yat abi...

Peşmerge polat'a sert

PEŞMERGE: (KÜRT) Yere yat dedim... [**peitan daleim dreijben]**

POLAT: (KÜRT) İnsan gibi arayacaksanız arayın... Ben yere

Namlusuyla dokunur polat'a,
memati hamle eder

O anda memati dipçığı omzuna
yer, kürtler bağırmaya başlarlar
"yere yatın" rabarbasıyla,
abdülhey bağırarak yere çömelir

Memati'ye bakarak

Memati ters bakar, yere eğilmeye
niyeti yok, abdül'e dönerken
abdülün ustalıkla bıçağını
çıkardığını görür yere yatarken,
memati de yere çömelir...

Peşmerge parmağını tetiğe
götürdüğü an, polat hızlı bir
hareketle elini tetiğin gerisine
sokar... O an kare donar;
abdülhey'in bıçağı parlar... Polat
kaleşi ters çevirdiği anda,
abdülhey de peşmerge'nin ayak

yatmam! [**weki insani teftişman ken
.mn leardi dreij nabm**]

PEŞMERGE: (KÜRT) Yatacaksın... [**debi
dreijbi**]

MEMATİ: Şışşışışı!

ABDÜL: (KÜRT)tamam sakin, sakin,
problem yok... [**tawaw .heimnbn
.heimnbn.muşkile niye**]

ABDÜL: (TÜR) Memati abi, yat yere...

PEŞMERGE: (KÜRT) seni vururum, yat
yere... [**leit dedem dreijbe**]

POLAT: (KÜRT) Ben yere yatmam!
[**mn dreij nabm**]

bileklerindeki atar damarlara
 sürtmüştür bile... Polat ateş ettiği
 anda peşmerge uçar ve
 abdülhey'in önündeki adam
 bağırarak yere düşerken
 paçalarından kan fışkırır, memati
 önündeki adamı arabaya uçarak
 dayar... Adamın elindeki silah
 ateşlenmiştir ama, kimseye
 gelmez, polat nişan alan
 peşmergeyi de vurur.... Memati
 elindeki peşmergenin kafasını
 camdan içeri sokar, peşmerge
 çığlık içinde bağırmaktadır

Abdülhey yerden kalkarken

Memati adamın kafasını sağa sola
 cam kırıklıklarının üstüne sürer,
 adamın boğazından kanlar
 fışkırarak yere düşer... Polat
 estetik bir şekilde keleş'i yere
 atar

Üçlü arabaya yürürken, bu
 durumu gören seyir halindeki
 araçlar durur... Üçlü arabaya
 biner...

PEŞMERGE 2: (KÜRT) bırak beni...

[**bermde**]

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey?

ABDÜL: (TÜR) Bırak beni diyo abi...

MEMATİ: (TÜR) bırakacam tabii,
 yanımda mı götürücem?

POLAT: (TÜR) Gidelim...

30 ***Yol- Polat Araba*** ***(İç\Dış-Gün) (49)***

Araba hareket eder, gözden
kaybolur...

31 ***Düğün-Oda*** ***(İç-Gün) (ilk 46) (50)***

Damat'la gelin başbaşa... Damat
kızın duvağına elini atarken

DAMAT: (ARAP) Leyla ne kadar
güzelsin... [**Leyla inti işged hilwe**]
ليلى انت اشد حلوة

Leyla pat eline vurur

LEYLA: (ARAP) Yalancı... daha yüzümü
görmedin... [**hey heyyal...inte beed
ma lifit wiççi**] هي حيال انت بعد ما شفت وجهي

Damat tebessüm eder... Damat
belinden kuşağından (o ana kadar
görünmez) hançeri çıkarır

DAMAT: (ARAP) artık senin... [**min
hellahdhe hathe iliç**] من ها اللحظة هذا الج

Leyla'nın avuçlarına koyar

LEYLA: (ARAP) Çok güzel... [**rawaa**]
روعة

Damat gelinin duvağını açar

DAMAT: (ARAP) Ata yadigarıdır, çok
kıymetlidir... Selahaddin eyyübi'den
bugüne soyumun erkekleri bu hançeri
eşlerine verdiler, soyumuzu,
namusumuzu korusunlar diye... [**hathe
thikralecdad kulliş nefis ecdadne
min ahd salaheddinileyubi tirko
lilthikur min thurriyyetne.kul**

minhum yikedmelzewicte hetta**yihmen nes wuşerafile.]** هذا ذكرى

الاجداد كلش نفيس اجدادنا من عهد صلاح الدين تركو للذكور

من ذريتنا كل منهم يقدم لزوجته حتى يحمن نسل وشرف العائلة.

Leyla gözleri çakmak çakmak
çakmak bakar

LEYLA: (ARAP) Oğlumun emaneti

bendedir... [**emanet ibni wiyyaye**]

أمانة ابني ويابه

Öper başına koyar... Damat
leyla'nın yanaklarından tutar,
tebessüm eder çapkınca

DAMAT: (ARAP) Oğlumun emaneti

bendedir... [**emanet ibni wiyyaye**]

أمانة ابني ويابه

Kızın alnını öpücüğü koyarken
kapı gümbür diye açılır, ali
odadan içeri düşer, leyla ile
damat gülerken ali kaçmaya
çalışmaktadır...

32 Sheraton önü (Dış-Gün/gece) (52)

Polat'ın arabası otele girmek
üzere kapının önünde durur. Bu
sahnedeki geceye geçeriz...

33 Kültür Merkezi (İç-Gece) (57)

Salonda düzen sağlanmış.
Çocuklar sıralanmış... kürt lider
salondan içeri girer, yardımcısı ve

ekibiyle birlikte... yüzü gülmekte...

Öğretmen karşılar

ÖĞRETMEN: (ARAP) hoşgeldiniz...

[**ehlen wesehlen bikum**] اهلاً وسهلاً ببيكم

KÜRT LİDER: (ARAP) Hoşbulduk...

Herşey hazır mı öğretmen hanım...

[**Kulşi hadhır sitmuallime?**] هلہ بيك. كل

شى حاضر ست معلمة

ÖĞRETMEN: (ARAP) Evet efendim...

[**Beli seyidi**] بلي سيدي

Kürt lider tek tek öğrencilere bakıyor, yanaklarını okşar, eğik durana dik durmasını işaret eder, yakası bozulanın yakasını düzeltir... Erkek çocuğun önünde durur

KÜRT LİDER: (KÜRT) İsmi ne delikanlı. [**nawt çiyе genc?**]

KORO ÇOCUK 1: (KÜRT) Civan efendim. [**CWAN gewrem**]

KÜRT LİDER: (KÜRT) kaç yaşındasın? [**umrut çende?**]

KORO ÇOCUK 1: (KÜRT) onbir efendim... Büyüyünce asker olucam...

[**yazde gewrem. Ke gewrebun debme ekser**]

KÜRT LİDER: (KÜRT) Hayır hayır, bunu istemiyorum... Ne konuşmuştuk çocuklar, size sorulmadan cevap vermeyeceksiniz! Cevaplarınız kısa olacak... Her cümlemin sonunda efendim diyeceksiniz... Ve muhakkak

mister marshall'a teşekkür
edeceksiniz! [neheir . neheir. Mn
ewem nawei . çitan guti bo
mındalina leitan neprsn cewab
medanewa .wlamtan bekurti
bdene .paş hemu kısıyek blein
gewrem.wbaş bzanın mamusta
marşal supasi bken .]

Kızlardan birinin saçları iki örgü
değil tek örgüdür. Kürt liderin
kaşları çatılır

KÜRT LİDER: (KÜRT) bu ne hal? [çi
kawmaya]

Öğretmen panikle gelirken, kürt
lider kızın saçından örgüyü söker
alır

KÜRT LİDER: (KÜRT) Size kaç kere
söyledim, kızların saçları iki kuyruk
olacak... kızlar kız gibi erkekler erkek
gibi olacak... Kızların saçlarını kurdelalı,
iki kuyruk seviyor mister marshall!
Çabuk saçını düzeltin! [????]

34 Düşün-Gelin odası (İç-Gece) (ilk 60) (58)

Leyla'nın etrafında akranları, leyla
hançerini çıkarmış... Ali aralarında
görmeye çalışıyor... Kızlar çok
beğenirler, beğenme efektleri

NEDİME 1: (ARAP) Bunlar gerçek mi?
[hathe hekiki?] هذا حقيقي؟

Üstündeki taşları gösterip

LEYLA: (ARAP) Gerçek tabii... bin yıllık bu... [**tabaan hekiki .umre elf sene**]

طبعاً حقيقي. عمره الف سنة

NEDİME 1: (ARAP) Erkekler ne zamandan beri kadınlara gerçek hediyeler veriyor? [**hay min işwekt ilriyacil yikedmun hedaye**

hekikiyye llniswan] هاي من اشوكت

الرياجيل يقدمون هدايا حقيقية للنسوان؟

Leyla şakacı

LEYLA: (ARAP) Kıskanç evde kalmışlar... hepinizin kocamda gözü var değil mi? [**ğeyyarat,awanis,kulkum einkum ela recli mu hiç?**]

غيارات , عوانس , كلکم عيونکم علی رجلي مو هیچ؟

Leyla hançeri kızların elinden alır

LEYLA: (ARAP) Ben gerçek hediyemi almışım... [**ani ikhethit heditil**

hekikiyye] اني اخذت هديتي الحقيقية

Ahlaksız nedimelerden biri

hançeri gösterip

NEDİME 2: (ARAP) bu kadar mı? [**ma ikhethtiliç fed şilakh**] ما أخذتيلج فد شي

الملاخ؟

Güler kızlar, ali kendini gösterir

ALİ: (ARAP) Leyla ben de bakıcam...

[**Leyla. ani hem erid eşuf**] ليلى اني هم

اريد اشوف

LEYLA: (ARAP)Ben sana kızımı vericem... Ama kızların arasında gezersen hiçbir şey vermem... hadi yürü erkeklerin yanına... [**emma inte ferah**

**ezewcek binti.lakin itha matcuz
imnillef beininniswan, marah attik
iyyaha. Yallaruh yemmiriyacil]** اما

انت فراح ازوجك بنتي. لكن اذا ما تجوز من اللف بين النسوان,
ما راح اطيك اياها, ياللا روح يم الرياجيل.

Leyla'dan şaplağı yer ali, ali'yi
kızlar mıncıklayarak dışarı
atarlar...

35 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gece) (ilk 62) (60)

Sam odasının kapısını açar...

Sam haritanın önünde durur,
harita eski osmanlı haritasıdır,
haritanın üstündeki amerikan
planlarını görürüz... Haritayı
kaldırır, arkasında duvara isa
peygamber ikonu vardır...

Kenardan önüne diz çökeceği
puf'u alır... Önce mum'u koyar
mumluğa, mumu yakarken
duasını mırıldanır... Sonra puf'un
önüne diz çöker... Ellerini
birleştirir mırıldanarak latince
duasını eder... Başını kaldırır
isa'ya bakar

SAM: (İNG) Yüce efendimiz... Sen
yeryüzüne dönüncüye kadar, bütün
gücümüzle, barışı ve güveni sağlamaya
çalışıcaz... Bu çetin bir yol... Senin
inancın olmasa, biz bu yolda geri

kalmışlıkla, günahkarlıkla, vahşetle mücadele edemeyiz... Bize mücadele gücü ver, ışığınla bizim yolumuzu aydınlat... Babil'deki günahkar çocuklara merhamet et... Onları senin yolunda yürüyenlerden kılmam için bana yardım et... **[Dear Lord, Our Christ... Until you return to us, we will try to live peaceably with all men, and to give a place to wrath, with all our power. In order to carry out our holy duties and gain the glory of your joy, it is right for all to strictly obey their Master. For nothing is dearer to our Jesus Christ than obedience. The Master, should hold in his hand the staff and rod -- the staff with which to sustain the weaknesses and strengths of others; the rod with which to beat the vices of those who sin. Grant us the strength to illuminate our path with your light... Show mercy to the sinners of Babylon. Help me to.]**

Duasına tamamlar, istavroz çıkarır... İsa'ya bakar, detay planda isa'nın gözlerinin içine bakmaya çalıştığını görürüz... Ayağa kalkar, kamera mumda kalır, sam odadan çıkarken kapının açılmasıyla mum söner!

36 **Düğün Alanı** **(Dış-Gece) (ilk 66) (64)**

Düğünün girişinde, nispeten lüks bir araba durur... Damat, damadın ve gelinin babaları, sadıç ve düğünün ileri gelenleri o noktaya hızlı adımlarla giderler... Arap lider arabadan iner... Arap lideri karşılarlar... Arap lider tek tek hepsini öper... damat'ı ön son öper

ARAP LİDER: (ARAP) nasılsın damat?

[işlonek iris] اشلونك عريس؟

DAMAT: (ARAP) şeref verdiniz

efendim, hoşgeldiniz... [ehlen

wesehlen şerreftune] اهلا وسهلا شرفتونا

DAMAT BABA: (ARAP) Ya ebu tarık...

Ben oğlumu sana oğul yapmadım mı ki

şimdi ona damat diyorsun... [Abutarık

mugitlek ibni mithil ibnek.badek

tigul iris] ابو طارق مو كتلك ابني مثل ابنك بعدك تكول

عريس

ARAP LİDER: (ARAP) Ben bugün kız

tarafıyım... Senin oğlun benim

oğlumdur ama leyla benim has

kızımdır... [Anilyom min tarafilaruse

. ibnek huwa ibni lakin Leyla

bintilmukarrabe wilhe indi

mekanethelhasse] اني اليوم من طرف

العروسة. ابنك هو ابني, لكن لیلی بنتي المقربة ءالها عندي مكانه

خاصة

Neşeyle içeriye girerler, arap lider ve düğünün ekabirleri onlara ayrılan özel bölgeye otururlar... Kahya, özel şerbetlerden getirir ikram eder, ali kahya'nın paçasını tutmaktadır... Kahya şerbetleri vereceği sırada ali'yi iter

KAHYA: (ARAP) Git başımdan... [**welli minwiççi**] وللي من وجهي

37 Düğün Alan-uzacı (Dış-Gece) (ilk 70) (68)

Amerikan askerlerinin bulunduğu noktadan sam'in hummer cipini, önünde ve arkasındaki özel ekibinin olduğu ciplerle görürüz... Sam'in aracı gelir belirlenen noktada durur... Birliğin komutanı aracından iner sam'in aracına doğru gider...

SAM **YARDIMCI**: (İNG) Nedir durum?
[**What is the situation?**]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) Henüz ateş yok efendim... [**Situation normal, no open fire yet, sir...**]

Sam yardımcısından dürbünü alır, dürbünle düğün alanına bakar

SAM **YARDIMCI**: (İNG) Birazdan başlarlar... [**They will start firing soon... You'll see...**]

38 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 71) (69)

Önce dürbünün gözüyle kadınların
bulunduğu bölümü görürüz...
Normal görüntüye geçtiğimizde,
müzik hızlanmış, sağdıç davulun
davetini kabul edip onun
karşısında çok güzel dans
etmektedir... Herkes bu ikiliyi
seyretmekte... Ali de babası gibi
dansetmeye çalışmakta ama
ayağı taşa takılır, yere düşer...
Gençlerden birisi ali'yi yerden
kaldırdığı gibi oradan uzaklaştırır!

39 ***Pesmerge Karakolu*** ***(İç-Gece) (ilk 72) (70)***

Karakol komiseri, oturmuş
masaya ayaklarını uzatmış bira
içiyor... keyfi yerinde. Kapısı
çalınca ayaklarını indirir, birasını
saklar

KOMSER: (KÜRT) geeel. [**were**]

Yardımcısı içeri girer

KOMSER Y: (KÜRT) Efendim
sheraton'dan listeler geldi... Araç otelin
içinde... [**gewrem le ŞİRATON**
listekan hat.seyarakan le naw
uteiline.]

Komser ayağa kalkar

KOMSER: [KÜRT) Gidelim... [????]

40 ***Düğün Alanı*** ***(Dış-Gece) (ilk 73) (71)***

sağdıç milleti halaya kaldırır,
erkekler keyifle oynamaya

başlar... Sağdıç gider damadın
yanına

SAĞDIÇ: (ARAP) Gören seni yasta
zannedecek... hadi... [**illi yuşufek
yigul inteb eza. yalla....yalla**] اللي
يشوفك يكول انت بعزا . ياللا . ياللا

DAMAT: (ARAP) Ayıptır, büyükler var...
[**ayb. madetşufilkibar beinatne**] عيب
ماده تشوف الكبار بيناتنا

SAĞDIÇ: (ARAP) Damat oynamadan
dügün olmaz... [**İliris mayısir iris
ithe ma yırgısılirris**] العرس ما يصير عرس اذا
ما یرکص بیه العریس

Damadı zorla kaldırır sağdıç...
Damat'la sağdıç ağır ağır
giderken kadın tarafında da
hareketlenme başlar, başta leyla
kızlar aşağı bakmak için duvarın
kenarına toplanırlar... Ali de
kadınlar tarafından koşarak iner,
tam halay ekibinin olduğu yere
vardığında silahlar havaya ateş
edilmeye başlanır, ali kulaklarını
tutar...

**Ali'nin kafasına tokmak
yemesi çıktı!!!**

41 Amerikan Mevzisi (Dış-Gece) (ilk 75) (72)

Sam komutana başıyla emir verir
tebessüm eder

SAM **YARDIMCI**: (İNG) Artık
teröristler! [**Now they are**

terrorists!]

Arabalar hareket etmeye başlar...

42 Sheraton Lobi (İç-Gece) (ilk 76) (73)

Peşmerge komseri kalabalık bir ekiple lobiden içeri girmiştir... Dtel müdürü çok şık bir şekilde asansörden iner, komserin yanına gider... komser kendini toparlar

MÜDÜR: (İNG) Noluyo... **[What is going on here?]**

KOMSER: (İNG) Dört adamımızı öldüren katiller otelinizde müdür bey... **[I am looking for the murderers that killed my men. We know they are here.]**

MÜDÜR: (İNG) kim? **[Who are they?]**

KOMSER: Polat Alemdar... **[Polat Alemdar and his men.]**

Resepsiyonist atılır

RESEPSİYONİST: (İNG) Şu anda restoranda yemekteler efendim... **[They are at the restaurant now, having their dinner, sir.]**

Kürt komser adamlarıyla hareket edeceği anda, müdür durdurur

MÜDÜR: (İNG) ne yaptığını zannediyorsun? Müşterilerime kimsenin rahatsızlık vermeye hakkı yok! Sadece üçünüz girin, dışarıya davet edin... Otelin içinde bir tadsızlık

istemiyorum! **[What do you think you are doing? Nobody has the right to disturb my customers! Just the three of you will enter, and invite them outside. I don't want any trouble in my hotel!]**

43 ***Düğün Alanı-dışı*** ***(Dış-Gece) (ilk 78) (74)***

Arabalar belli noktalarda durur, askerler araçtan inerlerken düğün ahalisi durumu farkederek, düğünün müziği kesilir... Askerler etrafı sarmaya başlarlar...: sam'in arabası biraz daha uzaklarında durur... Birliğin komutanı kalabalık bir ekiple düğün alanından içeri girer... Sağdıç komutanı girişte karşılar

SAĞDIÇ: (İNG) bir problem mi var?

[Is there a problem?]

KOMUTAN: (İNG) Kim bu

organizasyondan sorumlu? **[Who is in charge of this... gathering?]**

SAĞDIÇ: (İNG) düğünden mi? **[It's a wedding!]**

KOMUTAN: (İNG) Burada teröristler var... Herkes kimliklerini çıkarın...

Arama yapılacak... **[We are looking for terrorists and we know that they are here. Line up! We will need to see everyone's ID!]**

44 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 79) (75)

Şef garson yanında kürt komser
ve iki adamıyla birlikte
restorandan içeri girer... Komser
ve adamları silahlıdır... polat
ağızındaki lokmayı bitirir gayet
sakindir, önündeki peçeteyle
ağçını silmeyi bitirdiğinde şef
garson kibarlıkla

ŞEF: (İNG) Afedersiniz efendim, beyler
karakoldan geliyorlar? Sizinle
görüşmek istiyorlar... **[Excuse me,
sir. These gentlemen are coming
from the station. They would like
to talk with you.]**

POLAT: (İNG) Dinliyorum... **[I'm
listening...]**

KOMSER: (İNG) karakola gidicez? **[We
will go to the station?]**

POLAT: (İNG) Hangi karakol? **[Which
station?]**

KOMSER: (İNG) Bayım zorluk
çıkarmayın... **[Don't cause us
trouble, mister.]**

Polat tane tane

POLAT: (İNG) Hangi ülkenin
karakoluna beni davet ediyorsunuz?
**[Which country's station are you
inviting me to?]**

KOMSER: (İNG) Irak kürdistan'ı...
[IRAQ KURDISTAN]

POLAT: (İNG) Sizi tanımıyorum...
Buranın sahibi gelsin beni alsın... **[I do not acknowledge you. Let the owner of this place come and get me...]**

Komser silahına dokunur,
etraftaki insanlar da bakmaktadır

KOMSER: (İNG) Binanın etrafı sarılı...
Benimle geleceksin... **[The building is surrounded. You'll come with me.]**

POLAT: (İNG) Bana otelin müdürünü
çağırın... Hemen, şimdi... **[Bring me the manager of the hotel. Now.]**

Masanın üstüne bomba
mekanizmasını koyar,

POLAT: (İNG) Yoksa ne siz ne biz
buradan çıkabiliriz! **[If not, neither we nor you can leave this building!]**

45 *Düğün Alanı* *(Dış-Gece) (ilk 80) (76)*

Meksikalı askerler tek tek
herkesin kimliklerine
bakmaktalar, arap lider gelinle
damadın babaları ve sağdıç
komutanla konuşmaya
çalışmaktalar

DAMAT BABA: (İNG) Bakın efendim, bi
yanlış anlaşılma var... damat benim
oğlum, burada sadece düğün var...
**[Look, sir. There is a
misunderstanding here. The groom**

is my son. We are just having a wedding here...]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) Bütün sorumlular bizimle gelecek... [**Those responsible will come with us.**]

ARAP LİDER: (İNG) Ben bu düğüne kefilim... Sam marshall benim dostum... Burada her ne arıyorsanız yok... Eğer ille gelmemiz geliyorsa, düğün bitince bizzat ben kendi ellerimle getireyim... [**I am officiating this wedding.**

Sam Marshall is my friend. There is nothing you will find here. If it is necessary for someone to come, after the wedding, I'll bring them myself.]

DÜĞÜN KOMUTAN: (İNG) biz sorumluları şimdi alıcaz... [**They will come with us now.**]

46 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 86) (80)

Otel müdürü restorandan içeri girer, kürt komser, iki adam ve şef garson da masanın önünde durmaktadırlar...

POLAT: (İNG) Sizi rahatsız etmek istemezdim, bayyy? [**Sorry for bothering you, Mr.?**]

MÜDÜR: (İNG) Fender...

POLAT: (İNG) Bay fender... Oturmaz mısınız? [**Mr. Fender... Have a seat, please..**]

MÜDÜR: (İNG) Bakın sayın alemdar...
 Problem nedir bilmiyorum ama bunun
 çözüm yeri otelim değil... **[Listen, Mr.
 Alemdar... I do not know what the
 problem is but my hotel is not the
 place for all of this.]**

POLAT: (İNG) maalesef tam burası...
 Lütfen oturun ve buradaki arkadaşları
 yollayın. Müşterileriniz rahatsız
 oluyor... **[Unfortunately, this is the
 exact place. Please do sit down
 and send these guys away... Your
 customers are being disturbed...]**

Müdür kısa tereddütten sonra
 diğerlerine başıyla gidin yapar,
 diğerleri çıkarken masaya
 oturmak üzere hamle eder, polat
 müdahale eder

Müdür polat'ın işaret ettiği yere
 oturur...

POLAT: (İNG) Oraya değil lütfen...
[No, not there, please.]

MÜDÜR: (İNG) sayın alemdar, burada
 misafirimsiniz.. dışarıda bir sıkıntı
 olmuşsa onu çözmeye hazırım ama
 otelim büyük bir zincirin halkası...
 Hiçbirimiz burada tatsızlık çıkmasını
 istemeyiz değil mi? **[You are my
 guests here, Mr. Alemdar. I am
 ready to solve any problems
 outside but my hotel is a part of a**

big chain. We do not want any trouble here, do we?]

POLAT: (İNG) Tabii ki... size teknik bişey sorabilir miyim? Otelinizi ayakta tutan kaç ana taşıyıcı kolon var...

[Certainly. Can I ask you a technical question? How many main supporting columns does this hotel have?]

MÜDÜR: (İNG) Anlamadım? **[Excuse me?]**

POLAT: (İNG) Anlatayım... Otelinizde altı ana taşıyıcı kolon var... **[Let me explain... Your hotel has six main supporting columns]**

Bomba kumandasının üstünden anlatmaya çalışır

POLAT: (İNG) Birincisi patlattığımda, sarsılırız... İkinciye patlattığımda bina eğilmeye başlar... Üçüncü ve dördüncü de ise bina olduğu yere çöker... Ama ben yine de diğer iki ana taşıyıcıya da c-4 yerleştirdim... **[When I blow up the first one, we get shaken. When I blow up the second one, the building starts to bend. And with the third and the fourth one, the building crumbles upon itself. But I installed C-4s on the other two main supporters. Formalities]**

MÜDÜR: (İNG) Benden ne istiyorsunuz? **[What do you want from me?]**

POLAT: (İNG) Öncelikle, kimsenin bu durumdan mağdur olmasını istemiyorum... Lütfen sükunetle oteli boşalttırın... **[First of all, I don't want anyone to feel wronged. Please evacuate this hotel peacefully.]**

47 ***Düğün Alanı*** ***(Dış-Gece) (ilk 83) (81)***

Bütün o kargaşanın içinde biz sadece ali'ye ve amerikan askerine fokuslanırsınız... Ali elindeki sopayı askerin tüfeğinin namlusuna sokmaya çalışmakta... güler yüzlü oyun oynuyor... Asker mimik vermez önce... Ali tekrar zorlar çubuğu... Asker tüfeği hafif kımıldatır... Ali iyice oyun oynadıklarını zanneder, tekrar çubuğu soktuğu anda asker tüfeğini çekmek üzere hamle eder, yakın planda detayda görürüz ki, askerin parmağı tetiğe değer... Bir anda ateş sesiyle herkes o tarafa döner, şarjör boşalmış... herkesin yüzünde dehşet ifadesi... Sonra görürüz ki ali'nin cansız bedeni, kanlar içinde yerde yatmakta... Ali'nin annesi

kadın mahfilinde kadınları yarararak
duvar dibine yürür... kalabalığı
yarar, oğlunu görür... şoktadır.

48 Düğün Alanı-çatı (Dış-Gece) (ilk 85) (83)

Ali'nin kanlı cesedi yerde, babası
ona doğru şaşkın adımlarla
ilerlerken birden kadın mahfilinde
çığlık duyulur, ali'nin annesi
bağırarak

ALİ ANNE: Aliiii!!!!

Kendisini damdan aşşağı atar...
kadınların çığığı üstüne başta
ali'yi vuran asker, amerikalılar
ateş etmeye başlarlar... Ölenler
yaralanlar, kaçışanlar...

49 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 91) (84)

Yaralananlar, vurulanlar,
tutuklanmak üzere kolundan
sürüklenenler, yere yatırılmış
kelepçelenenler... damat sağdıçı
bir noktaya çekmeye çalışırken
sağdıç kolunu çeker damattan
kurtulur... damdan düşen karısının
yanına gider bakar kadın
ölmüştür...

Not: Müzik altı veririz.

50 Düğün-Leyla Nokta (Dış-Gece) (ilk 92) (85)

Kürt nine de leylayı tutmaya
çalışıyor aşşağı inmesin diye,

leyla kolunu kurtarır, bakar
kocasını görür, kocası koşmakta
leyla bağıır kocasına kocası
duymaz leylayı...

Not: müzikaltı veririz...

51 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 93) (86)

Sağdıç bütün kaousun arasında
düşe kalka itile kakıla en sonunda
ali'nin cesedinin başına gelir,
çocuğu usulca yerden kaldırır
göğsüne bastırır, gözünden
yaşlar süzülerek başını göğe
kaldırır,

SAĞDIÇ: (ARAP) Ya muntekim
nerdesin? [**idrikne ya muntekim**]

ادرکنا یا منتقم

52 Düğün Alanı (Dış-Gece) (ilk 94) (87)

Leyla dışarı fırlar bir an bakar ki
kocası ona doğru koşmaya
çalışırken bir bakar ki bir
amerikan askeri kocasını
tutukluyor... Leyla bağıır

LEYLA: (İNG) Bırakın onu... Saiiiiit...

[Let him go! Sait!!!!]

Damat sesini duyar leyla'nın
döner bakarken leyla koşmaya
başlar, bir amerikan askere
leyla'ya dipçiğiyle vurur leyla yere
düşerken damat çıldırır

DAMAT: Leylaaaaaa...

Amerikan askerlerinin kollarından sıyrılır... Yanındaki amerikan askerinin suratına bir tane çakar, Koşarak leyla'ya vuran askere saldırırken o asker damadı kurban kanının alnına sürüldüğü yerden vurur. Damat kanlar içinde yere düşer... Leyla kocasının yanına düşe kalka gider, adam ölmüştür... Yanıbaşına çöker... Yüzüne dokunmaya çalışır, kız kocasının üstüne kapaklanır ağlamaya başlar...

53 Sheraton Önü (Dış-Gece) (ilk 101) (88)

Sheraton dış giriş... Müşteriler boşaltılmış son birkaç kişi çıkmaktadır... Amerikan askerleri mevzilenir... Gazeteciler-televizyoncular da gelmiştir... güvenlik koridoru oluşturulur...

54 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 90) (89)

Restoran da boşalmıştır... Sadece dördü kalmıştır

MÜDÜR: (İNG) Otel boşaltıldı... Şimdi sizinle nasıl anlaşabiliriz? **[The hotel is evacuated. Now, how can we settle things with you?]**

POLAT: (İNG) Uzlaşmaya mı çalışıyorsunuz pazarlık yapmaya mı?

[Are you trying to compromise or are you trying to bargain?]

MÜDÜR: (İNG) hangisini tercih ederseniz? **[Which one do you prefer?]**

POLAT: (İNG) Sam william marshall... Onu burada istiyorum... **[Sam William Marshall. I want him here.]**

MÜDÜR: (İNG) mister marshall'ın otelimizle bir bağı yok... **[Mister Marshall has nothing to do with our hotel.]**

POLAT: (İNG) Maaşını siz ödemiyo musunuz? Amerikan askerlerinin patronu amerikan kapitalizmi değil mi? **[Isn't he on your payroll? I thought that the boss of the American soldiers is the American capitalism.]**

MÜDÜR: (İNG) Pardon? **[Excuse me?]**

POLAT: (İNG) Lütfen arayın... **[Please call him.]**

55 Sam karargah-oda (iç-Gece) (ilk 95) (90)

Sam kapıdan çıkarken telefonu çalar

SAM: (İNG) Evet Fender... **[I'm listening Fender.]**

Paralel sahneye verimiz konuşmayı

MÜDÜR: (İNG) Sam burda problem var, otele gelmen gerekiyor... **[We have a situation here, Sam. You have to come to the hotel.]**

SAM: (İNG) Gelemem, davete gidiyorum. **[I'm sorry, I cannot. I am going to an exhibition.]**

MÜDÜR: (İNG) sam durum ciddi... **[Sam, this is serious.]**

56 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 96) (91)

Polat telefonu müdürden ister,
elinden alır

POLAT: (İNG) Merhaba sam. **[Hello, Sam.]**

SAM: (İNG) Sen kimsin? **[Who is this?]**

POLAT: (İNG) ben, buraya gelmezsen sheraton'u havaya uçuracak kişiyim... **[I am the one who is going to blow up The Sheraton into pieces, if you do not grace us with your presence.]**

Polat telefonu kapatır.

POLAT: (İNG) Tatlı menüsü alabilir miyim? Amerikalıların elmalı turtası ünlü değil mi? **[I would like the dessert menu, please. I hear American apple pie is infamous, am I wrong?]**

Memati sanki fırsat kaçacakmış gibi

Polat bakar nasıl anladın der gibi

MEMATİ: (TÜR) Abi bana da künefe...

MEMATİ: (TÜR) Appel pie dedin ya abi,
mc donalds'da var...

57 Sam karargah önü (Dış-Gece) (ilk 97) (92)

Sam karargahtan çıkarken
yanındaki adamına talimat

SAM: (İNG) bomba ekibine haber
verin, oteldekilerle bağlantı kurun,
kimmiş bu bombacılar öğrenin...
Törene gidemeyeceğimi bildirin...
**[Notify the bomb disposal team.
Contact the hotel. Find out who
these bombers are. And, call the
Kurdish leader and pass on my
apologies that I will be unable to
attend the ceremony this
evening.]**

Adam telefon açarken, sam
durur, engeller,

SAM: (İNG) wait a second!

Sam arabasına binip araba hızla
hareket ederken sam'ın
söylediklerini duymayız!

58 Düğün Alanı Uzağı (Dış-Gece) (ilk 98) (93)

Berber, davulcu gibi, daha sonra Ebu
Garipte göreceğimiz düğün kadrosundan
tutuklular araçlara bindirilir!

59 **Kültür Merkezi** **(İç-Gece) (ilk 99) (94)**

Kürt Lider sahneye çıkar.
Mikrofunu dener, tık tık vurur,
homurdanan milletin dikkatini
toplar

KÜRT LİDER: (İNG) değerli konuklar...
Üzülerek bildirmek zorundayım ki,
sayın marshall çok önemli işi nedeniyle
aramızda olamayacak... bu nedenle
gecemizi başka bir tarihe ertelemek
durumundayız... Aksilikten ötürü
hepinizden özür dilerim... **[Dear
guests, I am sorry to announce
that Mister Marshall will not be
able to attend due to an
unexpected business development.
Consequently, we will have to
postpone the ceremony. I
apologize for the inconvenience
and...]**

Doktor ne oldu diye bakar kürt
lidere, kürt lider bilmiyorum der
mimikleriyle...

60 **Kültür Merkezi Çıkışı** **(İç/Dış-Gece) (ilk 100) (95)**

Öğretmen çocukları çıkarır, yine
sıra içinde minübüse bindirir

ÖĞRETMEN: (ARAP) tamam çocuklar
sessizlik... **[zein yazğar. ihdü]** زين يا
از غار. اهدو

Sanki dağılıyorlarmış izlenimi
veririz...

61 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 102) (96)

Şef Garson titreyerek tatlıları
getirir, otelmüdürü alnındaki teri
siler... Polat saatine bakar

POLAT: (İNG) Biraz daha sabır lütfen...
Sam gelmek üzeredir... **[Let's be a
little more patient, please...]**

MÜDÜR: (İNG) ben iyiyim... Sadece bu
yaptığınız, çok yanlış. **[I am okay.
But what you are doing is so
wrong.]**

Abdülhey de gayet sakin tatlısına
bakar, memati de... Abdülhey
bütün olarak tatlıyı ağzına atar...

POLAT: (TÜR) Abdülhey yaptığın çok
yanlış diyor, bay fender!

62 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 105) (97)

Sam restorandan içeri girer,
bakışlar ona doğru döner... Sam'le
polat birbirlerine bakarlar... Sam
masanın önünde gelir, ayakta
durur

SAM: (İNG) Sen kimsin? **[Who are
you?]**

POLAT: (İNG) İsmim polat alemdar...
[My name is Polat Alemdar.]

SAM: (İNG) Türk müsün? **[Are you
Turkish?]**

POLAT: (İNG) Türküm... **[I am
Turkish.]**

SAM: (İNG) Ne yapmaya çalışıyorsun?

[What are you trying to accomplish?]

POLAT: (İNG) Mister fender, sizi çok yorduk... Siz de oteli terkedebilirsiniz...

Teşekkürler... **[Mr. Fender, we bothered you more than enough.**

You can leave the hotel, too.

Thank you.]

Fender bakar sam'e, sam kafasıyla çık der... Fender kalkar masadan ve dışarıya yürür, sam sandalyesine otururken

SAM: (İNG) başını nasıl bir belaya soktuğunun farkında mısın? **[Are you aware of the trouble that you have gotten yourself into?]**

Çıt diye mekanizmayı tetiklemiştir sam, polat tebessüm ederek

POLAT: (İNG) Sen şu anda nasıl bi belanın üstünde oturduğunun farkında mısın? **[Are you aware of the trouble that you are sitting on?]**

Detayda sandalyenin altındaki bomba düzeneğini görürüz...

63 Sheraton-Bodrum (İç-Gece) (ilk 106) (98)

Bomba ekibi girer, bombaları tesbit ederler...

64 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 107) (99)

Sam gayet rahat sadece polat'ın yüzüne bakarak

SAM: (İNG) Amacın ne? Otel havaya uçurmak istiyorsan uçur... Benden alabileceğin bişey yok... **[What is your aim? Blow up the hotel, if you want to. There is nothing you can take from me.]**

POLAT: (İNG) Senden almak istediğim bişey yok... Ama senin bana verebileceğin bişey var... **[There is nothing I want from you. But there is something you can give to me...]**

Polat abdülhey'e işaret eder, abdülhey çantayı açar içinden çuvaları çıkarır... İki tane de silah çıkar... Abdülhey'le memati silahları bellerine takarlar!

POLAT: (İNG) Bu çuvalı kafana geçirecem... Adamların da aynı şekilde bu çuvalarla birlikte senin arkandan otelin dışına çıkacak... Gazeteciler sizi çekecekler... Bu kadarını bana verebilirsin değil mi? Ben de karşılığında sana sheraton'ı vericem... Ve buradan çekip gidicem... **[I will slip this hood on your head. It will be the same with your men. And all of you will exit the hotel like this. The journalists will take pictures of you. You can give this much to me, can you not? And I**

will give you the Sheraton in return. And I will go away...]

SAM: (İNG) Bu çuvallar senin askerlerinin başına geçirdiğim çuvallar mı? **[Those hoods... are they the ones I put on your soldier's]**

Polat tebessüm eden sam'e bakar, sam sınırlarını bozmuştur...

POLAT: (İNG) Kafan gövdenin üstündeyken bunu gövdeneye geçir... yoksa vücuduna göre pislik torbası da getirdim! **[Put this on your head, while your hand is still attached. If not, I brought another bag that would fit you!]**

Sam yine tebessüm eder

SAM: (İNG) bak... adın her neyse, türk! Ben 15 yıldır burdayım... Türkleri de türkiyeyi de iyi bilirim... Siz övünmeyi çok seversiniz, sizin kurallarınız vardır, kırmızı çizgileriniz vardır, değişmez irak politikalarınız vardır, biz istemezsek burada kimse bişey yapamaz rüyalarınız vardır... Kırmızı çizginizin üstünü çizip attık, saçma sapan irak politikanızı s...kip attık. Bunlara alınmadınız iki çuvala mı alındınız? Niye alındığınızı söyleyeyim mi? 50 yıldır size kim para veriyor? Amerika? Sizin donunuzun lastiğinizi bile biz yolluyoruz? Neden, siz üretemiyorsunuz? Size yolladığımız

paraları çalıp dolandırılıyorsunuz sonra yine para dileniyorsunuz? Bizden silah istiyorsunuz veriyoruz, hadi savaşalım diyoruz para istiyorsunuz? Askerinizi yollamak için bizle pazarlık yapıyorsunuz? Ne çabuk unuttunuz sizi komünistlerin elinden kurtaralım diye yalvardığınız günleri? Tabii ki alınacaksınız, çünkü artık size ihtiyacımız yok... **Look, Turk! I have been in this damn region for 15 years now and I know Turks very well. You like to boast. You have your own rules, your own red lines, and Stable Iraqi politics. You believe that "If we don't want something to happen, nobody can do anything to make it happen". But, We crossed out your red lines. We screwed your bullshit Iraqi politics. And, am I to understand that you are not offended with that; but with these damned hoods? Shall I tell you why you are offended? Because, The United States has been paying you for the last 50 years. We have been sending you the elastic for your goddamn panties! Why can't you produce anything? You steal and cheat each other for the money we've sent and you still beg for**

more. You want guns; we send them to you. You say, "Let's battle," and then bargain with us about sending your troops, and, you still want more money. How can you forget the days you begged us to save you from the communists? Of course you will be offended; because, we don't need you anymore.]

POLAT: (SES) (İNG) Ben siyasi parti lideri değilim, ben diplomat değilim ben asker de değilim... Aynen dediğin gibi ben türküm... Ben bi türkün başına çuval geçirecek adamın başına dünyayı yıkarım! Şimdi kes sesini, giy şunu! **[I am not a leader of a political party. Nor a diplomat, neither a soldier. I am a Turk as you pointed out very well. I wreak havoc upon those who put a sack over a Turk's head! Now, shut up and put this on!]**

Çuvalı suratını fırlatır, sam pişkin alır çuvalı indirir

SAM: (İNG) Patlat, ne duruyorsun! Sen benim kabemi patlat, ben de senin kabeni patlatayım... **[Come on! Blow it up, what's stopping you! You blow up my Kaaba, and I will blow up yours...]**

Polat kumandaya uzandığı anda eliyle dur der sam, daha yumuşak

SAM: (İNG) Herkesin bir kutsalı var demeye çalışıyorum... Sen benim kutsalıma girdin, başardın, çuvalı önüme attın... Ama ben de senin kutsalını biliyorum... **[I am trying to say... that everyone has a sensitive spot. You succeeded in finding mine by hurling the hood at my face. But, I know about yours...]**

Sam yaslanır arkasına, restoranın kapısına eliyle işaret eder...

65 Sheraton Lobi (İç-Gece) (ilk 108) (100)

Sam'ın yardımcısı işaret eder,
çocuklar ona doğru gelirler,
yardımcısı kapıyı açar, çocuklar
restorandan içeri girerler.

66 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 109) (101)

Çocuklar içeriye girerler, sam'ın
yardımcısı onları içeriye alır,
çocuklar kapının önüne dikilirler,
polat sinirlenir

POLAT: (İNG) Aşşagılık bir adamsın...
[You are a hateful man.]

SAM: (İNG) Çocukları neden seviyorum biliyor musun türk? Onlar da benim gibi korkusuzlar... Ölmekten korkmuyorlar... Ama maalesef büyüyünce, bütün günahkarlar gibi korkak oluyorlar... O yüzden bazen

acaba bütün çocukları öldürsek, dünya daha iyi bir dünya mı olur diye düşünüyorum... Sen ne dersin? **[No..., I love children. Do you know why, Turk? Because they are fearless, like me. They are not afraid to die. Unfortunately, when they grow up, they become cowards like all sinners. Sometimes, I ask myself, would the world be a better place, if we kill all the children before they can grow up? What do you think?]**

POLAT: (İNG) Sen zaten çocuk katilisin! Buradaki 30 çocuğu bombanın karşısına dikebilmek için kaç çocuk öldürdün? Şimdi bana onları öldüremeyeceğimi mi söylüyorsun? Bişey söyliyim mi sana? Ben onları öldürmem! Ben onları kullanmam, ben onları sömürmem... Yoksa seninle benim aramdaki fark ne? **[You are a baby-killer already! How many kids did you kill to get these 30 babies here? Now you tell me that I cannot kill them? Let me tell you something. I won't kill them! I don't use them! I don't exploit them... Otherwise, what would be the difference between you and me?]**

SAM: (İNG) Seninle benim aramdaki fark şu! Sen 11 adamına kıyamazsın, ülkeni yakarsın? Ben ülkem için gerekirse 11 bin adamımı feda ederim! Sen duyguların yüzünden 30 çocuğa kıyamazsın, ben onların duyguları için 30'unu da öldürürüm... Ben barış sağlanana dek bütün barış bozucuları öldürürüm... Benim burada olmam, senin gibi tesadüfen değil... Ben tanrı tarafından görevlendirilmiş bir barış sağlayıcıyım... Barışı sağlayan tanrı'nın çocuğudur... **[The difference between you and me is, YOU, cannot sacrifice eleven men, and because of that you ruin your country's fortunes. I would sacrifice eleven thousand of my men if needed! You, cannot abandon thirty kids because of your feelings. I, would kill every one of them for their feelings... I kill all who would ruin the peace, until peace is provided. I am not here by coincidence, unlike you. I am a provider of peace assigned by God. A peacekeeper is God's child.]**

Polat aşıağılar gibi tebessüm eder

POLAT: (İNG) Benim senin gibi bi çocuğum yok... **[I would not have a child like you.]**

Polat eğilir sam'e doğru...

POLAT: (İNG) Ben buradan çıkana kadar, bana ve arkadaşlarıma doğrultulan tek namluda burayı patlatırım... Ben buradan çıktıktan sonra karşıma çıkan ilk askeri arabada burayı patlatırım... Beni izleyecek tek kişiyi farketmişim anda burayı patlatırım... **[If one gun turns to me and my men while I am going out of here, I will blow up this place. If one military car comes my way after I go out of here, I will blow up this place. If I notice anyone following me, I will blow up this place in an instant...]**

Polat ayağa kalkar, abdülhey, memati de kalkar ayağa.

POLAT: (İNG) nasılsa yine karşılaşacağız... **[We shall meet again.]**

Polat kapıya doğru ekibiyle yürürken çocuklar korkar. Polat bir an duraklar gayri ihtiyari...

POLAT: (ARAP) Tanımadığınızdan değil, yanlış tanıdığınızdan korkun... **[latkhafun minilli mat irfu . lakin khafu minilli tirifu elağayr hakikte]**

لا تخافون من اللي ما تعرفو, لكن خافو من اللي تعرفو على غير حقيقته

Memati döner arkasına bakar, sam önündeki bardaklardan birini alır, kadeh kaldırır ve suyunu

içer! Adamına bırakın işaretidir bu
aynı zamanda... Çocuklar açılır,
yol verirler...

67 Sheraton Lobi (İç-Gece) (ilk 110) (102)

Polat ve iki adamı lobiden çıkar,
memati fısıldayarak

MEMATİ: (TÜR) Abi ne dedi?

POLAT: (TÜR) tanrı'nın çocuğuymuş
memati!

MEMATİ: (TÜR) Orospu çocuğu...

Polat elindeki kumandayı
gösterir... Gerginlik vardır ama
kimse bişey yapamaz... polat
oradaki herkese herkes öfke
içinde bakıyor, keskin nişancılar
vuralım mı vurmamalım mı
derdinde, memati sorar, abi ne
dedi, tanrı'nın çocuğuymuş der
polat, orospu çocuğu der
memati...

68 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 111) (103)

Sam çocuklara tebessüm eder

SAM: (İNG) Nasılsınız çocuklar... **[Are
you okay, children?]**

ÇOCUKLAR: (İNG) teşekkür ederiz
efendim... **[Thank you, sir...]**

Bomba ekibi girer içeri, bir tanesi
koltuğun altına eğilir bakar,
çocuklar da eğilir bakarlar

BOMBA UZ: (İNG) Efendim çocukları
çıkartalım isterseniz, işimiz biraz

sürecek... **[We should get the kids out, sir. It seems like this will take a while.]**

SAM: (İNG) Çıkmak istiyor musunuz çocuklar? **[Would you like to go home, children?]**

ÇOCUKLAR: (İNG) Teşekkür ederiz efendim... **[Thank you, sir...]**

Sam tebessüm eder

SAM: (İNG) çocuklar kalmak istiyor... **[The kids want to stay...]**

Piyanoya bakar

SAM: (İNG) Bu masayı önümden çekin... **[Move this table, now]**

69 *Sheraton Önü* *(Dış-Gece) (ilk 112) (104)*

Polat'ın arabası kapının önündedir, bizimkiler aynı anda arabaya binerler, abdülhey yine arabayı kullanmakta... Gazeteciler uzaktan fotoğraf çekmeye çalışır kapıdaki görevliler onları uzaklaştırır... Polat'ın arabasına herkes yol açar, otelin çıkışındaki amerikan askerleri de telsizlerinden gelen talimat doğrultusunda yol açarlar arabaya...

70 *Polat Araba* *(İç-Gece) (ilk 113) (105)*

Memati gayet sinirli. Abdül hızla arabayı kullanır. Polat'ın yüzü allak bullak.

Detay planla Polat'ın yüzünü veririz...

71 Sheraton-Bodrum (İç-Gece) (ilk 114) (106)

Bomba tertibatı, bir metreye bir metrelik devasa kolonlara bağlanmış. Ekip bombayı çözmeye çalışıyor...

72 Sheraton-Restaurant (İç-Gece) (ilk 115) (107)

Sam'in sandalyesi altındaki bombacı da bomba düzeneğini çözmeye çalışıyor. Sam'in önüne piyano çekmişler, sam piyano çalıyor... Çocuklar yine koro vaziyetindeler Adam bombayı çözmeye çalışırken Sam'in bir notaya sert vurmasıyla gerginlik veririz.

ÇOCUKLAR 1: (KÜRT) kardeş olun ey insanlar bunu ister tanrımız... [weku brabn ey insaneken huwa eway dewei]

Sam diğerlerine işaret verir

ÇOCUKLAR 2: (ARAP) Bu dünyada herşey geçer, en son sana dost kalır...

[kulşi bilheyat yizul . welakin bilekhir ma yibka ğayrilsadik] كل شي

يزول بالحياة. ولكن بالاخير ما يبقى غير الصديق

Sam üçüncü gruba işaret eder

ÇOCUKLAR: 3: (TÜRKMEN) İnsanlığa doğruluğa göğsünü aç korkmadan...

Sam tebessüm ederek

SAM: (İNG) Hep birlikte.. **[All together now...]**

Sam çocuklarla birlikte söylemeye başlar

SAM-ÇOCUKLAR: (İNG) hür doğmuştur insanoğlu hür yaşamak hakkıdır! **[Do you fall in worship, you millions? World, do you know your creator? Seek him in the heavens! Above the stars he must dwell..]**

73 Dergah Köy Girişi (Dış-Gece) (ilk 116)

(108)

Karanlığın içinde yaralılar, ıslıl ıslıl aydınlık köyü görürler...

74 Dergah Köy-Dergah Oda (Dış-Gece) (ilk 117)

(109)

Şeyh, küçük ali ile baş başa. şeyh çok hüzünlü... Ali'nin üstünde sadece kilodu var... ali'nin cesedini ıslak bezle siler pırıl pırıl yapar, çocuğu beyaz kefene sarar

ŞEYH: (ARAP) Yarabbi çocuklardan ne istiyorlar? **[ya ilahi ...thole şeyridun minhelcihal]** يا الهى . ذولة شيريدون من هالاجهال

75 Dergah Köy-sokaklar-avlu (Dış-Gece) (ilk 118)

(110)

Düğündeki yaralılar, acılı insanlar Şeyh, dışarı çıkar... insanlarla

ilgilenmeye başlar... Bazılarına su veriyor, bazılarının yaralarını tek tek sarıyor... Başı gözü sargılar içinde, ayağı kolu kırık bir yaralı ise 'Allaaaah' diye feryat etmektedir. Gelip yanına ilişir, sargısız tek yeri olan sağ elini sağ eliyle tutar. Yaralı gözlerini aralar ve Şeyh'e bakar, heyecanla toparlanmak ister canı fena yanar; buna rağmen şeklini epeyce değiştirmiş olur. Şeyh tek kelime söylemeden, mimik ve jestlerle ona istifini bozmamasını belirtir, bununla da kalmaz kendi elleriyle yaralıyı ilk haline, olabildiğince rahat şekline sokar. Yaralının yüzü acıdan kasılıp durmakta, dayanmakta zorlandığı belli olmaktadır. Şeyh ona doğru eğilir...

ŞEYH: (ARAP) **Yarabbi bizlere, takatimizi aşan yükler yükleme. Bizleri affeyle, bizleri başışla, bizlere merhamet eyle, sen bizim Mevlâmızsın, kâfir toplumlara karşı bizlere yardımlarını esirgeme yarabbi!**
(Rabbena vela tuhammilna ma la takate lena bih. Va'fu anna, vağfir lena, verhamna, ente Mevlâna fensurna alel kavmil kafirin...)

Yaralı acısına rağmen ruhen rahatlamış gibi belli belirsiz gülümseyerek Şeyh'in gözlerini içine bakmaktadır.

YARALI: (ARAP) Efendim, yaşamak ve savaşmak istiyorum. [**seyyidi erid eiiş wekatil**] سيدي اريد اعيش واقاتل

Şeyh buruk bir tebessümle bakar,

ŞEYH: (ARAP) Sen öyle istiyorsun ama önemli olan Allah'ın ne istediği...

İnananlar ölmekle hiçbir şey kaybetmez ama yaşadıkça ne olacağı meçhul... Senin şu an yapabileceğin en iyi iş, başkaları için dua etmek... Her durumda o dualar sana iyilik ve güzellik olarak dönecektir. [**inte trid**

hathe ,lakinilmuhim ma

eradehullah. İlmumin ithe mate

ela imanihi ma y yikhser şî .lakin

ithe aaş femasirehu mechul.

ehsen şitsewwi hesse huwe en

tidii ilğeyrek li en duaak hathe rah

yukun ibkul hal heyr we nuraleyk

ibnihaytil emr.] انت تريد هذا لكن المهم ما اراده

الله . المؤمن اذا مات على ايمانه ما يخسر شي . لكن

اذا عاش فمصيره مجهول . احسن شي تسوي هسه هو ان تدعي

لغيرك لان دعائك هذا

راح يكون ابكل حال خير ونور عليك بنهاية الامر .

Erhan dört gözle bekliyor...

Saatine bakıyor

ERHAN: (TÜR) Allahım bi problem olmasın, allahım bi an evvel gelsinler, allahım abdülhey yanlış sandalyeye oturmasın, allahım beni buralarda beni bir başıma bıraktırma...

Işık görünür sokağın başında,

erhan elini beline atar...

77 Polat Araba (İç-Gece) (ilk 120) (112)

Polat'ın arabası sağda durur...

ABDÜL: (TÜR) bizimki çekmiş silahı...

MEMATİ: (TÜR) Helal olsun büyük iş yaptı...

Erhan polat'ın kapısını açar, Polat

sinirle iner

POLAT: (TÜR) Hızlı, oyalanmayın!

78 Erhan Kamyonet önü (Dış-Gece) (ilk 121) (113)

Erhan'ın tebessümü yüzünde

donmuştur

ERHAN: (TÜR) Abi bi patlama olmadı...

Yüzün de gülmüyo...

POLAT: (TÜR) naber erhan?

ERHAN: (TÜR)İyi abi...

POLAT: (TÜR) Araban nerde?

ERHAN: (TÜR) Şurda abi?

Polat yürürken, erhan abdülhey'e

ERHAN: (TÜR) Abdül bi sakarlık

yapmadın inşallah? Kime söylüyorum...

Memati hızla hareket ederken

Kapının önüne gelirler erhan
kapıyı açar, bizimkiler
kamyonetten içeri girerler zulayı
açar polat...

Bizimkiler zulaya girerler, kapıyı
kapatırlar, erhan kamyonetin
kapısını kapatır. Şoför mahalline
geçerken erhan

Erhan şoför mahalline oturur

Erhan kamyoneti süratle sürer!

MEMATİ: (TÜR) İyi misin erhan?

ERHAN: (TÜR) Abi iyiyim de...

POLAT: (TÜR) Erhan biran önce
buluşma noktasında olmamız lazım...

ERHAN: (TÜR) tamam abi...

ERHAN: (TÜR) Bir aydır burdayım, bir
tanesiyle konuşmamışım, lokumları al,
c-4 formuna sok, otele yerleştir, hatta
sandalyenin bile altına koy, dönsünler
gelsinler, merhaba erhan, nasılsın
erhan...

ERHAN: (TÜR) Erhan çok iyi!

79 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (ilk 122) (114)

Şeyh yaşlı ve yaralı bir kadının
başında onu teskin etmeye
çalışmakta

YAŞLI KADIN: (ARAP) Efendi, daha ne
zamana kadar bunlar bizim kanımızı
akıtacak, bize hakaret edecek... Biz
bunlara ne yaptık, bunlar kimler, bizim
neyimizler, bizim komşumuz mu,

hasmımız mı, bunlar kiiiim? [**seyyidi
ilyemte hethole rah yisifkun
demne ? ilyemte rah yithillune?
İşseweynalhum ?ey newi mininnas
hethole? Şiyssirun ilnethole? Kabil
thole ciranne lo adaine?**

minuthole?] سيدي . اليمته هذوله راح يسفكون دمننا ؟
اليمته راح يذللونا ؟ اش سوينالهم ؟ أي نوع
من الناس هذوله ؟ شي بصيرون النا ذوله ؟ قابل ذوله جيراننا لو
اعدائنا ؟ منو ذوله .

ŞEYH: (ARAP) Ağlama vakti değil
hatice hatun... sen böyle yaparsan
gençler ne yapsın? [**Hathe mu
wekilbeçi sit Khedice , itha inti
tsewwin hiçi ,leed thole şşebab
İşheysewun?**

Leyla kanlar içinde yanında kürt
nine, kalabalık içinde şeyh'i
aramakta... şeyh başını çevirir
leyla'yı görür

ŞEYH: Leyla... [**Leyla...**] ليلى

Leyla ağlayarak gelir, kendini
şeyhin ayaklarına atar!

LEYLA: (ARAP) Allah'tan başka şahit mi
gerekiyor ki ben kaldım! Neden benim
canımı almadın! [**kefa billahi şehiden
elamayıhsal . leiş ma mtit ani leiş
ma faregit helheyat]** كفى بالله شهيدا على ما
يحصل، لماذا لم أمت .. لماذا لم أفارق هذه الحياة!

Şeyh otoriter bir sesle

ŞEYH: (ARAP) Ayağa kalk kızım!
[**gumi yabneyti]** قومي يا ابنتي

80 ***Sheraton-Restaurant*** ***(İç-Gece) (ilk 123) (115)***

Sam çocuklara piyano çalıyor,
onlara neşeyle şov yapıyor,
çocuklar çok mutlu...: Sam
melodisini bitirir, çocuklar
alkışlarlar, sam ayağa kalktığında
bomba uzmanı kan ter içinde son
hamlesini yapmıştır... Kabloyu
keser...

SAM: (İNG) teşekkür ederim teşekkür
ederim... **[Thank you.. Thank you...]**

Bombacı ayağa kalkar, sam elini
uzatır

SAM: (İNG) sana da teşekkür ederim...
[and thank you...]

Adam bitmiş bişey demez... Sam
kürt liderin saçlarını açtığı kızı
çağırır yanına, sandalyeye tekrar
otururken, kızı da kucağına
oturtur

SAM: (İNG) senin adın ne güzel kız?
**[What is your name, you little
beauty?]**

AYŞE: (İNG) Ayşe efendim... **[Ayse,
sir...]**

SAM: (İNG) Ayşe... ne güzel bi isim...
sana piyano çalmayı öğretmemi ister
misin ayşe? **[Ayse. What a beautiful
name. Would you like me to teach
you how to play the piano, Ayse?]**

Ayşe başını sallar

AYŞE: (İNG) Teşekkür ederim efendim.

[Thank you, sir.]

Çocuklar hep birlikte

ÇOCUKLAR: (İNG) Teşekkür ederiz

efendim! **[Thank you, sir!!!!]**

81 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (ilk 124) (116)

Dergâh'ın bir başka köşesindeyiz;
Şeyh yine ayakta, yanında yaşlı
bir derviş, Leyla huzurda, elleri
önünde bağlı,

LEYLA: (ARAP) Onların bizi
öldürmesine izin mi vereceğiz? Bizim
suçumuz ne biz onlara ne yaptık? **[rah
nikhellihum yikidluna?şinu**

thenbne? işsewweynalhum?] هل

سنأذن لأولئك أن يقتلونا؟ ما هو ذنبنا.. ماذا فعلنا؟

Leyla gözleri dolu dolu, başını kaldırır

LEYLA: (ARAP) Kocam allah yolunda
şehit oldu, eğer bir damla gözyaşı
dökersem onun için allah beni
kahretsin... **[tera zewci isteşhed fi
sebillillah . we es elüllahen**

yuakıbnı ithe bıçıt elei dem e

wehde .] لقد استشهد زوجي في سبيل الله، و أسأل الله

أن يعاقبني... إن بكيت عليه دمة واحدة

Yutkunur

LEYLA: (ARAP) Ama ali? Onu neden
öldürdüler? Vallahi, onu öldürenleri
öldürmek için üstüme bombaları
bağlayıp üstlerine yürüyecem... Bir
leyla'nın canı kaçının canına bedel

görücüme! [lakin Ali leiş ? leiş kitlo?
**Wallah le erbit ihzam kenabil dayir
 medayır cismi weğiren eleihum
 hetta ektil illi kitlo . ibsaet he eşuf
 ruh Leyla takhuth çem ruh] ولكن ماذا
 عن علي؟ لماذا قتلوه؟ والله لأربطن حزاما من القنابل حول
 جسدي ولأغيرن عليهم حتى أقتل من قتلوه... وسأرى كم روحا
 ستزهبها روح ليلى!**

Şeyh öfkeli, keskin bakışlarıyla
 Leyla'yı yakıp yıkıyor sanki. Leyla
 bakışlarını kaçırıyor, bu 'celâl'
 ifadesinden ürküyor. Leyla
 dervişlere özgü edebi aşığıının da
 farkında

LEYLA: (ARAP) Bana izin verin
 babacım, onları öldürmek için kendimi
 öldüreyim? [yaba khellini emut
**hetta ektülhum] إذن لي يا أبي، دعني أمت حتى
 أقتلهم**

Şeyh bu sefer şefkatli bir ses
 tonuyla ve celâlli bakışlarını
 yumuşatarak,

ŞEYH: (ARAP) Leyla, benim böyle bir
 şeye izin verebileceğimi nasıl
 düşünürsün? Bu kapıyı bilen biri bunu
 nasıl ister? İslâm'ı anlayan böyle bir
 hırsla nasıl kapılır... [işlon tıdhinninin
**ani rah ekhelliç itsewwin mithl
 helşi ?willi yiirif helbab işlon yıtlıb
 helşi? willifihem ilislam işlon
 yifekkir ibhathe?] يا ليلى، كيف تظنين أني سأذن**

بفعل شيء مثل هذا؟ كيف يطلب هذا من عرف بابنا؟ كيف يفكر
بهذا من فهم حقيقة الإسلام؟

LEYLA: (ARAP) Başka ne yapabilirim
ki? [**Şi esewwi ğeyr heşsi hathe?**]

ماذا يمكنني أن أفعل غير هذا؟

ŞEYH: (ARAP) Neden yok? Sen ben
aciz kaldık diye Allah da aciz mi?
O'ndan neyi aşk ve sıdk ile istedik de
vermedi? [**Makuşi ğeyr hathe?kabil
allah aciz ithe icezit ani aw**

**inte?şinulşi illi tılabne minalla
ibısdık wu şog wuma ecabne?**] ألا

يوجد سوى ذلك؟ وهل يعجز الله إذا عجزت أنا أو أنت؟ أي شيء
سألناه إياه بصدق وشوق ولم يجبنا!!

Leyla hıçkırıklarını tutamıyor,

ŞEYH: (ARAP) Canlı bomba olmak,
Allah'a bir fiilde iki büyük isyan
demektir. Birincisi Allah'tan umudu
keserek kendine canına kıyman...
İkincisi de düşmanıyla beraber masum
kişilere de kıymayı göze alman... Canlı
bomba olduğun zaman kaç masumun
öleceğini bilebilir misin? Bilemezsin.
Onu bilemediğin için de gerçekte şu
veya bu kadar masumu değil, bütün
insanlığı öldürmüş gibi olursun...

[**ilkenabil ilbeşeriyye maisiyeteyn
bihakillah. Elüla ; izhak ruhek
yasen min rehmetillah. Ethaniye ;
ilmuğamere bierwahilebriya
indema testehdifil adu.inti tiirfin
çem nefş Beri e rah tkitlin itha**

**seweiti nefsiç kunbele beşeriyye?
Ma mumkşn en tarifin . Welikewniç
ma tarifin fe innehu ma rah tktilin
ketha aw ketha minilebriya. Tera
rah tkunin ktelti ilbeşeriyye**

kulhe.] القنابل البشرية تعني معصيتين في حق
الله...الأولى: أزهاق روحك ياسا من رحمة الله...الثانية: المغامرة
بأرواح الأبرياء إلى جانب استهداف العدو... هل تعرفين كم نفسا
بريئة ستقتلين إذا ما جعلت من نفسك قنبلة بشرية؟ لا يمكنك أن
تعرفي...ولأنك لا تعرفين فإنك لن تقتلي كذا أو كذا من الأبرياء
بل إنك ستكونين كما لو قتلت البشرية جمعاء...

Leyla başı öne eğik onay ve özür
anlamında kafasını sallamaktadır.

ŞEYH: (ARAP) Müslümanlara bu fikri
aşıl原因 ve onlardan `intihar
komandosusu' devşirenler Hasan Sabbah
fitnesini hortlatanlardır. Bu bir kıyamet
alametidir ve şeytan işidir kızım. Acını
anlıyorum ama Müslümanları dünyaya
korkunç insanlar olarak gösteren canlı
bombalara heves etmen beni üzdü...

**[tera thole illi ikhthew yibithun
helfikir beinilmuslimin we yıtallun
intihariyyin ke ennema yıkhlıkun
fiynet hasan sabah min cidid,tera
hathe min elamatilkiyame we hiye
min amelilşeytan yabneyti. ani
edribloitiç wu elemiç,we lakin
ehzen min eşufiç mithemmise
lilkenabililbeşeriyye illi khelet
innas titsawar ilmuslimin**

irhabiyyin.] إن أولئك الذين أخذوا ييئون هذا الفكر

بين المسلمين ويخرجون الانتحاريين إنما يحيون فتنة حسن
صباح من جديد. إن هذه من علامات القيامة، وهي من عمل
الشيطان يا بنتي. أنا أدرك ما بك من لوعة وألم، ولكن أحزنني
أن أراك متحمسة للقنابل البشرية التي أخذت تصور المسلمين
بصورة إرهابية

Leyla hıçkıra hıçkıra yere çömelir,
secde eder ağlarken

ŞEYH: (ARAP) Unutma Allah aciz
değildir; bizim şu anki acizliğimiz de
Kur'an ve Peygamber yolundan
sapmışliğımızdan, birlik
olamayışımızdandır. Her intihar eylemi
bu acizliği tırmandırmaktadır. Onun
için de düşman böyle eylemlerin
artmasını istemekte, bizzat kendisi bu
tür eylemler düzenlemektedir. Yegâne
kurtuluş ümidi Allah'ın ipine
sarılmaktadır... Dua edelim, gayret
edelim; bir olalım, hür olalım...

**[latinsin tera allah mu aciz
.willihne bi min iciz we dhuuf
huwe ibsebeb ibtiadne en
kitabillah we sünnet resüle we
ibsebebiltefrike illi ihne bihe .kul
emeliyyet intihar tzid min ecizne
we elamud hathe edune yzeyyid
bithiçilemeliyyat.hetta ibhed thate
yihawil yınadhım mithil
helemeliyyat .wumaku emel
binnecat ğeirilitisam bihebil-lah
teale . khelli nitwecceh biddua
ilellah teale wunictehid**

wunŝtwehhed hetta nitherrer.] لا

تنسي... إن الله ليس بعاجز... وإن ما نحن فيه من عجز وضعف
 إنما هو بسبب ابتعادنا عن كتاب الله وسنة رسوله وبسبب الفرقة
 التي نحن عليها. كل عملية انتحار تزيد من عجزنا ولذلك فإن
 عدونا يريد لتلك العمليات أن تزداد، حتى إنه ذاته يحاول أن ينظم
 مثل تلك العمليات. ولا أمل في النجاة سوى بالاعتصام بحبل الله
 تعالى... فلنتوجه إلى الله تعالى بالدعاء،
 فلنجاهد... فلنتوحد... فلنتحرر

82 *Türkmen Ev-Önü* (İç\Diş-Gece) (ilk 125) (117)

kamyonet türkmen evin önünde
 durur, erhan iner hemen...
 kamyonetin arka kapağını açar,
 zulanın da kapağını açar...

ERHAN: (TÜR) rahat geldiniz mi abi?

POLAT: (TÜR) Çok darmış burası...

Dördü de kamyonetten aşşağı
 iner, erhan kapıyı kapatır

ERHAN: (TÜR) Hemen şurası abi?

Kapının önüne yürürler...

83 *Türkmen Ev* (İç-Gece) (ilk 126) (118)

Türkmen lider kapıyı açar

POLAT: (TÜR) selamınaleyküm...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) ve aleyküm
 selam... hoşgeldiniz, sefalar getirdiniz...

POLAT: (TÜR) Hoşbulduk...

ERHAN: (TÜR) Hasan abi, işte polat
 abim, memati abim bu da abdülhey,
 dava arkadaşım...

TÜRMEEN LİDER: (TÜR) Şad olduk...

Kapıyı kapatır...

84 Sam Karargah (İç-Gece) (ilk 127) (119)

sam karargahtan içeri giriyor,
yanında yardımcısı, odasına kadar
yürürken brif veriyor

SAM YARD: (İNG) Türkiye’de özel kuvvetler için çalışmış, yurtdışı görevlerde de bulunmuş... En son görevi yüzü değiştirilerek mafyanın içine girerek sistemi çökertmek olmuş... **[He worked for the Turkish Special Forces and has had many assignments out of the country. On his last mission, he had to have plastic surgery to his face and infiltrate the Turkish mafia. He caused it to collapse, almost single handedly.]**

SAM: (İNG) Yanındakiler? **[and the others?]**

SAM YARD: (İNG) özel ekibi... **[They are his team, also Special Forces.]**

SAM: (İNG) Devlet adına mı buradalar? **[Are they on assignment for the government?]**

SAM YARD: (İNG) Resmi olarak hayır. **[No officially.]**

SAM: (İNG) Tabii ki resmi olarak hayır olacak... Size ne oldu böyle? **[Of course it’s not, “officially”. What is wrong with you people?!]**

85 Sam Karargah (İç-Gece) (ilk 127) (119-A)

Son kapıyı açar odada doktor
oturmaktadır sam gülümser

SAM: (İNG) doktor, ne güzel seni
görmek... **[It is good to see you,
doctor...]**

DOKTOR: (İNG) nasılsın? **[And you,
sam. How are you?]**

SAM: (İNG) Burası artık beni çok
yoruyor... sen nasılsın? **[This place is
starting to exhaust me... How are
you doing?]**

DOKTOR: (İNG) Yorgun ama iyi...
[Tired but fine.]

SAM: (İNG) Scotch? **[Scotch?]**

DOKTOR: Lütfen... **[Yes, please...]**

Sam viski koyarken

DOKTOR: (İNG) yorgunum diyorsun
ama mutlu görünüyorsun... **[You say
you are exhausted but you look
happy.]**

SAM: (İNG) Bugün harika birisiyle
tanıştım... Görmelisin, o kadar tatlı ki?
**[I met a wonderful person today.
You really must see her. She is
very cute.]**

DOKTOR: (İNG) Kim? **[Who is she?]**

SAM: (İNG) Adı ayşe... **[Her name is
Ayse.]**

86 ***Türkmen Ev-Oda*** ***(İç-Gece) (ilk 128) (120)***

Erhan, memati, abdül başbaşa..
önlerinde yer sofrası... Erhan

atıştırıyor, abdülhey ile memati
çay içiyor

ERHAN: (TÜR) Eee, ne oldu o kadar c-4 boşa mı gitti?

MEMATİ: (TÜR) c-4 oldu a-4, boş kağıt...

ERHAN: (TÜR) Hadi abdül kafaya sıkamıyor, sen niye bi tane sıkmadın kafasına memati abi?

ABDÜL: (TÜR) Oğlum öldürmeye mi geldik, kafasız kafasız konuşma...

ERHAN: (TÜR) B planı diye bişey var, ne biçim kurmaysın anlamıyorum ki...

A planı olmazsa B! Sıkacaksın kafasına...

87 ***Türkmen Ev-Salon*** ***(İç-Gece) (ilk 129) (121)***

Polat'la türkmen lider çay içiyorlar
karşılıklı

POLAT: (TÜR) Öldürücez! Artık yapacak başka bişey yok...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Bizi çok zorluyor...Hergün kabul

edemeyeceğimiz şartlar dayıyor...

Görünürde irak'ın bütünlüğünü

sağlamaya çalışıyor ama hedefi irak'ı

bölmek... çoktan böldü de... Kürtler de

maalesef onun tuzağına düştü... Dağı

kürtlere, çölü araplara, petrolü

kendilerine ayırdılar... Bizim ise gidecek

yerimiz dahi yok!

POLAT: (TÜR) Bu planı bugün yapmadılar... Biz de buraya amerikalılar gibi ırak'ı özgürleştirmeye gelmedik... Size tek söyleyebileceğim, özgürlük birlik olmadan bedel ödenmeden alınmaz! Türkmenler, araplar kürtler birleşemezse adam gelir istediği gibi böler...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Bizi bağımsız olarak yanyana bile getirmiyor... Toplantıları kendi himayesinde yapıyor...

POLAT: (TÜR) Yakınlarda toplantınız var mı?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Var...

POLAT: (TÜR) Nerde?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Pazar yerinde...

POLAT: (TÜR) Neden karargahında değil de Pazar yerinde sizinle toplantı yapıyor?

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Pazar yeri dediğimiz, dokunulmaz biryer... Herkesin her türlü ticareti yaptığı, aklınıza gelebilecek herşeyi alıp sattığı bir merkez... Burada halka mesaj veriyor, bunları ancak ben yanyana getiririm diye!

POLAT: (TÜR) Güzel...

Polat'ın ancak yüzü güler!

İKİNCİ BÖLÜM...

88 Pazar yeri-genel (Dış-Gün) (130)

Pazar yeri... Genel görüntü...
Pazarı tasvirleriz... Alışveriş yapan
insanlar... Sebze kısmı da var
pazarın, silah satılan kısmı da...
tarihi eser (halı, hediyelik eşya)
satılan kısmı da... Elektronik eşya,
ilaç, kuru gıda, temizlik
malzemesi, nalburiye...

89 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (131)

Liderlerin sam'le buluşacakları
nuktada güvenlik hazırlıkları
tamamlanmak üzere... Amerikalı
askerler bölgeyi temizlemişler...
güvenli bölge haline gelmiş...

90 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (132)

Kebapçı, şişleri ve etleri
hazırlıyor... Bu sahnedeki son
kare, dürbün çerçevesinin içine
girer.

91 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (133)

Polat alemdar, keskin nişancı
tüfeğinin dürbününden etrafa
bakıyor. Polat kamufle bir
nuktada... Üstünde de kamufle bir
kiyafet var.. yanbaşıda suyu...

92 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (134)

Memati kamufle bir halde giriş
noktasında belirlenen yeri tutar, o
da çaktırmadan polat'ın
bulunduğu mevziyi görmeye
çalışıyor... Memati de hem
kaleşnikof var, hem normal
silah...

93 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (135)

Polat alemdar pazarın içinden
geçerken dürbünü bir an için
leyla'yı görür ama polat
algılamaz. Leyla biberiden biber
satın alıyor...

94 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Dış-Gün) (136)

Erhan kamyonetiyle, ekibi iş
bittikten sonra kaçırarak
konumunu almış. Gölgeğini
koymuş, dondurma yiyor...

95 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (137)

Leyla, "sanki sıradan bir kişiymiş
gibi" kendi alışverişinin peşinde...
Ama aslında gözü kebabçıda... O
sırada arap lider Pazar yerinden
içeri girer. Korumalarıyla birlikte...
leyla, arap lider kendisini
görmesin diye yüzünü çevirir...

96 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (138)

Polat'ın gözünden arap'ın
kebabçıya girişini görürüz.
Korumaları dışarda kalır

97 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (139)

Arap lider kebabçıdan içeri girer

ARAP LİDER: (ARAP)

Selamınaleyküm... [**esselamu
aleykum**] السلام عليكم

KEBAPÇI: (ARAP) Ve aleyküm selam...
hoşgeldiniz, şeref verdiniz... [**We**

**eleykumusselam.ehlen we sehlen
bikum . şerreftune]** و عليكم السلام.. أهلا

وسهلا بكم.. شرفتمونا

98 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Dış-Gün) (140)

Türkmen lider erhan'ın olduğu
noktadan Pazar yerine giriş
yapar... Türkmen lider'in koruma
ekibinin içinde abdülhey de
kamufle vardır. Erhan, abdül'ü ve
türkmen lideri görür görmez
dondurmasını saklar...

99 Pazar Yeri-Kebabçı Önü (Dış-Gün) (141)

Türkmen lider kebabçıdan içeri
girer, arap liderle selamlaşıp
öpüşürken biz dışarda kalırız,
korumalarından biri abdülhey'dir.

100 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (142)

Kürt lider, memati'nin bulunduğu noktadan pazara giriş yapar... nisbeten lüks bir arabası ve daha kalabalık bir koruma kadrosu vardır... Daha gülyüzlüdür, insanlarla selamlaşarak ilerler... Memati adamın girişini görür.

101 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (143)

Kebabçıda türkmen liderle arap lider oturmaktadırlar yanyana, samimidirler

TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Acınız bizim acımız... O kadar üzüldüm ki düğünde olanlara... [**elemkum huwe**

elemne....işged inkıharıt alli sar

biliris] ... ألمكم هو ألمنا...كم حزنتم لما جرى في العرس...

ARAP LİDER: (ARAP) Bi yanlışlık oldu...

Durduramadım... o kadar insan...

Sheraton'ı sizinkiler mi basmış? [**Hısal**

khata magdert ewwegfhum .wu

işgedinnas illisıgtaw. illi

hacmewilşiraton riyacilkum?] : لقد

حصل خطأ ما، لم أستطع أن أوقفهم... ما أكثر الناس الذين

سقطوا.. هل رجالكم هم الذين هاجموا "الشيراتون"؟

TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Bizimkiler?

[**beli riyacilne**] نعم..رجالنا

Kürt lider, korumaları dükkanın dışında kalır, kendisi içeri girer

KÜRT LİDER: (ARAP) Selamınaleyküm.

[**esselamu aleykum**] السلام عليكم

İki lider de soğuk mırıldanırlar

TÜRKMEN LİDER: (ARAP) Aleyküm
selam... [**we aleykumusselam**] وعلیکم
السلام

ARAP LİDER: (ARAP) aleyküm selam...
[**we aleykumusselam we**
rahmetullah] وعلیکم السلام ورحمة الله

Nerdeyse kalkmaz gibi ayağa
kalkarlar, el sıkarlar... Kürt lider
oralı bile olmaz, Kebapçıya

KÜRT LİDER: (ARAP) Eğer ciğerin yine
geçen seferki gibiyse seni şişe
takarım... [**lo çanilmilag illitcibi**
mithil thiçilmerre fe ani rah eşwik
elnar.] إن كانت الكبدة التي تقدمها كما كانت في المرة
الماضية فإني سأشويك على النار

KEBAPÇI: (ARAP) Ağa bu sıra size hiç
bişey beğendiremiyorum... Etlerimiz
birinci sınıftır! [**ağa yicuz ma nigder**
inredhik heleyyam , besillehm idne
derece ule.] نکاد لا نستطيع أن نرضیک بحال هذه
الأيام یا أغا... اللحم عندنا من الصنف الأول

102 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (144)

Abdülhey kapının önünde
mevzilenmiş... korumalar arasında
kaynaşma yok... Çatıdaki polat'a
sanki bakar.

103 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (145)

Polat abdülhey'e bakar...
Dürbünden gözünü çeker,
uzaktan sam'in ekibinin gelişi

görünmektedir arabalarla, polat
tebessüm eder, geliyorlar
dercesine... Yanındaki şişeden bir
yudum su içer, tekrar tüfeğin
dürbünün merceğine alır sam'î.

104 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (146)

Sam ve ekibi gelir, araçlar durur...
Önce sam'ın havarileri iner
araçtan... Etrafa bakarlar... heryer
temizdir... Sam aracından çok şık
kamufajlarıyla iner...
Güleryüzlüdür.

105 Pazar Yeri-Giriş Noktası-memati nokta (Dış-Gün) (147)

Memati adamın inişini görür,
Görmesiyle sam gorillerin
arasında kaybolmuştur,
mırıldanarak

MEMATİ: (TÜR) Oha!

106 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (148)

Polat sam'î vurabileceği bir açı
arıyor ama, imkansız görünüyor.
Biz de bu sahneyle birlikte girişte
sam'ın vurulamayacağını
görürüz...

107 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (149)

Sam ve ekibi kebapçıya doğru
yaklaşırken, pazardaki diğerleri

gibi leyla da sam'e ve ekibine bakar... Leyla aslında biraz daha yaklaşmak ister... Bir an için hançeri elbisesinin arasından görülür...

108 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (150)

Polat'ın dürbününden leyla geçer, leyla aslında polat'a bakmaktadır ama polat bunu algılamaz... Sam kebabçıdan içeri girer.

POLAT: (TÜR) Nasılsa çıkacaksın!

109 Pazar Yeri-Kebabçı Önü (Dış-Gün) (151)

Sam'in korumaları gelince diğer liderlerin korumaları bayağı uzakta kalmıştır... Abdülhey kendince suikast için en uygun yeri kollamaya çalışmakta... Sam ile liderler dükkanın içinde tokalaşmakta...

110 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (152)

Sam'in yardımcısı da içeri girmiştir... Sam, üç lider, garson çocuk ve sam'in yardımcısıdır kebabçıdaki kadro...

SAM: (İNG) Siz yemeğe başlamadınız mı? **[I bet, you haven't ordered anything yet.]**

KÜRT LİDER: (İNG) Olur mu efendim
siz gelmeden... **[How could we, You
have just arrived...]**

SAM: (İNG) Çok naziksiniz... **[You are
truly very kind.]**

Sam kebabçıya döner

SAM: (ARAP) (dalgacı) Bu sefer acılı
yapabilecek misin? **[helmerre tgder
tikhellihe tssir harre?]** هل تستطيع أن
تجعلها حارة هذه المرة

KEBAPÇI: (ARAP) Senin ağzını yakacak
bi acı yok sam... ama ben yine de
bağdat'tan bişeyler getirttim... **[Maku
ihnak flfl yigder yıhrık helgek ,
lakin meathalik ani cibit wiyyaye
min Beğdad işweyye flfl**

makuminne] ليس هناك فلفل يمكنه أن يحرق فمك يا
سام... مع ذلك فإني كنت قد أحضرت من بغداد بعض الفلفل الذي
ليس هناك مثله

SAM: (ARAP) Güzel, güzel...

[Zein....zein] جيد..جيد

111 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (153)

Polat çatıda, o anı kolluyor,
dükkanı görmek istiyor ama sam'ı
göremiyor... Belki sadece
ayakkabısını görüyor...

112 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (154)

Sam ile liderler konuşmaya başlamış kebabçı kebablarını pişirirken

SAM: (İNG) Sheraton bombacılarını buldunuz mu? **[Did you find the Sheraton bombers?]**

KÜRT LİDER: (İNG) Maalesef efendim... Hadiseyi tüm detaylarıyla araştırıyoruz ve görüyoruz ki türklerin burada derin bağlantıları sürüyor... Özellikle türkmenlerle... Hasan Kurbanî bize yardımcı olmuyor... **[Unfortunately, sir. We are investigating the matter to the smallest detail and we are realizing that the deep connections of Turks in here are still alive. Especially with the Turkomans. Hasan Kurbanî is not very helpful to us.]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Ne benim, ne toplumumun bahsettiğiniz sheraton bombacılarıyla, ki sheraton bildiğim kadarıyla ayakta, alakası yoktur... Türkiye'yle bağlarımızdan ötürü bizi suçlamaya kimsenin hakkı yok! **[Neither i nor my society has any connection with these Sheraton bombers you speak of, and as far as I know, Sheraton is still standing. Nobody has the right to accuse us because of our ties with Turkey!]**

SAM: (İNG) türkiyeye ilişkinizden ötürü kimse sizi suçlamıyor... Ama türk ordusuna ait patlayıcıları otele bulunca, acaba bu patlayıcılar o otele nasıl girdi sorusu akıllara geliyor... Araştırdım, otele 4 türkmen çalışmakta... **[Nobody is accusing you because of your ties with Turkey. But when explosives belonging to the Turkish army are found at the hotel, one must wonder how they got there... I found out that four Turkomans work at the hotel.]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG)Onlarca arap, yüzlerce kürt çalışıyor otele... Neden sadece dört türkmen işe alınıyor? Bu soru sorulacağına, hedef küçültüyorsunuz! biz azınlığız ve kolaylıkla suçlu ilan edilebiliriz... **[Tens of Arabs, hundreds of Kurds work at the hotel. Why are there just four Turkomans employed there? If a question is to be asked, this is it. You are narrowing the target! We are the minority and can be declared guilty easily...]**

SAM: (İNG) Sizin anlamadığınız bişey var... Benim buradaki tek misyonum, irak'ın bütünlüğünü sağlamak, burada hep birlikte yaşamanızı sağlamak... Siz türk dünyasına, araplar da arap

dünyasına buradan köprü kurmaya kalktığı sürece, kürtler ise bağımsız devlet olmak istedikleri sürece burada istikrar olmayacak ve ben misyonumun ayaklar altına alınmasına müsaade etmiyicem... **[What you do not understand is that my only objective is to unify Iraq and to establish a stable government, so that you can live here together, in peace. As long as you continue to attempt to make alliances with the Turkish world, and Arabs attempt alliances with the Arab world and as long as Kurds want to establish an independent state, there will be no stability or peace here. And I will not let my objective be disgraced.]**

ARAP LİDER: (İNG) Sen hepimizi eşit görmüyorsun ki? Biz saddam'ı içimizden çıkardığımız için suçluyuz... hepimiz teröristiz senin gözünde... Neden düğünde silah ateş ediliyor diye oradakiler terörist ilan ediliyor... **[But you don't treat us as equals? We are guilty because we created Saddam. We are all terrorists to you... Why are the people at the wedding declared as terrorists just because they open fired to the air?]**

SAM: (İNG) çünkü size tüm uyarılarıma rağmen aranızdan teröristler, bombacılar çıkarıyorsunuz ve onları içinizde saklıyorsunuz... Demiyorum! **[Because, despite all your words, you continue to produce terrorists and bombers!]**

113 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (155)

Memati sam'ın arabasının etrafındaki amerikalı askerlere bakmakta... Amerikalı askerlerden biri diğerine sigara ikram eder, aralarında ispanyolca konuşurlar

MEKSİKALI 1: (İSP) Ne zaman dönecez s...ktiğimin yerinden...

MEKSİKALI 2: (İSP) miami'de bin doları beğenmiyordun, geldin burada bin dolar fazla almak için beyaz subayların k..çlarını koruyorsun...

MEKSİKALI 1: (İSP) Kes sesini!

Memati bakıyor, sinir olmuş

114 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (158)

sam etinden bir parça alır

SAM: (ARAP) hala acı değil... **[mu harre bead]** ليست حارة بعد

KEBAPÇI: (ARAP) Yapacak bişey yok...

Bu acı bütün irak'ta yok! **[Makubidi şi esewwi. İlharilli kellite maku]**

ليس بيدي شيء أفعله... الحار الذي] **minne bilirak.**]
وضعت له ليس هناك مثله في كل العراق

Sam tebessüm eder, türkmen
lidere döner

SAM: (İNG) Şimdi bana tek tek bütün sorunlarınızı anlatabilirsiniz... bunların çözümü için elimden geleni yapmaya çalışacağım... **[Now tell me all your problems and I will do my best to solve them for you.]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sayın marshall... toplumuma karşı soykırım var...**[Mr. Marshall. My people are being systematically killed, it's genocide...]**

KÜRT LİDER: (İNG) Soykırım varsa siz nasıl burada konuşuyor olabilirsiniz ki sayın kurbanı? **[Genocide? How can you stand before us and speak, if this so, Mr. Kurbanı?]**

SAM: (İNG) Soykırım çok ağır bir suçlama... Bunu en iyi sizin bilmeniz gerekir... **[Genocide is a serious accusation. You should know this well...]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Ben anlatayım, bu tabloya ismi siz koyun o halde... Kerkük nüfus dairesi yakıldı... Kerkükteki bütün tarihi kayıtlar yok edildi... Yeni kayıtlara göre biz kerkük'ün asli unsuru değil, azınlığıyız. Buna mukabil seksen bin kürt bölgeye

yerleştirildi... **[Let me explain, then. After that, you can give a name to it. The Kerkuk Population Office and the entire historical records were destroyed... and, according to the new records, we are now but a minority of Kerkuk. And adding to that, eighty thousand Kurds were settled in the area.]**

KÜRT LİDER: (İNG) O rakam seksen binin yarısı kadar bile yok... Ama o aileler gelmeseydi, kerkükte işgücü bulamayacaktık... **[The actual count is less than half of that and if those families had not settled down, we would not be able to find productive power in Kerkuk.]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sadece bu değil ki... Köylerimiz işgücü nedeniyle boşaltılmıyor... sistemli olarak, uydurma bahanelerle aileler göç ettiriliyor... sadece biz değil, arap köyleri de boşaltılıyor. **[That's not just it. Our villages are not being evacuated because of productive power... Families are methodically being forced to migrate because of made-up excuses. And not just ours, Arabian villages are being evacuated too.]**

SAM: (İNG) Öyle mi ebu tarık? **[Is that so, Abu Tarik?]**

ARAP LİDER: (İNG) Maalesef öyle... bunun birtek nedeni var. Petrol! Musul ve kerkükteki petrol noktalarından tek tek uzaklaştırılıyor... bu topraklardan çıkan bir değer petrol bizlerin hakkı değil mi? **[Unfortunately, yes...**

There is just one reason for that: Oil! We are being forced out of oil points at Musul and Kerkuk one by one. Oil is a great value to come out from these lands. Don't we have a right to it?]

SAM: (İNG) haklarınız şüphesiz verilecek... Ama maalesef terör yüzünden, istediğimiz verimde petrolün çıkmasına imkan sağlayamıyoruz... Burada önce güvenliği sağlamamız gerekiyor, ondan sonra ekonomik kaygılar üstüne tartışmamız gerekiyor. İstikrar olmadan, size adil bir biçimde refahı nasıl paylaştırmamı bekliyorsunuz?

[Your rights are not in question. But, we cannot safely and efficiently provide you all the possibilities of getting to the oil because of all the terror threats. First, we must establish security, and then we can talk about economic concerns. How can you expect me to justify prosperity without stability?]

115 Pazar Yeri-Kebabçı Önü (Dış-Gün) (159)

Abdülhey'e birileri sigara ikram eder,

KÜRT KOMSER YARD: (KÜRT) Sigara?
[cigara?]

Sigara ikram eden, kürt komserin yardımcısıdır, sanki tanıyacakmış gibi bakar, abdül içmez... reddeder...

116 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (160)

Sam arap lidere döner ağzındaki lokmayı çiğnerken

SAM: (İNG) İsterseniz somut taleplere geçelim? **[We can move on to solid requests, if you prefer?]**

ARAP LİDER: (İNG) Terör örgütü bağlantısı iddiasıyla gözaltına alınan-tutuklanan çok sayıda masum arap var... Bu gözaltılar yaşanırken çok sayıda yakınını kaybeden aile var... **[There are a lot of innocent Arabs who were arrested or taken under police custody under allegations of terrorist organization connection... There a lot of families who lost their close relatives during these custodies...]**

SAM: (İNG) Bununla şahsen ilgilenicem. **[I will take care of this matter personally.]**

Sam türk lidere döner

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Bizim talebimiz açık ve net..: Göç ettirilen ailelerin geri dönmesini talep ediyoruz... kürtler bize azınlık muamelesi yapmaktan artık vazgeçmemiler. Biz Irak'ın asli unsurlarındanız... tıpkı kürtler ve araplar gibi... Ve bunu ben değil tarih söylüyor, kerkük bir türk şehridir... nasıl erbil bir kürt şehriyse, tikrit nasıl bir arap şehriyse.. **[Our request is clear. We demand the families who have been are forced out of their villages, safe to return. The Kurds must give up treating us like minorities... We are a major element of Iraq. Like Kurds and Arabs... And history is telling us this, not me. Kerkuk is a Turkish city. As Erbil is a Kurdish city. As Tikrit is an Arab city...]**

SAM: (İNG) O kadar çok aile göç ettirildi mi? **[How many families migrated?]**

KÜRT LİDER: (İNG) Sadece birkaç aile... yalnız düzeltmek isterim, kerkük hiçbir zaman bir türk şehri olmamıştır! Bu türkiye'nin politikasıdır, tarih dediğiniz de türkiye'nin resmi tarihidir... Bi geçerliliği yoktur... **[Just a couple of families... But I would**

like to correct you, Kerkuk has never been a Turkish city! This is politics of Turkey. And the history is Turkey's official history... There is no validation of that.]

TÜRKMEN LİDER: (İNG) tarihi değiştirebilirsiniz, resmi politikalarla... peki ya mezar taşlarını? Kerkük o kadar türk şehridir ki, büyük kürt şairi şeyh rıza talabani'nin divanı türkçedir... Kerkük'ün eski topluluğu denilen kale gavurları denilen hristiyanların ilahileri türkçedir... Kerkük'te arap ya da kürt camisi yoktur, camilerin tamamı türk camisidir... **[You can alter the**

history with official politics... But what about the gravestones?

Kerkuk is really a Turkish city, so that the collected poems of the great Kurdish poet Sheikh Riza Talabani is Turkish. And the hymns of Christians who were called Castle Giaours are Turkish. They were known as an ancient community of Kerkuk. There are no Arabic or Kurdish mosques in Kerkuk. All of the mosques are Turkish mosques...]

SAM: (İNG) Göç eden ailelerle ilgilenicem... Eğer gittikleri yerden şikayetleri olanlar varsa, geri dönmeleri için elimden geleni

yapıcam... **[I will take care of the migrated families. If there are any complaints from them about their present location, I will do my best to ensure their safe return...]**

Kürt lidere bakar sam

KÜRT LİDER: (İNG) Bölgenin gelişmesi için istikrar ve güvenlik için daha çok maddi desteğe ve eğitilmiş insana ihtiyacımız var! **[We need more financial support and more educated men for stability and safety, for the development of the region!]**

Sam gülümseyerek!

SAM: (İNG) CIA'de 20 yıldır bu cümlelerin kürtçesini ezberlemeyen stajyer bile yok! **[There hasn't been an intern or agent who has not memorized the Kurdish translation of those sentences for over twenty years!]**

117 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (161)

Polat çatıdan bakıyor... Dürbünle...

Bi yudum daha su içer polat.

118 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (İç-Gün) (162)

Leyla adeta kıvranıyor... Tek tek

askerleri sayıyor, nerden

saldıracağını belki hesap ediyor..

Birden arkasından biri geçerken

leyla'ya çarpar, sağdıçtır... Sağdıç
bombalarını saklayacak
kamuflejdadır

Sağdıç mırıldanarak

Leyla bir an farkeder, bombacı
olduğunu

Sağdıç hızlanır... leyla ne
yapacağını bilemez...

LEYLA: (ARAP) Ya ebu ali, nereye?

[**haywein abu Ali?**] إلى أين يا أبا علي

SAĞDIÇ: (ARAP) Ali'ye... [**yem Ali**] إلى
علي

LEYLA: (ARAP) Yalvarırım yapma...

[**alla yikhellik la tsewwi**] أرجوك لا تفعل

SAĞDIÇ: (ARAP) Leyla, git burdan...

[**Leyla ..ibtiidi minna**] ليلي.. ابتعدي من هنا

LEYLA: (ARAP) Allah aşkına dur...

[**ilkhatır alla ogef**] أسألك بحق الله أن لا تفعل

119 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (163)

Polat etrafa bakarken sağdıç
görür, adam bir noktaya
bakmakta... Polat nedense
sağdıç'ın yürüyüşünü dikkatle
takip eder dürbünden.

120 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (164)

Sağdıç gözlerini amerikan
askerine (meksikalıya) kilitlemiş
bakmakta... Sağdıç'ın gözlerinden
amerikan askerine geçeriz

121 Pazar Yeri-Meydan (Halüsinasyon) (Dış-Gün)**(125)**

Küçük ali, amerikan askerinin
namlusuna davuğun küçük
çubuğunu sokmaya çalışmakta.
Tıpkı düğündeki gibi...

122 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (166)

Polat amerikan askerine bakar,
çocuk filan yoktur... Polat dürbünü
önce sağdıç'a çevirir, adam
ilerliyor, dudaklarının arasından
bişeyler mırıldanıyor... Dürbünü
kebabçının önüne çevirir
hareketlenme vardır, sam
çıkacaktır mekandan.

123 Pazar Yeri-Kebabçı (İç-Gün) (167)

Sam liderlerle vedalaşır, el sıkışır

SAM: (İNG) Güzel bir yemektir...
hepinize geldiğiniz için teşekkür
ederim... **[That was an excellent
meal. Thank you all for coming...]**
KÜRT LİDER: (İNG) Biz teşekkür
ederiz. **[Thanks to you...]**

124 Pazar Yeri-Önü (Dış-Gün) (168)

Bütün korumalar hareketlenir,
abdül de hareketlenir...

125 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (169)

Sam çıkacak diye askerlerden biri
(meksikalılardan biri) bombacının

önünü keser. Sağdıç bir an
adama bakar..

126 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (170)

Polat tam sam'î hedefine alacaktır
ki... Bomba patlar... Adeta kare
donar... polat, savrulur...

127 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (171)

Meydan toz duman, parçalanmış
iki ceset... her tarafta kan,
parçalanmış etler, kırılmış
camlar... Zaman o anda durur!
Bombanın patlanma anını bütün
aktörlerin yaşadığı an olarak
veririz...

128 Pazar Yeri-Meydan-Kebapçı (Flashback) (İç\Dış-Gün) (172)

Sam tam türkmen liderin elini
sıkar

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Sizinle özel
olarak iki dakika görüşebilir miyim?

**[Can I speak with you for a
moment, please? Privately?]**

SAM: (İNG) benim de seninle
konuşacaklarım var... **[I have things
to talk with you about, too...]**

Bomba patlar, camlar
parçalanırken, liderler yere
düşerler... Sam'ın yardımcısı
sam'ın üstüne atlar!

129 Pazar Yeri-Meydan-Kebapçı Önü (Flashback)
(Dış-Gün) (173)

Abdül oradaki korumalarla birlikte
 savrulur, korumalardan bazıları,
 özellikle amerikalılar yaralanır,
 düşerken abdül'ün yüzü açılır...

130 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Flashback) (Dış-Gün)
(174)

Erhan tam su içerken

ERHAN: (TÜR) Bismillah..

Bomba patlar ve üstüne başına
 döker suyu... Dehşet içinde...

131 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Flashback) (Dış-Gün)
(175)

Memati ağzına bir sigara koyar...
 İki meksikalı şakayla itişiyorlar...
 Cebinden çakmağını çıkarır, tam
 yakacağı sırada bomba patlar,
 meksikalılar yere yatarken
 memati'nin ağzındaki sigara yere
 düşer! Memati şoka girer...

132 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (176)

Reele döneriz... Polat tekrar sam'i
 hedefe almaya çalışmakta...

133 Pazar Yeri-Kebapçı (İç-Gün) (177)

liderler şok içinde... sam'in
 üstünde yardımcısı, sam gayet
 sakin

SAM: (İNG) ben iyiyim, ben iyiyim...

[I'm okay, I'm okay...]

Korumalardan üçü beşi içeri girer,
hemen sam'î yerden kaldırırlar...
Liderler umurlarında bile değil...
Korumaları vücutlarıyla sam'î
tamamen kapatacaklardır dışarıya
çıkmadan evvel...
NOT: Korumaların kendi
aralarında rabarbarları olacaktır,
telsiz konuşmaları...

134 Pazar Yeri-Kebapçı Önü (Dış-Gün) (178)

Abdülhey yerden kalkmaya
çalışmakta ama kalkamakta...
belki üstüne birileri düşmüş... Onu
iterken iyice yüzü açılır, kürt
komser yardımcısı yaralı olmasına
rağmen abdülü görür ama kürt
lider de dışarı çıkacağı için bişey
diyemez. O sırada Sam'î
çıkırırlar, abdül'ün önünden
kayar gider... abdülhey düşen
silahına uzanmaya çalışmaktadır.

135 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün)(179)

Polat'ın hedefine girip çıkmakta
sam, polat konsantre... Vurdu
vuracak...

136 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Dış-Gün) (180)

Erhan içeriye dalıp dalmamakta
tereddütlü, insanlar Pazar
yerinden çıkıyorlar

ERHAN: (TÜR) Allahım, abdüle bişey
olmasın...

Girmek üzere koşar, sonra geri
döner

ERHAN: (TÜR) emir herşeyden
üstündür, dur yerinde erhan!

137 Pazar Yeri-Giriş Noktası (Dış-Gün) (181)

Memati yavaş yavaş girişe doğru
kendini yürürken bulur...İnsanlar,
yaralı kanlı oradan kaçıyorlar. En
sonunda memati koşmaya başlar

MEMATİ: (TÜR) Abdülhey!

138 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (182)

Sam giderek uzaklaşıyor, polat
yay gibi gerilmiş

POLAT: (TÜR) Allahım tek bir fırsat!

139 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (183)

Memati insanları yara yara içeriye
giriyor, tabancasını eline alır..
Sam ve ekibini geçiren
askerlerden biri memati'yi iter...

MEMATİ: (TÜR) Orospu çocuğu...

Memati yere düşerken adama
ateş eder sinirle... Mermi adamın
miğferine denk gelir... O
kargaşada memati şok olur, niye

ölmedi diye bakar, amerikan
askeri de şok olmuş... Döner,
memati'ye ateş edecekken,
amerikan askeri iki kere isabet
alır! Yere yıkılır...

140 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (184)

Polat sinirle

POLAT: (TÜR) Memati yaptığın işe!

Polat o tarafa yönelen bir
amerikan askerine daha ateş eder
vurur, memati de ateş etmeye
başlamıştır... Sam artık kaçmıştır,
polat tek tek amerikan
askerlerine ateş eder...

141 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (185)

Memati de ateş etmeye başlar
amerikan askerlerine bi taraftan
kaçarken... Abdül'ü görür, abdül
de sıkmaya başlar, bi tane
amerikan askerini de o vurur,
Pazar yeri birbirine girer...
Amerikan askerlerinden bir tanesi
siper alıp çatıyı gösterir... ateş
edilen yer olarak...

142 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (186)

Polat yerinin farkedildiğini
farkedip daha sıkı ateş etmeye
başlar...

143 Pazar Yeri-Meydan (Dış-Gün) (187)

Ateş hattından memati ile
abdülhey sıyrılır, vura vura...

144 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (188)

Polat bakar ki askerler kendisine
doğru geliyor... son bir iki nişan
aldıktan sonra çatıyı terkeder...
Tüfeğini orada bırakır... Damın
üstünde merdiven vardır,
merdiveni öbür dama atar,
oradan kaçar...

145 Pazar Yeri-Çıkış Noktası (Dış-Gün) (189)

Erhan çıldırıyor, bir bakar ki
abdül'le memati görünür...

ERHAN: (TÜR) Allahım sana şükürler
olsun...

Kamyonetini çalıştırır... onların
geleceği noktaya doğru hızla
hareket eder önlerinde durur...
Abdül'le memati arka kapağı açıp
araca binerler... erhan gazlar!
Hızla araç uzaklaşır...

146 Pazar Yeri-Çatı (Dış-Gün) (190)

Amerikan askerleri gelirler, polat
yok... Çatıda su şişesi ve tüfek
vardır...

147 Pazar Yeri-Sokak arası (Dış-Gün) (191)

Polat damlardan birinden atlar.

Aralardan kaçmaya başlar,
sadece elinde silahı var...
Kıyafetinin çatı için kamufle olan
kısımını atar, hızlı adımlarla
yürürken...

148 Pazar Yeri-Sokak arası 2 (Dış-Gün) (194)

Amerikan askerleri polat'ı takip
ediyor... Uzak takip görmüyorlar,
koşturuyorlar oradan oraya...
Polat ara sokaklardan hızla ilerler,
en sonunda ana caddeye çıkar...
Güvenli bi şekilde kalabalığın içine
karışır... Amerikan askerlerinin
artık takip edeceği bir iz yoktur...

149 Sam Karargah-Sam Oda (Dış-Gün) (195)

Sam'in omzuna cam parçaları
girmiş, doktor cam parçalarını
çıkarmakla uğraşiyor... sam sinirli,
acı bile hissetmiyor

DOKTOR: (İNG) Canın acıyorsa biraz
morfin yapabilirim... **[I can give you
some morphine if it hurts...]**

SAM: (İNG) Buna nasıl cesaret
ederler... bu ne küstahlık
anlamıyorum... **[How dare they...
This is pure insolence...]**

DOKTOR: (İNG) Burada yaşadıkları
hayattan sonra, öbür taraftaki cennete

gitmek için can atan çok insan var...

Özellikle senin etrafında...

[Considering the life they live here, there are a lot of people dying to go to heaven and the life waiting for them on the other side... Especially around you...]

Doktor camı çıkarır, sam'in yüzü buruşur

SAM: (İNG) isa'ya inanmayanların cennete gitmeyi hayal etmesini anlamıyorum... **[I do not understand those, who dream to go to heaven, yet do not have faith in our Lord Jesus Christ.]**

Doktor tebessümle

DOKTOR: (İNG) Ben cennete gidemiyicem o halde? **[So I should not be able to go there, then?]**

Sam bakar, dalgacı

SAM: (İNG) İsa bile bu dünyayı size verip gitti... Burada sizin için çalışıyoruz, bırak cennetin de tadını biz çıkaralım... **[Even Jesus departed this world and left it to you. We are the ones working for you here; let us enjoy the pleasures of heaven...]**

DOKTOR: (İNG) Benim için mahsuru yok ama benim bildiğim soyum, cenneti kimseye bırakmaz... Unutma, hiçbirşey vermeden tanrı'yla tek

pazarlık eden kavim! **[I have no objections to that, but as far as I know, my people don't leave heaven for anyone... Remember, we are the only tribe who bargained with God without giving anything!]**

Sam tebessüm eder, Sam'ın yardımcısı odadan içeri girer

SAM YARD: (ing) polat alemdar'ın adamlarından biri olay yerindeymiş, hem de koruma olarak! **[One of Polat Alemdar's men was at the scene. As a bodyguard!]**

SAM: (İNG) Türkmen lideri bana getirin... **[Bring me the Turkoman leader...]**

150 Türkmen Ev 2-Önü (Dış-Gün) (196)

Polat alemdar buluşma noktasının önünde durur, sağa sola baktıktan sonra kapıyı çalar... Genç bir türkmen kapıyı açar polat içeri girer.

151 Türkmen Ev 2 (İç-Gün) (197)

Kapı kapanır, içeri yürürlerken

POLAT: (TÜR) Gelen var mı?

GENÇ TÜRKMEN: (TÜR) yok abi...

POLAT: (TÜR) Ağa'dan haber var mı?...

GENÇ TÜRKMEN: (TÜR) Çok şükür
iyiymiş abi... Hastaneye götürmüşler,
muayeneye...

POLAT: (TÜR) Bomba kimmiş?

152 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (198)

Türkmen lider ile yardımcısını
odaya alır sam'in yardımcısı...

SAM YARD: (İNG) Burada bekleyin...

[Wait here...]

Türkmen lider ile yardımcısı
öylece şaşkın dururlarken kapıyı
kapatır yardımcı odada kalırlar...

TÜRKMEN LİDER: (TÜR) Benim
konuşmadığım hiçbir şeyi konuşma...

TÜRKMEN LİDER YARD: (TÜR) Tamam
ağam...

Kapı sert bir şekilde açılır, sam
içeri girer omuzu içten sarılmış...
Yanında yardımcısı... Sam kapıyı
kapatır, yerine geçene kadar
hiçbir şekilde bakmaz odadakilere

SAM: (İNG) Benimle özel olarak
konuşmak istediğin şey, sam birazdan
bomba patlayacak mıydı yoksa sam
bombadan sonra türkiye'den
getirttiğim adamlar askerlerine ve
sana ateş açacak mıydı? **[The thing
you wanted to talk to me about in
private was, "Sam, the bomb is
going to explode in a few seconds"
or "Sam, the men I sent for from**

**Turkey will open fire on you and
your soldiers after the bomb"?)**

Sam türkmen liderin gözlerinin
içine bakar!

153 Türkmen Ev 2-yakınları (Dış-Gün) (199)

Evin yakınlarında bir yerde
kamyonet durur... Erhan
kamyonetten iner, Kamyonetin
arka kapağını açar... memati ile
abdülhey iner kamyonetten...
Yürürlerken

MEMATİ: (TÜR) bi daha senin arabana
binersem iki olsun! Her tarafa
savurdun erhan...

ERHAN: (TÜR) Bomba savurdu
zorunuza gitmedi, gariban erhan'ın iki
manevrası mı zorunuza gitti? Gelmeyin
üzerime çantam hala C-4 dolu...

154 Türkmen Ev 2 (İç-Gün) (200)

Bizimkiler evden içeri girer

POLAT: (TÜR) nerde kaldınız?

ERHAN: (TÜR) Abi yollar berbattı...

POLAT: (TÜR) Offff... burdan çıkmamız
lazım, güvenli değil...

ABDÜL: (TÜR) Ağa?

155 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (201)

Türkmen lider gayet sakin

TÜRKMEN LİDER: (İNG) yine haksızlık
yapıyorsunuz... hepimiz oradaydık,

hepimizin hayatı tehlikedeydi... **[You are treating us unfairly again. We were all there. All of our lives were in danger...]**

SAM: (İNG) Bir daha sormıyıcım, polat alemdar nerede? **[I will not ask again. Where is Polat Alemdar?]**

TÜRKMEN LİDER: (İNG) Polat alemdar?

Sam yardımcısının belinden silahı alır, türkmen liderin kafasına sıkar. Türkmen lider kanlar içersinde yere yığılır... Türkmen liderin yardımcısı dehşet içinde kalır... Sam onun gözlerine öfkeyle bakar

SAM: (İNG) Polat alemdar nerede? **[Where is Polat Alemdar?]**

Silahı kafasına dayar adamın!

156 Türkmen Ev 2-yakınları (Dış-Gece) (202)

Sam'ın özel ekibi mevzilenmeye başlar... Evin etrafını sararlar...

157 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (203)

Sam ekibi baskına hazırdır, Sam'ın yardımcısının emriyle içeriye sis bombaları atılır camlar kırılıp akabinde kapıyı kırıp içeriye girerler...

158 Türkmen Ev 2 (İç-Gece) (204)

Evin içine sis bombaları atılmış;
 amerikalıların gözünde gece
 görüşler, gaz maskeleri...
 ellerinde otomatik silahlar...
 odalara girer askerler...

159 Türkmen Ev 2-duvar dibi (Dış-Gece) (205)

Polat alemdar ve dörtlüsü
 yüzlerini gözleri sarmışlar... Polat
 işaret eder, hepsi kendilerini
 muhafaza ederler, duvar el
 bombası marifetiyle patlar...

160 Türkmen Ev 2-salon (İç-Gece) (206)

Patlamayla sam'in adamkları yere
 atarlar kendilerini ve ateş etmeye
 başlarlar.

161 Varoş Sokaklar 1 (Dış-Gece) (207)

Polat ve ekibi sokakta
 koşmaktalar...

162 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (208)

Sam'in yardımcısı dışarı çıkar...
 yüzündeki maskeyi çıkarır

SAM YARD: (İNG) her taraftan sarın,
 kuzey-batı yönünde kaçıyorlar... Onları
 diri istiyorum! **[Surround them from
 every direction. They are running
 to the north-west. I want them
 alive!]**

163 Varoş Sokaklar 2 (Dış-Gece) (209)

Polat ve abdülhey daha önde
koşuyorlar,

POLAT: (TÜR) hadi, hızlı...

MEMATİ: (TÜR) bi daha sigara içenin...

ERHAN: (TÜR) Bi daha yemek yiyenin!

164 Varoş Sokaklar 1 (Dış-Gece) (210)

Amerikalı askerler sokaklarda
ilerliyorlar...

165 Varoş Sokaklar 3 (Dış-Gece) (211)

Polat ve ekibi bir sokaktan
dönerler koşmaya devam
ederken...Sanki bir göz onları
izliyor izlenimi veririz...

166 Varoş Sokaklar 2 (Dış-Gece) (212)

amerikalı askerler ciplerle sokak
çıkışlarını kapatırlar..

167 Varoş Sokaklar 5 (Dış-Gece) (213)

Amerikalı asker bir sokağın
girişini tutarlar, siper alırlar...

168 Varoş Sokaklar 4 (Dış-Gece) (214)

Bizimkiler dördüncü sokağa doğru
ilerliyorlar, artık kaçamayacaklar
çatışacaklar...

ABDÜL: (TÜR) Ne tarafa gidicez abi...

POLAT: (TÜR) Bakıcaz abdülhey...

Erhan ile memati nefes nefese

POLAT: (TÜR) Erhan çantandakileri
hazır tut...

ERHAN: (TÜR) Abi evlerde insanlar yaşıyor...

POLAT: (TÜR) Evleri patlatıcaz demedim erhan!

Memati bir bakar ki ışıktan gölgeleri görünüyor...

MEMATİ: (TÜR) Usta ışık...

Tam lambaya baktıkları an leyla taşı atar lambanın ışığını söndürür... Polat ve ekibi silah çeker taşın geldiği yöne doğru, leyla çıkar ortaya

LEYLA: (ARAP) bu taraftan... [**minna**]

من هنا

Hepsi birbirine bakar

LEYLA: (ARAP) Geliyorlar çabuk!

[**ibsuree tera cewwi**] بسرعة إنهم قادمون

Memati abdülhey'e

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey!

POLAT: (TÜR) Yürüyün...

Polat yürüyünce bizimkiler de mecburen arkasından yürür, erhan mırıldanır

ERHAN: (TÜR) Allahım sen bizi yaramaz avrat şerrinden, esvaplı şeytan şerrinden koru. Yine kadın, yine imtihan!

169 Varoş Sokaklar 4-a (Dış-Gece) (215)

Leyla damdan merdiveni uzatır, bizimkiler çıkarlar...

LEYLA: (ARAP) Eğilin... [**dennicu**] انحنوا

Amerikalılar az kalsın görecektir...

O ekip geçince

LEYLA: (ARAP) Geçti... haydi... [**yalla mişew**] هيا بنا لقد ولوا

Leyla Merdiveni damın diğer tarafına aktarır, leyla önden bir avluya indirir bizimkileri...

170 Varoş Sokaklar 4 (Dış-Gece) (216)

Amerikalılar sokağa girerler,
sokağın her tarafına ışık tutarlar,
kimse yoktur...

171 Varoş Sokaklar 6 (Dış-Gece) (217)

Leyla avludan çıkarır bizimkileri,
ara sokaklara sokar

MEMATİ: (TÜR) Usta bu kız bizi tuzağa çekiyor olmasın?

Polat döner bi ters bakar
memati'ye, memati toparlar

MEMATİ: (TÜR) tabii, tuzaksa da çatışırız...

ERHAN: (TÜR) abdül bu arapça konuştu di mi?

ABDÜL: (TÜR) Evet...

ERHAN: (TÜR) direnişçi o zaman bu kız... Dur ben bir tansiyon ölçeyim...

Erhan sempatik

ERHAN: (ARAP) Yaşasın saddam...
[**yeyiş Saddam**]

Leyla döner ters bakar

LEYLA: (ARAP) zulmeden çok yaşar,
merak etme! [**latkhaf ,idhullam
yiişun ihwaye**] لا تخف... فالظالمون يعيشون كثيرا

Polat sert bir şekilde

POLAT: (TÜR) Kes sesini erhan!

ERHAN: (TÜR) ne dedi abdül?

MEMATİ: (TÜR) Kes sesini dedi erhan...

Ben bile anladım!

172 Varoş Sokaklar 4 (Dış-Gece) (218)

Sam yardımcısı lambanın
patladığı yere gelir

AMERİKALI ÇAVUŞ: (İNG) burada
gözden kaybettik efendim.. [**We lost
track of them here, sir.**]

SAM YARD: (İNG) Her yeri arayın...
[**Search everywhere.**]

173 Varoş Sokaklar Genel Görüntü (Dış-Gece) (219)

Ara sokakları görürüz tepe
açıdan. Labirent gibi bir yer.
Burada kimsenin bulunması
mümkün görünmüyor.

174 Leyla Ev-Önü (Dış-Gece) (220)

Leyla bizimkileri avludan içeri
sokar

POLAT: (ARAP) Başını derde
sokacaksın... [**İnti detirdhin nefsiç
lilkhatar**] إنك تعرضين نفسك للخطر

LEYLA: (ARAP) İlk değil... [**Hay mu
ewwel merre**] ليست هذه هي المرة الأولى

175 Leyla Ev (İç-Gece) (221)

Kürt nine kapıyı açar,

KÜRT NİNE: (KÜRT) kimsin? [???

LEYLA: (ARAP) Nene çabuk

saklamamız lazım... [**cidde....lazm**

nikhtil ibsur e] علينا أن نختبئ بسرعة يا جدة

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunlar kim? [???

ERHAN: (ARAP) müslim müslim...

[**muslimin....muslimin**] مسلمون...مسلمون

176 Türkmen Ev 2-Dışı (Dış-Gece) (222)

Sam'in yardımcısı ve sam'in

ekipleri ciplere binerken askerler

sokaklara dağılmaya başlar...

Sam'in yardımcısı normal asker

çavuşuna

SAM: (İNG) sabaha kadar devriye

gezin, onları bulun! [**Patrol the area**

till morning. Find them!]

AMERİKAN ÇAVUŞ: (İNG) Emredersiniz

efendim! [**Affirmative, sir!]**

177 Varoş Evler (İç\Dış-Gece) (178)

Amerikalı askerler eve girerler,

her yeri ararlar.

178 Varoş Evler 2 (İç\Dış-Gece) (224)

Amerikalı askerler Evi arıyorlar.

İnsanlar korku içinde uykudan

uyanmışlar... Yatakların döşeklerin

arkasına bakıyorlar

179 Varoş Evler 3 (İç\Diş-Gece) (225)

Evin kilerine girer askerler...

180 Leyla Ev-Önü (Diş-Gece) (226)

Amerikalı askerler evin kapısını
dipçiklerler, açarlar... Avluya
girdiklerinde kürt nine avluya
çıkarmış...

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ne istiyorsunuz bi
kızım bi ben varız... kafirler, zındıklar,
gecenin bu saatinde dul kadının evine
mi girilir, namussuzlar... **[çitan dewei
bes mnu kçim kafri zendikine .kes
hatine mali bewejni Benamusine
?]**

Askerlerin umurunda değil bu
sam'in adamlarından birisi
diğerine

SAM ASKER 1: (İNG) Ne diyo bu
moruk? **[What the fuck is this old
fart saying?]**

SAM ASKER 2: (İNG) Arama iznini
göstermezseniz, avukatımı çağırıcım
diyo! **[She says she will call her
lawyer if we don't show her our
search warrant!]**

Nine'yi iter eve girerler

181 Leyla Ev (İç-Gece) (227)

Amerikalı askerler odaları
arıyorlar... Leyla çıkar karşılarına

LEYLA: (İNG) yardımcı olabilir miyim?

[Can I help you?]

ASKER 2: (İNG) Evinde birini saklıyorsan evet... **[If you are hiding someone in your house, yes.]**

LEYLA: (İNG) Yaşlı büyükannem ve benden başka kimse yok... **[There is no one here except my grandma and me.]**

KÜRT NİNE: (KÜRT) Allah sizin belanızı verecek... sizin ananız yok mu babanız yok mu? Ne arıyorsunuz burada siz... **[huwa koltan beikatewa .engo dayktan niye babtan niye . leçi Deigeirein leire engo?]**

ASKER 1: (İNG) yardımcı olmak mı istiyorsun? Sustur şunu! **[Wanna be helpful? Shut her up!]**

LEYLA: (ARAP) Nene, sus... **[ihdi yacidde]** اهدئي يا جدة

KÜRT NİNE: (KÜRT) söyle domuzlara evimden çıksınlar... burada namaz kılıyoruz! Ayklarında postallarla ahırlarına gitsinler! **[peiyan blei ba derçn lemalım berazine.leire nüejdekeyn behu be Postalawa babçine ahuri.]**

Askerler tekrar avluya çıkarlar...

NOT: konuşmalar olurken,
askerler evi iyice ararlar

Avluda leyla gerilerinde,
samanlığa girmek üzereler

ASKER 1: (İNG) Ev temiz... **[The house is clear.]**

ASKER 2: (İNG) Kocan nerede?
[Where's your husband?]

Leyla yutkunur

LEYLA: (İNG) Cennette... **[In heaven...]**

ASKER 2: (İNG) Arap erkeklerini ne öldürüyor biliyor musun? **[Do you know what kills the Arabian men?]**

LEYLA: (İNG) Ne? **[No, what?]**

ASKER 2: (İNG) Kadınları... **[Their women.]**

Ahıra girerler, leyla yumruğunu sıkar...

183 Leyla Ev-ahır (iç-Gece) (229)

Amerikalı askerler dikkatle etrafi aydınlatırlar... Bir tanesi tüfekte samanlığı tarar... Ses yoktur, leyla kapıdadır... ahırdan çıkarlar asker 2 tebessüm ederek

ASKER 2: (İNG) Cennete gitmek istersem gelirim, adresini biliyorum tatlım... **[If I wanna go to heaven, I'll come here. I know where you live, sweetheart...]**

184 Leyla Ev-avlu (Dış-Gece) (230)

Diğer askerler de avluya dolar

ASKER 2: (İNG) Bişey yok, gidelim...
[There's nothing to find here. Let's go.]

Askerler çıkar, leyla öfkeyle
 mırıldanır

LEYLA: (ARAP) Cehenneme gidin!
[biccir wiccehennem] إذهبوا إلى الجحيم

185 **Leyla Ev-Zula** **(İç-Gece) (231)**

Nine mutfaktadır, leyla da
 mutfaktan içeri girer, nine
 mutfağın zeminindeki halıyı
 çeker... Leyla gizli mahzenin
 kapağını kaldırır

LEYLA: (ARAP) Gittiler... **[rahu**
..wellew] ولوا لقد

Polat çıkar dışarı

POLAT: (İNG) İsmi ne? **[What's**
your name?]

LEYLA: (İNG) Ne önemi var? **[What**
does it matter?]

POLAT: (İNG) Borçlu olduğum kişinin
 ismini bilmek isterim... **[I would like**
to know the name of the person
I'm indebted to.]

LEYLA: (İNG) Borcunu öderken
 öğrenirsin... **[You'll learn it when**
you are paying your dept.]

Herkes çıkmıştır

KÜRT NİNE: (KÜRT) leyla bunlar
 nereli? **[LEYLA ewane halki keine?]**

Polat tebessüm eder

ABDÜL: (KÜRT) nene türküz... [**daya eme turkin**]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Aç mısınız?
[**brsitan niye**]

Abdül polat'a bakar, polat
tebessüm eder.. memati şaşkın

MEMATİ: (TÜR) ne dedi abdülhey?
ABDÜL: (TÜR) Aç mısınız?

Erhan kadının eline eğilir, kadın
şaşkın erhan elini öper, başına
koyar... minnetle bakarlar...

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

186 *Leyla mahalle* *(Dış-Gün) (232)*

Mahallenin tasviri... varoş...
çamaşır asan kadınlar, kapısının
önünü süpürenler... Damlarda
biber kurutanlar, top oynayan
çocuklar...

187 *Leyla Ev-Avlu* *(İç-Gün)(233)*

Memati avluda oturmuş... Esner
güneşe bakıp... Elindeki sigarasını
söndürür... Ayağa kalkar,
vücudunu hareket ettirir... Leyla
dışarı çıkar

LEYLA: (ARAP) günaydın...
[**sabahilkhey**] صباح الخير

Memati bakar, kafasını sallar...

LEYLA: (ARAP) Nasıl geçti nöbet?
 [işlon çanet khafartek?] كيف كانت
 مناوبتك

Memati anlamıyor,

MEMATİ: (TÜR) Ne?

Leyla tebessüm eder

LEYLA: (İNG) Okey, okey, good...

MEMATİ: (İNG) Good...

Leyla ahırdan içeri girer...

188 *Leyla Ev-ahır* **(İç-Gün) (234)**

Ahırda iki inek vardır... leyla
 inekleri sever

LEYLA: (ARAP) Napıyorsunuz güzel
 kızlar? [işdetssewwun yehleiwatı?]
 ماذا تفعلن يا صغيراتي

Hemen çeker altına küçük tabure
 gibi bişeyi... Süt sağmaya başlar,
 büyük ustalıkla sağmaktadır...

189 *Leyla Ev-salon* **(İç-Gün) (235)**

Abdülhey uyumakta salonda,
 üstünde çarşaf gibi bir örtü var...
 memati girer içeri sinir olur, gider
 abdül'ü dürtükler, abdül gözünü
 açar

MEMATİ: (TÜR) nasıl bu kadar
 yatıyorsun anlamıyorum ki?
 ABDÜL: (TÜR) ne var abi napıcam?
 MEMATİ: (TÜR) Bu ne rahatlık, nasıl
 yatabiliyorsun bu ortamda... Sabaha
 kadar yine gözüme uyku girmedi...

ABDÜL: (TÜR) Abi dağ havası iyi
geliyo...

Memati banyoya doğru yürürken

MEMATİ: (TÜR) Ne dağı? Dil bilmiyoruz
diye, dağ da mı görmedik?

190 Leyla Ev-banyo (İç-Gün) (236)

Banyonun kapısını açar, polat bir
aynanın karşısında, yüzünde üç-
beş günlük sakal, traş oluyor...

MEMATİ: (TÜR) Pardon usta...

POLAT: (TÜR) Fransızca konuşuyorsun,
kapı çalmıyorsun memati...

MEMATİ: (TÜR) Ne fransızcası?

POLAT: (TÜR) pardon memati pardon...

MEMATİ: (TÜR) sakalları mı kesiyorsun
usta?

POLAT: (TÜR) darlandım memati...

kaşınıyo kaç gündür, sinirlerimi
bozuyor...

Memati kapıyı çeker çıkar

191 Leyla Ev-ara (İç-Gün) (237)

Polat seslenir

POLAT: (SES) (TÜR) yüzünü
yıkayacaksan gel yıka...

MEMATİ: (TÜR) Yok abi mutfakta
yıkırım...

192 Leyla Ev-mutfak (İç-Gün) (238)

kürt nine'yle erhan iş yapıyorlar,
kürt nine kahvaltı için kızgın yağın

içine kızartmak için kabak-
patlıcan-biber atar... Erhan ise
tezgahın üstünde, el usulü büyük
bıçakla kıyma yapıyor eti keserek,
büyük maharetle (NOT: Erhan
arap erkek entarisi giymiş, belki
de damadın kıyafetini, yerel bi
insan)

ERHAN: (TÜR) Ana, bi bak nasıl
oluyo...

Kürt nine gayri ihtiyari bakar,
sonra etlere bakar

KÜRT NİNE: (KÜRT) Hoş, hoş... [**hoşa..
hoşa**]

Kürt nine gülümseyerek

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ahh, yaradan
bana senin gibi bir kız evlat vermedi
ki! [**ah huwa .ewladeki kçi weki to
neda mn**]

Erhan hemen gülümser

ERHAN: (TÜR) Allah razı olsun, senin
dualarınla ayakta duruyoruz... Böyle
bize bol dua et ki işimiz rast gitsin...

KÜRT NİNE: (KÜRT) hüdey razı...
[**huda razibi**]

Bıyıklarını sever erhan'ın

KÜRT NİNE: (KÜRT) O senin bıyıklarına
kurban olurum... herif benim oğlum
herif... [**kurbani ew smeilet bem
.ewe kurimne ewe.**]

ERHAN: (TÜR) Nene bu işler bitsin ben seni istanbul'a götüreyim... İstanbul, islam bol, bi sürü müslüman...

KÜRT NİNE: (KÜRT) İstanbul, payitaht!

[İSTAMBUL paytahta]

Memati girer içeri

MEMATİ: (TÜR) ne yapıyorsunuz?

ERHAN: (TÜR) Anamla konuşuyoruz memati abi...

MEMATİ: (TÜR) lan bi tarafını keseceksin?

ERHAN: (TÜR) Ben? Memati abi, her türlü kesici ve delici aleti maharetle kullanırım... Sen daha tanımadın kardeşini...

Memati neneye bakışrlar,
memati yüzünü yıkamak üzere
lavaboya uzanır...

ERHAN: (TÜR) Abi orda yüz yıkanmaz...

Nine küt diye memati'nin eline vurur

NİNE: (KÜRT) de hadi yürü dışarda yıka yüzünü gözünü... **[de yalla bro le derii destuçawt bişo]**

Memati ters bakar erhan'a, erhan işine asılır

193 Leyla Ev-salon (İç-Gün) (239)

Abdülhey ortalığı toparlıyor...
Leyla elinde süt bakracıyla girer içeri,

Memati ile karşılaşırlar, leyla sütü
mutfağa bırakmak üzere girer
içeri, memati oturur koltuğa

Polat banyodan çıkar, traş olmuş

Abdül'le memati toparlanır... Leyla
girer içeri, polat tebessümle

Leyla oturur, polat da oturur

ABDÜL: (KÜRT) Alayım abla... [**ba
wergrem huşki gewrem**]

LEYLA: (KÜRT) Ben götürürm, kardeş
sağolasın... [**emndebem .brakem sağ
bi**]

MEMATİ: (TÜR) Ölecem, burada durup
oturmak beni öldürecek...

ABDÜL: (TÜR) Oturmayıp napacaz abi?

POLAT: (TÜR) Bi çıkış bulmamız
lazım...

POLAT: (İNG) Günaydın... [**Good
morning**]

LEYLA: (İNG) Günaydın... Traşın güzel
olmuş... [**Good morning. I see
you've done a fine job of shaving
yourself. Very good.**]

POLAT: (İNG) teşekkür ederim... leyla
otur lütfen... [**Thank you. Please sit
down, Leila...**]

POLAT: (İNG) Bizim hayatımızı
kurtardın... Burayı bizim evimiz
yaptınız, harika bir şekilde
ağırlıyorsunuz... Ama bizim buradan
çıkmamız lazım... [**You have saved
our lives. You've welcomed us into**

your home and showed us great hospitality. But we must leave here...]

LEYLA: (İNG) Amerikalılar her herye, biraz daha beklemek lazım.

[Americans are everywhere. We must wait a little more.]

POLAT: (İNG) Amerikalıların gitmesini beklersek, burada yaşlarız leyla...

Bizim dışardan bilgi almamız lazım, ona göre de harekete geçmemiz

gerekiyor... **[If we wait for Americans to leave, we get old**

here, Leila. We must get information from outside and move according to it.]

LEYLA: (İNG) nasıl bilgi, ben bulayım?

[What kind of information do you need? Let me get it?]

POLAT: (İNG) Sen yapamazsın... belki abdülhey... Ama onu tanırlar... [You can't do it. Maybe Abdulhey can but they will recognize him...]

Elinde yer sofrası beziyle girer
içeri erhan

Abdül'le memati ayağını
kaldırırken, erhan bezi maharet
ve keyifle yere serer

ERHAN: (TÜR) Ayaklarınızı toplayın...

POLAT: (İNG) Erhan'la sen dışarı
çıksanız, rahatça gezebilir misiniz? **[If**

you and Erhan go out, will you be able to wander around freely?]

Erhan bakar polat'a

ERHAN: (TÜR) Sihatler olsun abi...

NOT: Erhan'ın sakalları yoktur, günlük traşlıdır... memati ile abdülhey birkaç günlük sakallıdır... Polat ise birkaç günlük sakallarını sahnede keser!

194 Sam Karargah-Sam özel (İç-Gün) (240)

Sam mum yakmış isa
peygamberin önünde, diz
çökmüş... Dua ediyor... Bu sefer
tamamen isa'ya bakıyor

SAM: (İNG) Bazen isyan ediyorum, neden beni yanında istemiyorsun diye... Ama her hayatımı kurtardığında anlıyorum ki, sana karşı vazifelerim bitmedi... Yüce efendim... Bütün gücümle vazifelerimi yerine getirmeye çalışıyorum... **[My Lord, Sometimes I want to rise up against you, for not letting me by your side. But every time you save my life, I understand that my obligations to you are not complete. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life. May you bless the souls of the departed heroes and heroes to come. May**

you comfort our own. And may you always guide us. These are sacrifices in a high calling -- the defense of our Lord and the peace of the world. My Lord, I try to fulfill my obligations to you with all the power I have.]

195 Türkmen Mahallesi-birinci ev (Dış-Gün) (241)

İki üç sivil görevli bir tanesinin elinde kırmızı boya kutusu, bir diğnerinin elinde üç-beş safyalık liste, diğneri şoför mahalleye girmişler... onlarca evin kapısının üstüne çarpı koymuşlar (ama aralarda boşluklar da var, sadece türkmenlerin evine çarpı koyuyorlar) Onların biraz daha gerisinde ise bir zırhlı aracın içinde amerikan askerleri var, bu sivil ekibi koruyan.. Görevlilerden elinde liste olan kapının önünde durur, kapıyı işaret eder, diğneri boyaya daldırır fırçayı kapının üstüne kocaman bir çarpı koyar... kapı birden açılır, evin orta yaşlı kadının görevliye saldırır...

SAM: (İNG) (SES) Bu yeryüzü sana sadakatimi ispatlayacak işler yapmam için yaratıldı! Sen yeryüzüne dönmeden önce, kutsal kitapta vaadettiğın babil hesaplaşmasını tamamlamamı sağla... **[This world**

was created so that I may prove my devotion to you, through my deeds! Before you return to the world, grant me the ability to resolve the conflict in Babylon that you promised in the Holy Bible...]

196 Sam Karargah-Sam özel oda (İç-Gün) (242)

Sam duaya devam eder

SAM: (İNG) Gelecek nesiller tanrı'nın krallığını inşa edecek kahramanlara minnettarlığını sunarken, dualarında beni anlamaları benim için ne büyük bir şereftir. **[And, as the next generation shows their appreciation to their heroes who will build the Kingdom of God, it would be an enormous honor, should they remember me in their prayers.]**

197 Türkmen Mahallesi-ikinci ev (İç-Gün) (243)

Bir karı koca 45-50 yaşlarında denklere hazırlamışlar, kışlık yorganları yastıkları paketliyorlar... Erkek yün yatağı katlar, yatağın altından somyayla yatak arasındaki örtünün üstünde, kadının iki bileziği vardır... Kadın hüznle o bilezikleri alır eline...

SAM: (İNG) (SES) Aydınlanmaya karşı direnenler hakettikleri muameleyi görecekler... **[The ones who resist enlightenment will be treated, as they deserve to be...]**

198 Sam Karargah-Sam oda (İç-Gün) (244)

Sam Ayşe'nin boynuna çok zarif bir kolye takar, kalp şeklinde...

SAM: (İNG) (SES) Aydınlanmaya karşı çıkanlar köpekler gibidirler.. Bir an bile kendilerinin köpeklerden daha üstün olduklarına inanırlarsa onlar üzerinde kontrolüm kalmaz... **[...like dogs. For, if they believe they are not dogs, for even one moment, then I have no control over them.]**

199 Türkmen Mahallesi-üçüncü ev (İç/Dış-Gün) (245)

İkinci aile... Kalabalık aile evden eşyaları kamyonete taşıyor... çoluk çocuk herkes bir parçayı kamyonete koyuyor... Eşyalar tıkkış tıkkış, büyük bir düzen içinde yerleştirilmiş kamyonete... Kamyonetin üstünde eşyaları yerleştiren adam, kolileri tam yerleştirirken, tarihi duvar saat vardır, duvar saati kayar kamyonadan yere düşer, yerde paramparça olur kırılır...

SAM: (İNG) (SES) Bizim bu insanlardan üstünlüğümüz sahip olduğumuz zeki ve cesur askerler değil... Bizim üstünlüğümüz senin lütfettiğin değerler ve uğruna savaştığımız özgürlüğümüzdür. **[Our authority over these people comes not from our cleverness or soldiers. But, from the freedoms we are fighting for and the merits you have granted us.]**

200 Fakir Mahalle (İç\Dış-Gün) (246)

Başta sam, amerikan ekibi bir kamyonun üstünden halka gıda yardımı yapılmakta... Ama bütün çirkinliğiyle. Gıda yardımı alan insanlar birbiriyle itişiyorlar

SAM: (İNG) (SES) Sana karşı olanların en güçlü duygusu kin değil, bize verdiğin zenginliğe karşı kıskançlıktır! **[Your opponent's most powerful emotion is not hatred; it is jealousy. For they are jealous of the wealth you have granted us!]**

En sonunda yardım paketini alanlardan biri köşede paketi açar... İçinden meyva suyu, paketlenmiş kek, kadın pedi, prezervatif gibi şeyler çıkar!

201 **Türkmen Mahallesi-dördüncü ev** **(İç/Dış-Gün)****(247)**

Herkes kamyonetin üstüne
 kurulmuş, eşyalarla tıka basa
 doldurulmuş... En son evden
 sırtında ayakları tutmayan yaşlı
 bir kadını taşıyan evin erkeği
 çıkar... Yaşlı kadın ağlamaktadır...
 Adam kapıyı çeker kapatır... Adam
 tam yürürken yaşlı kadın oğlunu
 durdurur, yere duvarın sıvası
 dökülmüştür, kadın oğluna sıvayı
 yerden almasını ister... Oğlu alır,
 anasına verir sıvayı, anası
 ağlayan gözlerle sıvayı öper,
 duvardaki kopan yere sıvayı
 tekrar koyar...

SAM: (İNG) (SES) Nankörler,
 gücümüzle iyilikseverliğimizden
 korkuyorlar! Onların içindeki bu
 köpeklere ait korkuyu alma yüce
 efendimiz! **[These ingrates are
 afraid of our power and
 compassion! Do not remove this
 fear from the hearts of these Dogs,
 oh Lord!]**

202 **Fakir Mahalle** **(İç\Dış-Gün) (248)**

Sam doktorla birlikte fakir
 mahalleyi ziyaret etmiş, doktor
 yaşlı insanları muayene ediyor.
 Tam bir sömürge propagandası...

Gazeteciler fotoğraf çekiyor...
televizyoncular kameraya kayıt
alıyor... Bizim gazeteci de
burada... Geniş güvenlik önlemleri
var...

SAM: (İNG) (SES) Aziz peter roma'yı
terkettiğinde sen yüce efendimiz ona
quo vadis demiştin... "Nereye
gidiyorsun" Burası babil, benim
vatanım... Bana nereye gidiyorsun
demeyeceksin, sana söz veriyorum...
**[When St. Petrus left Rome, my
Lord, you asked him, "Quo vadis?".
"Where are you going?" This is
Babylon, my fatherland. You will
not ask me where I am going to, I
promise you...]**

203 Türkmen Mahallesi-beşinci ev (Dış-Gün) (249)

Göç başlıyor... at arabasının
üstünde çoluk çocuk, bütün aile
eşyalarla birlikte dolmuşlar...
İtiş kakış var, ama hüzün var...
Leyla ile erhan mahalli
kıyafetlerle sokağın köşesinden
dönerler... İkisi de gayri ihtiyari
durur... Onların gözlerinden görür
kamera... Küçük çocuklardan
birinin kucağında plastik adi bir
top vardır... Çocuk o arabanın
üstünde topla oynuyor... Annesi
öfkeyle çocuğun elinden toyu alır,

fırlatır sokağa erhanlara doğru...
 At arabası hareket eder, çocuğun
 kafasına bir tane şaplak vurur
 annesi, kendi kucağındaki kuzuyu
 verir... Kuzu çocuğun kucağına
 oturunca meler, çocuk da kuzuya
 "sus" diyerek vurur bi tane...
 Araba gözden kaybolur, top
 nerdeyse erhanın önüne kadar
 gelmiştir... Erhan'ın gözleri
 dolmuştur, yerdeki topa öfkeyle
 bir vurur top göğe havalanır,
 gökteki toptan geçeriz bir sonraki
 sahnedeki topa...

SAM: (İNG) (SES) Ben bu topraklarda
 ölücem... Kanım bu topraklarda
 akacak. Kanım vaadedilmiş zamana
 kadar, yani sen dönene kadar yani
 vaadedilmiş topraklar bizim olana dek
 akacak... **[I will die in these lands.
 My blood will flow in these lands.
 My blood will flow till the promised
 time comes, till you return here,
 till the promised lands become
 ours...]**

204 *Fakir Mahalle*** ***(İç\Dış-Gün) (250)*****

Sam, çocuklara şeker ve top
 dağıtmakta... toplar havada
 uçuşmakta...

SAM: (İNG) (SES) Vaadedilmiş
 topraklar bizim olduğunda barış

gelecek... Ve barışı sağlayan tanrı'nın çocuğu olacak! **[When the promised lands become ours, peace will reign... And the peacekeeper will be God's child!]**

Sam'ın yanında kürt lider de var...
Sam yanına ayşe'yi alır... Etrafta geniş güvenlik önlemi vardır...
leyla ile erhan buranın törenin alanının uzağında olan biteni görmeye çalışmakta... kürt lider törenin merkezine geçer

KÜRT LİDER: (İNG) Hepinizin huzurunda, aslında söylemem gereken bir süprizi bu mutlu günde sizlerle paylaşmak istiyorum... Mr. Marshall'ın bu ülke için, bizim için yaptıkları unutulmaz... **[In your presence, I would like to share with you a surprise I am not supposed to tell actually. We cannot forget what Mr. Marshall did for this country, for us.]**

Sam başıyla selamlar kürt lideri,

KÜRT LİDER: (İNG) Biz de iraklılar olarak sayın marshall'a duyduğumuz minnetti bağdat'a bildirdik... Sayın başkanımız, bu minnet duygumuzu cevapsız bırakmadı... **[As Iraqis, we have informed Baghdad of our gratitude regarding Mr. Marshall.]**

**Our honorable president didn't
leave our gratitude unanswered...]**

Sam'e döner

KÜRT LİDER: (İNG) Mr. Marshall...

SAM: (İNG) Lütfen, sadece sam...

[Please, you may call me Sam.]

KÜRT LİDER: (İNG) Sam; saddam sarayından sizin için özel olarak yollanılan piyanoyu irak halkı adına kabul etmenizi istiyorum... Her ne kadar piyano, şu anda trende ve yolda olsa da... **[Sam, I would like you to accept this piano, which even now is on a train from Saddam's palace, especially for you in gratitude, in the name of the Iraqi people...]**

Alkışlar, sam kürt liderin yanına gider. Kürt Lider, piyanonun özel fotoğrafını verir Sam'e. Sam fotoğrafları alırken...

SAM: (İNG) çok teşekkür ederim, beni duygulandırdınız... **[Thank you very much. I'm extremely touched.]**

Kürt lider'in kulağına sanki teşekkür için fısıldıyormuş gibi

SAM: (KÜRT) Türkmenlerin işi bitti, sıra araplarda! **[işî turkmanekan tawaw .ewca nöbeti erebekane]**

İkisi de tebessümle el sıkışırken, gazeteci fotoğraflarını çeker, kare donar...

Gazeteci ara sokaklarda
 insanların fotoğraflarını çekiyor...
 Gazeteci uzun eşşek oynayan altı-
 yedi çocuğu görür, onları uzaktan
 izler... üç çocuğun üstünde iki
 çocuk vardır... çocuklardan biri
 duvara dayanmış... duvarın
 üstünde eskiden saddam resmi
 varmış... Saddam'ın üstüne bıyık
 sakal çizmişler, komik! Şişman
 insan azmanı gibi beyaz tenli bir
 çocuk koşar koşar, zıplar eşşegin
 üstüne biner, eşşek çöker ve
 adam kareler... Gazetecinin
 peşinde iki adamın takip ettiğini
 görürüz...

206 **Leyla Ev-Avlu** **(Dış-Gece) (252)**

Polat damda, önündeki antep
 fıstığı kabuklarıyla oynamakta,
 bazen de fıstık yiyor... Leyla
 sessizce polat'ın yanına oturur

LEYLA: (İNG) Burada oturman güvenli
 değil... Seni birileri görürse, ihbar eder.
**[You must not sit here in the open.
 It's not safe. If someone sees you,
 you can be caught.]**

POLAT: (İNG) Belki de yakalanmak
 istiyorum... **[Maybe I want to be
 caught.]**

LEYLA: (İNG) Ölümün kimsenin işine yaramaz... **[Your death won't be good for anyone.]**

Polat kıza bakar

POLAT: (İNG) Belki de bu adama yaklaşmanın tek yolu bu leyla! Beni buraya tıktı, insanlara zulmediyor ve ben bişey yapamıyorum... **[Perhaps that is the only way to reach this man, Leila! He had me stuck in here, he is oppressing people and I can't do anything...]**

LEYLA: (İNG) Sam yeni hiçbir şey yapmıyor. Zulmün seninle alakası yok! **[Sam is doing nothing new. The oppression has nothing to do with you!]**

Polat başını öne eğer

LEYLA: (İNG) Onun ölümünü benden daha çok istiyemezsin... Ama şu anda sabretmekten başka yol yok... **[Nobody can want him dead more than me! But there is nothing to do except showing patience.]**

POLAT: (İNG) Bu sabrı nerden öğrendin? **[Where did you learn to be that patient?]**

Leyla gülümser

LEYLA: (İNG) Dayanamadığım kısmı hayattan, direnebildiğim kısmı şeyhimden... **[I learned the part that I can endure from life, and the**

part that I can resist from my Sheikh.]

POLAT: (İNG) Şeyh? **[Sheikh?]**

LEYLA: (İNG) Abdurrahman Halis Kerküki... O beni büyüttü.

[Abdurrahman Halis Kerkuki. He brought me up]

POLAT: (İNG) Annen? Baban? **[Your mother? Your father?]**

LEYLA: babamı hiç görmedim... Annem de öldüğünde hatırlayamayacağım kadar küçüktüm... Bütün yetimleri, öksüzleri, kimsesizleri büyüttüğü gibi beni de o büyüttü... **[I never saw my father. And I was too little to remember when my mother died. The Sheikh brought me up like he did with all the orphans, the homeless...]**

POLAT: (İNG) hayatta mı? **[Is he alive?]**

LEYLA: (İNG) Allah'a şükür ki hayatta... **[Thank God he is alive.]**

Polat kızın belindeki hançeri işaret ederek

POLAT: (İNG) Bunu neden hep taşıyorsun? **[Why are you always carrying that with you?]**

LEYLA: (İNG) Emanet... **[It's a inheritance.]**

POLAT: (İNG) Şeyhinden mi? **[From your Sheikh?]**

LEYLA: (İNG) Kocamdan... **[From my husband.]**

POLAT: (İNG) Nasıl öldü? **[How did he pass away?]**

LEYLA: (İNG) Boşver... **[Never mind...]**

POLAT: (İNG) Seni üzmem istemem... **[I don't want to upset you.]**

Leyla gözleri dolar, uzaklara bakar öfkeli

LEYLA: (İNG) Üzülmediğim yok... Sadece birşey yapamamak bazen beni isyana sürüklüyor... **[I'm not upset. But my despair drags me to rebellion sometimes.]**

POLAT: (İNG) Sabır nerde? **[Where is the patience?]**

Leyla döner polat'a tebessüm eder

LEYLA: (İNG) Dayanamadığım kısmı hayattan öğrendiğimi söylemiştim! **[I told you I learned the part I can't endure from life!]**

POLAT: (İNG) Kocanı nasıl kaybettiğini anlatmayacak mısın? **[Won't you tell me how you lost your husband?]**

Leyla polat'ın gözlerinin içine bakarak

LEYLA: (İNG) düğünümü bastılar ve herkesi öldürdüler... Kocamı da... **[They raided my wedding and**

killed everyone. Including my husband...]

Polat için çok beklenmeyen ve sert bir ifade biçimidir

POLAT: (İNG) Neden? **[why?]**

LEYLA: (İNG) Polat? Bu sorunun bir cevabı var mı? **[Polat? Does this question have an answer?]**

POLAT: (İNG) Yok... Bi bilen de yok! **[No. And there is nobody who knows it!]**

LEYLA: (İNG) hadi bu bizim kaderimiz... senin burada ne işin var? **[So, this is our destiny. But what are you doing here?]**

POLAT: (İNG) Sam'i öldürmek istiyorum... Hepsi bu... **[I just want to kill Sam. That's all.]**

LEYLA: (İNG) Neden? **[Why?]**

POLAT: (İNG) Benim insanlarıma hakaret etti... Başlarına çuval geçirdi. **[He insulted my soldiers. He put hoods over their heads.]**

LEYLA: (İNG) Sonra? **[And then?]**

POLAT: (İNG) Sonra sınır dışı etti? **[And he deported them.]**

LEYLA: (İNG) Bütün sebep bu mu? **[Is this the reason?]**

Polat afallar

POLAT: (İNG) İçlerinden biri bu yüzden intihar etti... **[One of them**

committed suicide because of this.]

LEYLA: (İNG) Türkleri anlamak çok zor! **[It's hard to understand Turks!]**

POLAT: (İNG) Neden? **[why?]**

LEYLA: (İNG) Siz bu toprakları dört yüz yıl yönettiniz... Neden bu toprakları kaybettiğiniz de hakarete uğramış olduğunuzu düşünüp buraya gelmediniz de, adamlarınızın başına çuval geçirdiler diye hakarete uğramış hissettiniz ve bir adamınız öldü diye buraya geldiniz? **[You have ruled these lands for four hundred years. You didn't think you were insulted and you didn't come here when you lost these lands, and yet because they put hoods over the heads of your men and one of your men is dead, you came here?]**

POLAT: (İNG) Biz bu toprakları dört yüz yıl idare ettik... Adaletle yönettik... Dört yüz sonunda, hileyle, kandırılmayla buradan çıktık... Niye dönmedik? Biz bütün gücümüzü, türk kürt, laz çerkez özgürlük savaşı vermek için harcarken, siz burada kürt, arap, türkmen bir olup sömürgelikten kurtulamadığınız için dönmedik... **[We have ruled these lands for four hundred years... We**

ruled with justice. And after four hundred years, we were expelled from here with deceitfulness and fraud... Why didn't we return? Because while we were spending all of our power to battle a fight of freedom for Turks, Kurds, Laz and Cerkez people, you didn't manage to unite as Kurds, Arabs and Turkomans and get yourself out of colonization...]

LEYLA: (İNG) Haklısın... **[You are right...]**

POLAT: (İNG) Bütün arap coğrafyası, bizim yönetimimiz altındaydı... yüzyıllar boyunca... Bugün senle ben hangi dilde anlaşıyoruz? **[The entire Arab lands were under our rule. For hundreds of years. In which language are you and I having a conversation today?]**

LEYLA: (İNG) İngilizce... **[English...]**

POLAT: (İNG) Aslında türkçe konuşmamız gerekiyordu değil mi? **[Actually we could have been speaking Turkish right now, don't you think?]**

Polat ayağa kalkar

POLAT: (İNG) Bu hayatta en çok yapmak istediğin şey ne? **[What do you most want to do in this life?]**

LEYLA: (İNG) Eskiden tek bir rüyam vardı... Bu yıldızlara bakarken gözlerimi yumup bu topraklarda son nefesimi vermektim... **[I used to have just one dream... It was to close my eyes and give my last breath in this land while looking at the stars...]**
 POLAT: (İNG) Şimdi? **[Now?]**

Leyla da ayağa kalkar, hançerini tutar

LEYLA: (İNG) Bunu o aşşğılık herifin kalbine sokabilmek tek arzum... Ancak o zaman kalbi olup olmadığını anlayabilirim ve huzur içinde ölebiliyim... **[My only desire now is to thrust this into that vile man's heart... Only then I will be able to understand if he has a heart or not and die peacefully...]**

Polat kıza döner, gözlerine ve güzelliğine bakar, tebessüm eder

POLAT: Senin bu arzunu gerçekleştirmeni engellersem, bana kızar mısın? **[If I prevent you from fulfilling your desire, will you get mad at me?]**

Kız anlamaz gözlerle bakar,
 polat'ın oturduğu yerde bütün konuşma boyunca polat elindeki küçük çubukla toprağa raylar ve tren yolu çizmiş ve piyano tuşları!

Memati'nin acayip uykusu var
gözleri kapanıyor ama
uyuyamıyor. Erhan çok neşeli,
bulgur ayıklıyor, abdülhey
tercüme ediyor

Memati bakar

Abdül gülümserken kızarır

KÜRT NİNE: (KÜRT) memati gibi
oğlum olsun isterdim... [**demwisti
kureki weki MEMATİM hebuwaye]**

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey?
KÜRT NİNE: (KÜRT) Senin gibi kocam
olsun isterdim... [**demwisti meirdeki
weku tum hebuwaye.]**

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo dedim lan?

ABDÜL: (TÜR) Abi, benim gibi oğlu
senin gibi kocası olsun istermiş?

MEMATİ: (TÜR) Niye ben?

ERHAN: (TÜR) Hiç uyumuyosun ya abi,
ondan. Nenem işini biliiiiiiir...

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunun gibi de
kızım olmasını isterdim... Şunun
güzelliğine bak, nasıl bulgur ayıklıyor.
[**kçeki ewhem dewist. tamaşay ew
cwaniyey bke.ku saweri debjeiri.]**

ERHAN: (TÜR) Kurban olurum, allah
razı olsun... Anamsın sen benim anam.

ABDÜL: (TÜR) Erhan gibi de kızım
olmasını isterdim diyo...

ERHAN: (TÜR) Abdül, bu kıskançlık
nereye kadar... Kürtçe konuşamıyoruz
diye anlamıyor muyuz?

Polat arkasında leyla içeri girer

KÜRT NİNE: (KÜRT) Bunun gibi de damadım olmasını isterim...

[**zawayeki ewhakm dewist.**]

LEYLA: (ARAP) fatma ana! [**cidde Fatma**] جدة فاطمة !

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey...

Polat kadının dediğini anlar,
leyla'ya bakar, sonra sessizliği
bozar!

POLAT: (TÜR) Erhan, c-4'ler yanında mı?

ERHAN: (TÜR) Allaha şükür olsun, aha erkek olduk...

Memati uyanır, abdül ayağa
kalkar! Erhan Kalkarken
heyecanla bulguru devirir!

208 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (254)

Sam adamlarını toplamış...
Arkasında isa'nın son yemeği
tablosunun imitasyonu... Aynı o
yemekteki gibi bir mizansende
adamlarını yerleştirmiş, sadece
önlerinde yemek yok... Masada
meyva me şarap kadehleri var...
Kadehler resimdekiler gibi...

SAM: (İNG) Düşmanlarımız iki bin yıl sonra yine medeniyetin karşısına dikildiler! Bu sefer, vahşi akıncılar yerine teröristleri ve diktatörleri kullanıyorlar. Onların özünde batı

düşmanlığı ve bozgunculuk var... **[Our enemies are threatening this civilization! This time they are using terrorists and dictators instead of savage raiders, as they once did two thousand years ago. They are the true enemies and troublemakers of the west. Our responsibility is clear: to rid the world of their evil. Our unity is God, and a steadfast resolve to prevail against our enemies. We ask almighty God to watch over us. We thank Him for each life we now will mourn and the promise of a life to come. As we have been assured, neither death nor life, nor angels, nor powers, nor things present nor things to come can separate us from God's love. The liberation of Christians is the fulfillment of our founding promise. We seek peace. We strive for peace. And sometimes peace must be defended. We have faith in ourselves, but not in ourselves alone. We do not claim to know all the ways of Providence, yet we can trust in them, placing our confidence in the loving God behind all of life and all of history.]**

Durur, bakar

SAM: (İNG) Safların netleşmesi lazım!
İnsanlara şunu teklif etmelisiniz! Ya bizdensiniz. Ya da kahrolası terörist!
Bazı insanlar sizi anlamaktan aciz olacak! Aydınlanmaya direnen bu insanların saldırıları sizin özgürlüğünüzü kısıtlayamaz! Şunu hatırlamalıyız! Benjamin franklin, güvenlik için özgürlüklerinden ödün verenler her ikisini de hakedemez diyor! **[The sides are clear and you must make them choose. You are either with us, or you are a fucking terrorist! Some people will not be able to understand! These people who resist enlightenment should not get in the way of your freedom! Do not forget what Benjamin Franklin said, "They, that can give up liberty to obtain a little temporary safety, deserve neither liberty nor safety!"]**

Bütün adamlarına seslenir, daha yüksek bir tonda

SAM: (İNG) Siz özgürlüğün savaşçıları!
Güvenli bir dünya için, ne lazımsa onu yapın! Yüce efendimiz daima bizimle olacak! **[Warriors of freedom! Do whatever is necessary for a safe and peaceful world! Our holy Lord will always be with us!]**

Sam kadehini kaldırır, adamları
kadehlerini kaldırırken

SAM'İN ADAMLARI: (İNG) Amen!
[amen!]

209 Dergah Köy-Dergah (Dış-Gece) (255)

Dergah köyün girişinde göç
kafilesi görünür... ona yakın
aracın içinde aileler vardır...
Aileler dergahın önüne
yaklaştıklarında şeyh, arkasında
müezzin ve birkaç adamıyla
birlikte dışarıya çıkar... Arabalar
durur, şeyh hüzünlü gözlerle
bakar

ŞEYH: (ARAP) Kardeşlerimize haber
verin... Misafirlerimiz var... [ikhburu
ikhutne ..idne dhyuf] أخبروا إخواننا ... لدينا
ضيوف

Şeyh arabalarından inen insanlara
doğru yürür, insanlar elini
eğilirler, şeyh ilk birkaç kişiye
elini öptürmez, sarılır... Şeyhin
omzunda yaşlı bir adam hüngür
hüngür ağlar...

210 Arap Köyü (Dış-Gece) (256)

Arap köyü... Köyün etrafında
sam'ın birlikleri ve normal
amerikan askerleri mevzilenir...

211 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece)(257)

Yatsı namazı kılınmıştır ve Şeyh olağan namaz sonrası dua için ellerini kaldırmıştır. Yani herkes namaz safındadır; dervişlerle Türkmen göçmenler karışık halde düzgün sıralara dizilidir. Uzunca süreden bir secdeden kalkış, tahiyyat ve imamet makamında şeyhin selâm verışı... Sonrasında tiz bir sesin önderliğinde klasik Kadiri 'selam sonrası salavatı'

ŞEYH: (ARAP) Essalatü vesselamü aleyke ya rasulellah, essalatü vesselamü aleyke ya habiballah... Essalatü vesselamü aleyke ya seyyidena veline vel ahirin... [**essalatü wesselamu aleyke ya resulellah essalatü wesselamu aleyke ya habibullah essalatü wesselamu aleyke ya seyyidel ewweline wel akhirin**] الصلاة والسلام عليك يا رسول الله، الصلاة والسلام عليك يا سيد الأولين والآخرين

Cemaat topluca salavat getirir

CEMAAT: (ARAP) Essalatü vesselamü aleyke ya rasulellah, essalatü vesselamü aleyke ya habiballah... Essalatü vesselamü aleyke ya seyyidena veline vel ahirin... [**essalatü wesselamu aleyke ya resulellah essalatü wesselamu aleyke ya habibullah essalatü wesselamu**

aleyke ya seyyidel ewweline wel**akhirin]** الصلاة والسلام عليك يا رسول الله، الصلاة

والسلام عليك يا حبيب الله، الصلاة والسلام عليك يا سيد الأولين

والآخرين

Şeyhin ellerini dua için kaldırır,

cemaat de kaldırır

ŞEYH: (ARAP) Elhamdülillah...

Elhamdülillah... Sapıklık ve inançsızlık

dışında her durum için Allah'a

hamdolsun. (Elhamdülillahi ala külli

halin sivekûfri veddalal)

[elhemdulillah, elhemdulillah,**alhemdulillah ela kulli hal****siwalkufr wedhalal]** الحمد لله.. الحمد لله.. الحمد

الله على كل حال سوى الكفر والضلال

212 Arap Köyü-Ev 1 (İç-Gece) (258)

Ev ahalişi tevelizyon

seyretmekte... El cezirre açık

televizyonda.. İki çocuk dikkatli

bakıyor, adam televizyonun

karşısında uyuklarken evin annesi

gebe, elinde meyva tabağıyla

odadan içeri girdiği anda

amerikan askerleri başlarında

sam'ın adamlarından biri kapıyı

kırarak içeri girer, kadının elinden

meyvalar dökülür... Herkes dehşet

içinde...

NOT: Her baskında sam'ın bir

adamı liderlik yapacak!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi, işittik ve itaat ettik; Allah muhakkak işinde galiptir. (NOT: V'ellahu galibun ala emrihi; ayet.) Görünen ne olursa olsun, kim yenerse yensin, kim yenilirse yenilsin, galip olan, hakim olan, yapan ve yaptırın sensin! [**ya rabb semiine we etaene wellahu ğalibun ela emrihi,mehme kan idhahir we mehme kan ilğalıb we mehme kan ilmeğlub fe innelğalıb ilhakk welhakım ilhak wilmusebbıb ilhakk huwe ente.]** یاربى سمعنا وأطعنا "والله غالب على أمره" مهما كان الظاهر ومهما كان الغالب ومهما كان المغلوب فإن الغالب الحق والحاكم الحق والمسبب الحق هو أنت!

213 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (259)

Dervişler kolkola girip halka oluşturmaya başlıyorlar... şeyhin duası ses olarak sahnenin üstüne ses olarak düşmekte...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Sen ki, Muhammed Mustafa'ya dahi yenilgi sınavını yaşatansın... Sen zulmetmezsın yarabbi yarabbi; inandık ve tasdik ettik. Zulmeden biziz Yarabbi... Senin yolunda kenetlenmeyip benlik hevesiyle ayrı düştüğümüz ve bölündüğümüz için kendimize zulmettik. [**lekhed ibteleyte bilhezime hetta habibukelmustafa**

**.inneke latudhlimunnas şey en ya
rebb.welakinnennas enfusehum
yadhlimun amenne wessaddekhna
lekhed dhalamne enfusene haythu
lem netewwehhed fi sebilek we
innema ferrekhetne el ehwae
webaedet beyneneşehewat]** لقد ابتليت

بالحزيمة حتى حبيبك المصطفى... إنك لا تظلم الناس شيئاً يا
رب..ولكن الناس أنفسهم يظلمون...أمننا وصدقنا... نعم لقد ظلمنا
أنفسنا حيث لم نتوحد في سبيلك وإنما فرقنا الأهواء وباعدت
بيننا الشهوات

214 Arap Köyü-Ev 2 (iç-Gece) (260)

İkinci eve yine aynı şekilde
girmişler... İki amerikan askeri
evin erkeğini yere yatırmışlar
bağırıyorlar... Çocuklar korku
içinde babalarının hallerini
seyrediyorlar, ağlıyorlar.
Askerlere müdahale etmeye
çalışan kadına asker dipçikle
vurur!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Biz bize
zulmettiğimiz için düşman da şimdi
bize zulmediyor... Bütün zalimlerden ve
senden sana sığındık Yarabbi... Bizler
gafil olduk, günahkâr olduk, mahkum
olduk, mağlup olduk...

**[yadhlumneladu liecil dhulmne
lienfusne .yarabb neuthu bike min
dhulmiladu we neuthu bike min
üadhebike.lekhed asbahne**

minelğafilin ilmuthnibin

feğedewne minelmehkumin

ilmeğlubin.] يظلمنا العدو لأجل ظلمنا لأنفسنا...]

ياربي نعوذ بك من ظلم العدو ونعوذ بك من غضبك.. لقد غدونا

من الغافلين المذنبين فبتنا من المحكومين المغلوبين...

215 Dergahköy-Dergah (İç-Gece) (261)

Dervişler zikir ediyor.

ŞEYH: (ARAP) (SES) Kur'an ve

sünnetin hikmetleriyle uyanmadık; sen

bizleri düşmanın saldırılarıyla

uyandırdın; şimdi de lütfet Yarabbi,

bize bu saldırıları defedecek güç ve

enerji ver; bilinçli sabır ve sebat ihsan

eyle... [Iem nesteykhıdh

lisawtıkuran wessunne ...fe

eykadhane ğezwu adaine.

Feltufbina yarabbane.wemnehne

kuwweten wetakke nedfe bihima

thelikelğezuu...eniim aleyne

bithebat wessabrilcemil.] لم نستيقظ

لصوت القرآن والسنة.. فأيقظنا غزو أعدائنا.. فالطف بنا يا

ربنا.. وامنحنا قوة وطاقة ندفع بهما ذلك الغزو... أنعم علينا بالثبات

والصبر الجميل...

216 Arap Köyü-Ev 3 (İç-Gece) (262)

Üçüncü evi de basmışlar, evin

erkeğini ve genç delikanlıyı elleri

kelepçeli sürükleyerek dışarı

çıkarmaktalar... Evin küçük erkek

çocuğu dayanamaz, mutfaktan

bıçak alır, askerlere doğru bıçakla

koşarken sam'in adamlarından
biri çocuğa ateş eder, çocuk
kanlar içinde yere düşer!

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi bize barış
dini İslâm'ı getiren kutlu Peygamber'in
hürmetine, onun mecbur kalıp
savaştığı (harb) zaman titizlikle sadık
kaldığı vuruşma (kital) hukuk ve
ahlâkından ayırma Yarabbi...

**[allahumme bicahi nebiyyikelkerim
ellethi beathehu bilislami
dinisselam.eiine ela elaen la
netruke ekhlakehu felharb we
tehrizuhu ilmuherremat felkital.]**

اللهم بجاه نبيك الكريم الذي بعثته بالإسلام دين السلام ... أعنا
على أن لا نترك أخلاقه في الحرب وتحرزہ المحرمات في
القتال...

217 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (263)

Devran en coşkulu haliyle
sürmekte...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Bizleri, (NOT:
Fetih suresinin son ayetinin başı
okunarak; yani 'Muhammedun
Rasulüllahi vellezine meau eşiddau alel
küffar, ruhemau beynehum' denerek)
... sırrına mazhar eyleyip düşmana
karşı şiddetli, dosta karşı yumuşak
eyle yarabbi. Saldırganlar önünde
bizleri kaya gibi sert; acizler önünde
çiçek gibi nahif tut... **[allahumme
bisirri kawlike (muhammedun**

**resulillah wellethine meahu
eşiddaun el elalkuffar ruhemaun
beynehum) icelne eşiddea
elalkuffar we ruhama elalmuminin.**

**We ic elne eşidda kessakhra fi
wechileduu weğezwihi. Welutafa
kezzuhur fi wechi- Ldhuafaawel**

acizin.] اللهم بسر قولك " محمد رسول الله والذين معه
أشداء على الكفار رحما بينهم" اجعلنا أشداء على الكفار رحماء
على المؤمنين... واجعلنا أشداء كالصخرة في وجه العدو
وغزوه، ولطفاء كالزهور في وجه الضعفاء والعاجزين...

218 Arap Köyü-Sokaklar (Dış-Gece) (264)

Amerikalılar, ateş ediyorlar, çocuk
kadın erkek demeden ateş
ediyorlar, yaralananlar ölenler
var... Bir taraftan da askerler 30-
40 kişilik erkek grubunu
kamyonlara bindiriyorlar köyden
çıkarmak için...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Yarabbi, 'Allah
yolunda ölenlere ölü demeyin, onlar
diridirler ama sizin aklınız ermez...'
(NOT: Ayet, Bakara suresi) buyurdun;
bizlere en büyük müjdeyi duyurdun.
Senin cömertliğin sayesinde ki ölsek
de hayattayız, kalsak da... Senin
yüceliğin sayesinde ki ölsek de
kazanacağız, kalsak da... [**allahumme
lekhed kulte fi kitabikelkerim (**
wela takulu limen yuktelu fe
sebilillahi emwat.bel ehyaun

**welekin la teşuruun) weleked
beşşertene bi adham buşra .
febifadhli keremike ya seyyidi
saretilheyatu lena fi kulli halin
sewaen kadhayna şühedaa ew
bekeyne fi hathihiddünya..webi
adhametike fe ennene
nehnulfeizun sewe en huyyiye ew
mutne.] اللهم لقد قلت في كتابك الكريم: " ولا تقولوا لمن
يقتل في سبيل الله أموات، بل أحياء ولكن لا تشعرون" ولقد
بشرتنا بأعظم بشرى. فبفضل كرمك يا سيدي صارت الحياة لنا
في كل حال سواء قضينا شهداء او بقينا في هذه الدنيا...وبعظمتك
فإننا نحن الفائزون سواء حيينا أو متنا**

219 Dergah Köy-Dergah- (İç-Gece) (265)

Dervişler artık uçuyor... Şeyhin
duası sahnenin üstüne düşüyor...

ŞEYH: (ARAP) (SES) Lütfet, kalbimize
mukayyet ol Yarabbi; yenilip esir
düştüğümüz zaman bize dayanma
gücü ver... Her yerde ve her durumda
sana sığınmayı unutturma Yarabbi.
Bize öyle bir karakter, öyle bir bilinç
bahşeyle ki, kazanınca senden bilelim,
kaybedince kendimizden bilelim...

**[lutfek ya rabbi..allahumma
tewwelle kulubine
biriayetike.wemnehnelsabre wel
thebat itha ma wekaene esra fi
yediaduune.wethekkirne
allahumma bil lucuileyk fi
kullidhuruf welehwil.we eniim**

**eleyne bi maerifet innene itha
mantasarne fennasru min indek
.we ithe mahuzimne felhezimetu
min indi enfusine.]** لطفك يا ربي... اللهم تول

قلوبنا برعايتك... وامنحنا الصبر والثبات إذا ما وقعنا أسرى في
يد عدونا... وذكرنا اللهم باللجوء إليك في كل الظروف
والأحوال... وأنعم علينا بمعرفة أننا إذا ما انتصرنا فالنصر من
عندك، وإذا ما هزمنا فالهزيمة من عند أنفسنا

220 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (266)

Tenha bir arazi... Etraf amerikan
askerlerince güvenli hale
getirilmiş... yine askerlerle çevrili
kapalı kasalı bir kamyonun
önünde tutsaklar, elleri arkadan
bağlı... ayakları da
bağlanmaktalar... Boyunları ve
ayakları ise zincirle birbirine
bağlanır. Tutsaklar tavuk gibi istif
edilerek tıra bindirilir.
Askerler sürekli tutsaklara
bağırıyorlar, öfke dolular!

221 Tır- Konteynır (İç-Gece) (267)

Tutsakların üstüste tavuk gibi
dizilirler... Askerler daha çok
tutsak sokmak için içerde dipçikle
tutsaklara vururlar.

222 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (268)

Son birkaç tutsak daha bindirilir
tıra. Tırın içindeki askerler
inmiştir. ve tırın kapısı kapanır...

223 Dergah Köy-Dergah- (İç-Gece) (269)

Zikir bitmiş, dervişler kan ter
içinde, ağlayanlar var... Başta
şeyhin herkesin elleri dua için
açılmış

ŞEYH: (ARAP) Yarabbi, bizleri hidayete
kavuşturduktan sonra kalblerimize
darlık verme, katından bizlere rahmet
ihsan eyle, muhakkak ki sen karşılık
verensin! (*Rabbena lâ tuziğ kulubena,
ba'de iz hedeytena ve heb lena min
ledünke rahmeh. İnneke
entettevvabürranim.*) Yarabbi,
yaralılara şifa, şehit ailelerine reha,
gazilere cesaret ve şecaat, esirlere
sebat ve metanet; cümle müminlere
hürriyet ihsan eyle... Lillahitealel
Fatiha!

224 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (270)

Tır hareket eder, Sam'ın
yardımcısı gururla konteynıra
bakar, yanındaki normal teğmene

SAM YARD: (İNG) İyi iş çıkardık
teğmen... **[We did a hell of a good
job, lieutenant...]**

TEĞMEN: (İNG) Dört saat boyunca yolda olacaklar... hepsi havasızlıktan ölür... **[They will be traveling for hours. They will die of suffocation in there...]**

Sam'in yardımcısı iğrenerek bakar teğmene

SAM YARD: (İNG) Haklısın! **[You are right!]**

Ağızındaki sigarayı atar, üstündeki kaleşnikofla hareket halindeki tıra doğru birkaç adım atar, tırı taramaya başlar!

225 Tır Konteynır (İç-Gece) (271)

Tırın içindeki insanlar vuruluyor, kanlar, bağırانlar, arkadaşının omuzuna düşüp ölenler... çığlık atanlar!

226 Arap Köy-Dışı (Dış-Gece) (272)

tırın şoförü, normal amerikalı asker korku içinde frene basar... Titremektedir... dışarıya küfürler savurur. Teğmen sam'in yardımcısının yanına koşar

TEĞMEN: (İNG) Ne yaptığını zannediyorsun sen? **[What the hell do you think you're doing?]**

SAM YARD: (İNG) Hava almalarını sağlıyorum. Artık havasızlıktan ölmezler! **[I am making sure that they can breathe. Now, they will not suffocate to death!]**

TEĞMEN: (İNG) Sen bu yetkiyi kimden alıyorsun? Sen kendini nazi subayı mı zannediyorsun. Bu yaptığın insanlık suçu! **[Who gave you the authority? Who do you think you are, a Nazi Officer? This is a crime against humanity]**

SAM YARD: (İNG) bunlar insan değil ki? **[These people are not human!]**

TEĞMEN: (İNG) O kadar değil... sınırı aşıyorsun... Biz buraya insanları zulümden kurtarmaya geldik! İnsanlara zulmetmeye değil! **[You are way out of line... we came here to save these people from oppression, not to oppress them!]**

SAM YARD: (İNG) Fikirlerini kendine sakla! Bunlar terörist! Sen teröristlerden yana mısın? **[You are out of line, Lieutenant! And, mind your own business! They are the terrorists! Whose side are you on anyway? Theirs?]**

TEĞMEN: (İNG) Onlar terörist olabilir, biz askeriz! **[They might be terrorists, but we are soldiers!]**

SAM YARD: (İNG) Kapa çeneni! **[Shut the fuck up!]**

TEĞMEN: (İNG) Bu durumu rapor edicem... Sen bir milletin onuruyla oynuyorsun! Hem iraklıların hem amerikalıların! **[I am reporting this... You are a disgrace!]**

SAM YARD: (İNG) İstedğin yere istediğini yaz! Ama şimdi defol git! **[I don't give a damn, who you report to or what you report! Now, get the fuck out of my face!]**

Sam yardımcı iter önündeki teğmeni, teğmen elini silahına atar

TEĞMEN: (İNG) Hiçbir yere gidemezsin! Seni tutukluyorum! **[You aren't going anywhere, you are under arrest!]**

Sam yardımcı döner bakar adama, tebessüm eder adice, elindeki kaleşnikofla adama ateş eder teğmen kanlar içinde yere serilir, etraftaki amerikalı askerler şoka girer, Bu sihalini onlara da doğrultur, bağıarak

SAM YARD: (İNG) Bu tırı teröristler taradı, bu teğmeni teröristler öldürdü! Aksini iddia eden, ölür! **[This truck was attacked and the LIEUTENANT was killed by terrorists! Is this**

**understood? Anyone who says
otherwise, dies!]**

Sam yardımcı yürür gider!

227 Dergah Köy-Dergah (İç-Gece) (273)

Şeyh ellerini yüzüne sürer... Dua bitmiştir

ŞEYH: (ARAP) Çayımız hazır mıdır?

[iççay hadhır?] هل الشاي جاهز

Kapı tarafına yakın bir yerden;

DERVİŞ: (ARAP) Hazır efendim...

[hadhır seyidi] جاهز يا سيدي

Ve görüyoruz ki iki kişinin taşıdığı
dev bir sini üzerinde bir milyon
çay bardağı. Belki arkasında aynı
şekilde iki kişinin taşıdığı bir
başka dev sini, hatta belki
üçüncüsü, dördüncüsü...

ŞEYH: (ARAP) Biraz daha hazırlık
yapmak lazım... Misafirlerimiz olacaktır!

[lazim inhadhır nefse ekther. Li
ennehu rah yicune dhuyuf] يجب أن

نجهز أنفسنا أكثر... سوف يأتي الضيوف

228 Dergah Köy-Dergah Önü (Dış-Gece) (274)

Yine kapının önünde yaralılar,
yaşlılar kadınlar ve çocuklar var...
Herkes korku ve üzüntü içinde!
Dergahın kapısını çalar bir yaşlı
kadın!

229 Tren Yolu-Tepe (Dış-Gece) (275)

Polat ve ekibi dörtlü oturmakta...
polat saatine bakıyor

MEMATİ: (TÜR) Usta hareket halindeki trene nasıl binicez?

POLAT: (TÜR) Yavaşlayınca binicez...

MEMATİ: (TÜR) Piyanonun başında kimse yok mudur?

POLAT: (TÜR) Varsa vurucuz?

ERHAN: (TÜR) E ses çıkar?

POLAT: (TÜR) O zaman vurmuyoruz,
trenden atarız...

MEMATİ: (TÜR) Yok atamayız, o zaman anırlar. İnşallah kimse yoktur.

POLAT: (TÜR) (Gülümseyerek)
inşallah...

ERHAN: (TÜR) Offfff, offffffff...

Birden üçü de erhan'a bakar

ERHAN: (TÜR) Ya masumlara bişey olursa.

ABDÜL: (TÜR) Masum insanın onun yanında ne işi var?

POLAT: (TÜR) Geliyo...

Polat trenin sesini duyar

POLAT: (TÜR) Dört dakika sonra hızı yarıya inecek, hazırlanın...

Bizimkiler kalkarken erhan yerden taş alır

MEMATİ: (TÜR) O ne lan?

ERHAN: (TÜR) Memati abi sanki çocukluğunda hiç trene taş atmamış gibi sorma!

Erhan yediği çikolatanın kabuğunu atar

Tren ağır ağır gelmekte...
 makinist, belli bir noktaya
 geldiğinde hızı düşürmeye başlar

231 Tren Yolu-Tepe (Dış-Gece) (277)

Polat ve ekibinin durduğu yerde
 kimse yoktur... Sadece erhan'ın
 yediği çikolatanın kağıdı vardır

232 Tren (Dış-Gece) (278)

Makinist iyice yavaşlatır, birden
 cama çtonk diye taş iner, cam
 kırılmaz ama makinist korkar

MAKİNİST: (ARAP) Piç! Başka eğlence
 bulamadın mı? [**lek nağğıl...malgeit
 ğeir hathe titlehhe bi?**] مجنون! أما وجدت
 للهو غير هذا؟

233 Ebu Garip-Önü (Dış-Gece) (279)

cezaevi dışı... Yüksek korumalı bir
 yer... Işıklar geliş yolunu ve her
 yeri aydınlatıyor... Kamyonun
 önünde ve arkasında zırhlı araçlar
 vardır, kamyon gelir kapının
 önünde durur, kapıdaki nöbetçiyle
 kısa bir konuşmadan sonra
 kamyon içeri girer...

234 Ebu Garip-Önü-Avlu (İç\Dış-Gece) (280)

Kamyonun kapıları açılır... içerde
 vahşet tablosu tutsaklar
 indirilirken, bir meksikalı

amerikan askeri tablo karşısında
kusar... Yaralılar ayrı tarafa,
ölüler ayrı tarafa sağlamlar ayrı
tarafa ayrılıyor, zincirleri
çözülürken...

235 Ebu Garip-Ameliyat odası (İç-Gece) (281)

Doktor ameliyat odasında...
ameliyatını bitirmiştir, masadaki
iraklının böbreği alınmıştır...
Doktor yüzündeki maskeyi açar

DOKTOR: (İNG) Mahkumun birkaç gün
ağrısı olacak... Sık aralıklarla morfin
verin... **[The prisoner will be in pain
for a few days... Give him
morphine as needed...]**

Kapı açılır, hemşirelerden biri
girer ameliyathaneye doktor
çıkarken

HEMŞİRE: (İNG) Yeni tutuklular geldi,
yaralılar var... **[New prisoners have
arrived. Some are wounded...]**

Doktor çıkışa yönelir...

236 Ebu Garip-iç avlu (İç-Gece) (282)

Konteynırdan sağ inen
mahkumlar bir boşluğa alınır

AMERİKALI GARDİYAN ASKER: (İNG)
Herkes üstündekileri çıkarsın...
Çırılçıplak olacak herkes... [Everybody,
strip, now!... I want you all naked in
one minute.]

IRAKLI TERCÜMAN: (ARAP) Herkes üstündekileri çıkarsın... Çırılçıplak olacak herkes... [**kulwahid yinzer melabse . kul wahid lazim yukun mıssallakh tamamen**] فليخلص كل منكم ما عليه من الملابس، كل منكم سيكون عاريا تماما

Millet soyunmaya başlar

AMERİKALI GARDİYAN ASKER: (İNG) Cehenneme hoşgeldiniz... Buradan kurtuluşunuz yok! Sonsuza kadar yanacaksınız orospu çocukları! Burada sizin için sadece acı var! Acınızı hafifletmek mi istiyorsunuz! Üzgünüm teröristler, bunu terörist olmadan önce düşünecektiniz! [**Welcome to hell... You can't survive here! You will burn here for eternity, you sons of bitches! You will just find pain here! You wanna ease your pain?! Sorry terrorists, you should have thought about that before becoming terrorists!**]

Millet iyice çıplak olur

IRAKLI TERCÜMAN: (ARAP) Cehenneme hoşgeldiniz... Buradan kurtuluşunuz yok! Sonsuza kadar yanacaksınız orospu çocukları! Burada sizin için sadece acı var! Acınızı hafifletmek mi istiyorsunuz! Üzgünüm teröristler, bunu terörist olmadan önce düşünecektiniz! [**helebikum ibcehennem . malkum maffar**]

**ihnane .rah tihtirigun
yawuldilgahpe lil ebed.ihnane ma
idkum Şi ğeiril elem. Tridun
alamkum itkhif? Mealesef ya
irhabiyyin. Çan fekkertubhathe
geblmatkunu irhabiyyin.]** أهلا بكم في

جهنم... ليس لكم مفر من هنا... سوف تحترقون إلى الأبد يا أولاد
الفاعلة! هنا ليس لكم سوى الألم! هل تريدون أن تخفف آلامكم!
مع الأسف أيها الإرهابيون... كان عليكم أن تفكروا بذلك قبل أن
تمارسوا إرهابكم!

Herkes çıplak kalmıştır, avret
mahallerini kapatırlar ve tam o
sırada tazyikli suyla yıkanmaya
başlarlar... Herkes bir tarafa
savrulmakta!

237 Ebu Garip-Konteynır Önü (Dış-Gece) (283)

Doktor yanındaki hemŐirelerle
konteynırın önüne gelmiş...

**DOKTOR: (İNG) Allah kahretsin! [GOD
DAMN IT!...]**

tek tek yerdekilerin nabzına
bakmaya çalışıyor... **Amerikalı
çavuşa bağırır**

**DOKTOR: (İNG) Bunu hangi hayvan
yaptı? [What kind of an animal did
this?]**

**ÇAVUŞ: (İNG) Efendim, direniŐçiler...
[Sir,...um... the insurgents..]**

DOKTOR: (İNG) Kes sesini... bana
doğruyu söyle...[**Cut the crap... tell
me the truth.**]

Çavuş sam'in yardımcısına bakar,
doktor sam'in yardımcısının
üstüne yürür

DOKTOR: (İNG) Sana kaç kere
söyliycem bunlar insan hayvan değil
diye... [**How many times must I tell
you, these are Human being, not
animals...**]

SAM YARD: (İNG) Benim için hayvan
bile değiller! [**I hold animals in
higher regard...**]

DOKTOR: (İNG) Bi daha benim
mahkumlarından birine dokunursan
seni öldürürüm! [**If you ever harm
any of my prisoners again, I will
kill you!**]

Sam'in yardımcısı aşşığılar gibi
bakar, doktor bağırarak döner

DOKTOR: (İNG) Yaralıları revire
kaldırın... [**Take the injured to the
infirmary....**]

Sam'in yardımcısı söylenerek

SAM YARD: (İNG) Aşşığılık herif!
[**Asshole!**]

238 **Ebu Garip Sorğu Odası** **(İç-Gece) (284)**

Düğündeki Davulcu sorguda...
Adamın her yeri işkence görmüş...
konuşacak hali yok... Genç bir

sorgucu adamın etrafında
dönüyor, yine genç bir iraklı
tercüman tercüme ediyor

AMERİKALI SORGUCU: (İNG) Bana bin ladin'le nasıl temasa geçtiğini anlatacaksın? Buradaki direnişçilerin lideri kim? Kim ladin'den emir alıyor?
[You will tell me how you contacted Bin Laden. Who is the leader of the resisters here? Who is taking orders from Bin Laden?]

Iraklı hızlı hızlı tercüme eder

IRAKLI TERCÜMAN 2: (ARAP) Bana bin ladin'le nasıl temasa geçtiğini anlatacaksın? Buradaki direnişçilerin lideri kim? Kim ladin'den emir alıyor?
[rah tigulluli hesse ...işlon çintu titasilun ibibinladin? Mnu minkum kaidilmıkaweme ihnane? Mnu minkum yakhuth il ewamır min ibin ladin?] سوف تخبرونني الآن كيف تتصلون ببن لادن؟ من منكم هو قائد المقاومة هنا؟ من منكم الذي يتلقى الأوامر من بن لادن؟

Davulcu hayret içinde

DAVULCU: (ARAP) Ladin'in allah belasını versin? Ben kim ladin kim? Ben sadece davulcuyum! **[alla yakhuth bin ladin. Ani mnu bin ladin mnu. Ani tabbal . mucerred tabbal]** أخذ الله بن لادن! أنا... من بن لادن من؟ أنا طبال فقط طبال!

Iraklı tercüman ingilizceye
tercüme eder

IRAKLI TERCÜMAN 2: (İNG) Sadece
davulcu olduğunu, tanımadığını
söylüyor... **[He says he is just a
drummer and he doesn't know
him...]**

Sorgucu öfkeyle adamın ellerini
tutar

AMERİKALI SORGUCU: (İNG) Sen bu
parmaklarınla davul tokmağı değil silah
tutuyorsun bizi öldürmek için! Kesin
bunun parmaklarını, kesin! **[You
aren't holding a drumstick with
those fingers of yours. You are
holding a gun to kill us! Cut his
fingers, cut them!]**

239 Ebu Garip-Meydan (Dış-Gece) (285)

Doktor yaralılarından bazılarını
muayene ediyor, yaşayacak gibi
olanlara bakıyor... Ama aradan
böbreklerine de dokunuyor,
gözlerine bakıyor

DOKTOR: (İNG) Revire götürün..
[Take her to the O.R., stat...]

Doktorun işaret ettiğini sedyeye
koyarlar!

240 Ebu Garip-Hücre (İç-Gece) (286)

Düğündeki berber namaz kılıyor
beton üstünde. Her tarafı

titriyor... Ağır işkence görmüş...
Başını secdeye götürdüğü anda
ağlamaya başlar, Hücrenin kapısı
açılır, işkenceci kadın asker
bağırır

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Aşşağılık
yamyam... Yerleri mi öpüyorsun! [**You
ragged piece of scum... what are
you doing...? kissing the ground?!]**

Berber'in kığına postalla tekme
atar, adamın yüzü yere çarpar,
kanlar içinde yere düşer...İki
erkek asker içeri girip adamı
kollarından sürüklerken, işkenceci
kadın asker

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Ben şimdi
sana namaz kıldırıcım! [**I will show
you how to kiss the ground
properly!]**

241 Ebu Garip-Koridor (İç-Gece) (287)

Mahkumlar koridorda soyulmuş...
Birbirlerinin üstüne yatırılmışlar...
Berberin üstünü başını yırtar
asker, berber avret mahalini
kapatır

BERBER: (ARAP) Allah'tan korkun?
[**khafu min alla**] خافوا من الله?

Kadın apış arasına adamın diziyle
vurur

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) O iğrenç
dilini kığına sokarım senin... [**I'll stick**

your disgusting tongue in your ass...]

Kıvranan berberi yere yatırır, bir genç mahkumu üstüne çıkarır, yanındaki erkek arkadaşına

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Bunlar neden saddamı seviyorlar biliyor musun? **[Do you know why they love Saddam?]**

İŞKENCECİ ERKEK: (İNG) Neden? **[Why?]**

İŞKENCECİ KADIN: (İNG) Çünkü saddam bunlarla grup seks yapıyormuş... Belki artık bizi de severler! **[Because Saddam used to have orgies with them... Maybe they will love us too!]**

Gülerler, postallarını adamların üstlerine koyarlar, bir amerikalı asker bunların fotoğrafını çeker, kare donar.

NOT: Gazetelere yansıyan fotoğrafın aynısı!

242 Ebu Garip-Revir (İç-Gece) (288)

revirin içi yaralı dolu... doktor yorgunluktan ölecek her taraf kan... Yaralılardan birisi ölür

HEMŞİRE: (İNG) Doktor, mahkumu kaybediyoruz... Yaralı ex! **[Doctor, we are losing him... He's gone!]**

Doktor çaresiz sesle

DOKTOR: (İNG) Böbreklerini,
korneasını alın... dondurucuya koyun...
**[Remove his kidneys and cornea.
Put them in the ice house...]**

Doktor telefona sarılır

DOKTOR: (İNG) Arabamı hazırlayın,
kerkük'e gidicem! **[Bring my car
around, now. I am going to
Kerkuk!]**

Sinirle telefonu kapatır!

243 Tren İstasyonu (Dış-Gün) (289)

Trenin kapıları açılır, vagonda sıkı
bağlarla tutturulmuş piyano
vardır...

244 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (290)

Sam piyanosunun başında,
kucağında ayşe, ayşe basit bir
melodiyi çalmaya çalışıyor, sam
de kızın parmaklarına dokunarak
ona öğretmeye çalışıyor, hem
notaları mırıldanıyor hem de

SAM: (İNG) Afferim ayşe... harika
harikasın... **[Well done, Ayse... You
are marvelous...]**

Ayşe çok mutlu, güzel
giydirilmiş... Ayşe bitirir melodiyi

SAM: (İNG) Bravo ayşe...
[Congratulations, Ayse...]

Sam ayşe'yi alkışlar, ayşe adamın
kucağından kalkar, reverans
yapar

SAM: (İNG) Sen çok yetenekli, çok
akıllı, çok güzel bir kızsın ayşe... **[You
are very talented, very bright and
a very beautiful girl, Ayse...]**

AYŞE: (İNG) Teşekkür ederim
efendim... **[Thank you, sir...]**

SAM: (İNG) Ne konuşmuştuk seninle...
Başbaşayken efendim yok... sam!
**[Remember... There is no "sir"
when we are alone. Just Sam!]**

AYŞE: (İNG) Özür dilerim sam... **[I am
sorry, Sam...]**

SAM: (İNG) Söyle bakalım sam'i
seviyor musun? **[Tell me now, do
you love Sam?]**

AYŞE: (İNG) Sam'i seviyorum... **[I
love Sam...]**

SAM: (İNG) sam de seni çok seviyor..
[And Sam loves you too...]

Kıza sarılır, kapı açılır hışımla
doktor içeri girer

DOKTOR: (İNG) Senin katil adamların
yüzünden daha kaç böbrek kaç göz
kaybedicem Sam? **[How many
kidneys and eyes must I lose
because of your murderers, Sam?]**

Sam öfkeyle bakar, ayşe'ye döner

SAM: (İNG) Yarın devam edelim olur mu ayşe? **[Let's continue tomorrow, Ayse. Is that alright?]**

AYŞE: (İNG) Olur sam... Efendim... **[Okay, Sam.. Sir...]**

Sam ayşe'yi kapıya kadar elini tutarak geçirir, kapıyı kapatır

DOKTOR: (İNG) Sen çıldırdın mı? **[Are you out of your mind?]**

SAM: (İNG) Bir daha bana kadınların yanında bağıırırsan seni öldürür, böbreğini ve gözünü çıkarır buraya gömerim! Tel aviv'deki, new york'taki, Londra'daki zengin akrabaların da böbrek yetmezliğinden ölür! **[If you ever shout at me in front of a women again, I will kill you and bury you, kidneys, eyes and all right here! And your rich relatives in Tel Aviv, New York and London will finally die when their kidneys fail!]**

245 Tren İstasyonu (Dış-Gün) (291)

Piyano trenden kamyonu en özenli şekilde kalabalık bir ekipce taşınır... mümkün olduğunca müzikle gerginliği besleriz!

246 Sam Karargah-Sam Oda (İç-Gün) (292)

Doktor tane tane ama sert
konuşur

DOKTOR: (İNG) Ben insanların hayatını kurtarmaya çalışıyorum... **[I am trying to save people's lives...]**

SAM: (İNG) Zenginlerin hayatını kurtarmaya çalışıyorsun! **[You are trying to save the rich!]**

DOKTOR: (İNG) Sam, beni seni şikayet etmek zorunda bırakma... Tamam, sen benim arkadaşımsın ama unutma burada ne görevi yaptığını ve neden bulunduğunu? **[Sam, don't make me report you to the authorities...]**

Okay. You are my friend, but let's not forget why we are here. Your Objective]

SAM: (İNG) Senin akrabaların İsrail'de rahat uyunlar diye ben burada gece gündüz çalışıyorum... Sizin güvenliğiniz için burada türkü, arabı, kürdü, acem'i birbirine düşürdüm! Sen şimdi bana 10 böbrek için laf mı söylüyorsun? **[I am working my ass off here, so your relatives in Israel can sleep well. For your safety, I have set Turks, Kurds and Arabs against each other; And, you are complaining because of ten kidneys?]**

DOKTOR: (İNG) Kabalaşıyorsun sam! **[Don't be rude, Sam!]**

SAM: (İNG) Beni mecbur bırakıyorsun... Ağır stres altındayım ve beni inan çok zorluyorsun! **[Well, stop pushing me. I'm way over taxed here and you keep pestering me with trivial matters!]**

DOKTOR: (İNG) Senden tek istediğim, bana getirdiğin mahkumların sağlam olması... Onlara ihtiyacım var... kimi nerede ne kadar öldürdüğün umurumda değil! Ama eğer bana birilerini getirtiyorsan, lütfen adamların yolda onlara ateş etmesin! **[All I want are for the prisoners to be treated well... I need them. I don't care who you kill, where you kill them or how many of them you kill! But if you are bringing me bodies, please stop your men from shooting them on the road!]**

SAM: (İNG) Okey, okey... Sakin olalım... **[Okay, okay... Let's calm down...]**

Sam sakinleşir

SAM: (İNG) senin için, çocuklarla tekrar konuşurum... daha nazik olmalarını sağlamaya çalışırım! **[I'll speak to them again,... for you.]**

247 Ebu Garip-Özel Buzhane (İç-Gün) (293)

Buzhanenin kapısı açılır,
dumanlar çıkar... Depolanmış

organlar özel paketlere konur...
paketlerin üstünde Tel Aviv-israil,
new york-usa ve londra-ingiltere
yazmakta!

248 Sam Karargah-Önü (Dış-Gün) (294)

Kamyon karargahın önünde
durur, kapıları açılır piyano
indirilirken sam doktor'la birlikte
kapının önüne çıkar... Sam çok
mutludur

SAM: (İNG) kalsaydın, sana yeni
piyanomla konser verirdim... **[If you
stay, I will give you a private
concert on my new piano...]**

DOKTOR: (İNG) Vaktim yok, belki
daha sonra sam... **[I don't have
much time, maybe later, Sam...]**

SAM: (İNG) haftasonu barbekü
yapıcam, ayşe'nin doğumgünü... Seni
de bekliyorum... **[I'm having a
barbecue this weekend. It's Ayse's
birthday... I'm expecting you to
come...]**

DOKTOR: (İNG) Gelmeye çalışırım.
Kendine iyi bak... **[I'll do my best.
Take care...]**

El sıkışır sam'le doktor, doktor
kapıya doğru yürürken piyano bir
an taşıyıcıların elinden kayacak
gibi olur, sam bağırır

SAM: (İNG) dikkatli, daha dikkatli! [**Be careful; be more careful!**]

249 ***Dergah Köy-Dergah*** ***(dış-Gün) (295)***

Şeyhin atı hazırlanmış dergahın
çıkışında... birkaç derviş atın
başında... Şeyh çok güzel
kıyafetiyle, kaşları çatık
dergahtan çıkar yanında müezzin
vardır...

ŞEYH: (ARAP) Gelene gidene göz kulak
ol; istek ve şikâyetlerin çokluğundan
bunalıp usanç gösterme, burası senin
benim değil, evsizlerin evidir... [**dir
balek arrayih wilcay . la tithemmer
miniltalabat wişsekawi illi
twachek.hathe ilmekan la beiti
wela beitek. Hathe beitilli ma inde
beit**] انتبه لكل من يأتي ويذهب، لا تتذمرن من كثرة ما قد
يواجهك من الطلبات والشكاوى... هذا المكان ليس بيتي ولا
بيتك... هذا بيت من لا بيت له
MÜEZZİN: (ARAP) Tamam efendim...
[**Emrek seyidi**] أمرک سيدي

Şeyh atın üstüne biner, müezzine bakar

ŞEYH: (ARAP) ya yusuf... Unutma...
Sabretmek, boyun eğmek değildir,
mücadele etmektir! [**latinse yusif**] لا
تنس يا يوسف... الصبر لا يعني الذل.. لكنه يعني الكفاح

Şeyh atını mahmuzlarken
müezzin arkasından şaşkın bakar!

250 ***Sam Karargah-Piyano Odası*** ***(İç-Gün) (296)***

Piyano odaya yerleştirilir,
 etrafındaki korumalar sökülür,
 piyano harika bir şekilde odada
 durmaktadır...

251 Sam Karargah-Toplantı Odası (İç-Gün) (297)

Sam, yardımcısına ve kürt liderle
 toplantıda

SAM: (İNG) Artık bu şeyhten çok
 sıkıldım... Türkmenler onun yanına
 koşuyor, araplar onun yanına
 konuşuyor. En yakın adamları kim,
 kürtler? Kim bu adam allah aşkına?

**[I'm sick of this Sheikh, the
 Turkomans are always running to.
 Arabs run to him. Who are his
 closest men? Kurds. For God's
 sake, who is this man?]**

KÜRT LİDER: (İNG) Efendim
 peygamber soyundandır... Herkes ona
 saygı gösterir. His lineage goes to the
 prophet, sir... **[Everyone respects
 him.]**

SAM: (İNG) Sizin gösterdiğiniz saygı
 umurumda değil! Benim burada
 yaptığım herşeyi bozmaya kalkıyorsa,
 benim için o teröristlerin başıdır! **[I
 don't give a damn about his
 lineage! If he attempts to ruin
 everything I have done here, then
 he is a leader of the terrorists!]**

KÜRT LİDER: (İNG) Öyle demeyin lütfen efendim... Abdurrahman halis kerküki hazretleri burada olmasa, yetim çocuklara kim bakacak, dul kadınlara, işsizlere, çaresizlere kim bakacak. Herkes terörist olur? **[Please do not talk like this, sir... If it weren't for His Grace Abdurrahman Halis Kerkuki, who would look after the orphans, widows, the unemployed, the helpless? Then everyone would be terrorists?]**

SAM: (İNG) Eğer bütün bunları o yapıyorsa, irak'ın devlet başkanı o olsun! Yıllardır sana bu adam tehlikeli diyorum, yıllardır bana onu savunuyorsun? Şimdi cevap ver, onunla ortak mısın? Menfaatin ne? **[If he is truly doing all these things, then let him be the president of Iraq! I have been telling you for years that this man is dangerous, and you have been defending him for years! Now where do you stand? With me or with him? What does he pay you?]**

KÜRT LİDER: (İNG) Benim kimseyle menfaatim yok... **[I don't receive have payments benefits from anybody...]**

SAM: (İNG) Hazırlık yapın, şeyhi tutuklayacaksınız... **[Get your men ready. You will arrest the Sheikh...]**

KÜRT LİDER: (İNG) ben bu işte yokum! **[I will not take part in this!]**

SAM: (İNG) Seni duyamıyorum, tane tane konuş! **[I can't hear you. Speak slowly!]**

KÜRT LİDER: (İNG) Benim dedem, onun dedesi, babam hep o köyün ekmeğiyle büyüdü... bizi saddamın zulmünden o kurtardı... Ben ona silah doğrultamam. Bizi çarpar! **[My grandfather, my grandfather's grandfather, my dad grew up with that village's bread. He saved us from the tyranny of Saddam. I can't aim a gun at him. He will paralyze us!]**

SAM: (İNG) Çarpar mı? **[Paralyze?]**

Sam alaycı gülümser

SAM: (İNG) Büyücü mü bu adam? **[Is this man a wizard?]**

KÜRT LİDER: hayır, sen bilmiyorsun sam? **[No, you don't know about him, Sam?]**

SAM: (İNG) İsa'dan büyük mü bu şeyh? O bile işkence gördü de bu adam nasıl görmeyecek... Sinirlerimi bozuyorsunuz... çıkın odadan... Defolun

evimden... **[Is this Sheikh greater than Jesus Christ? I don't think so... You are getting on my nerves... Get out of here. Get out of my house!]**

İkisini de kovar!

252 Kapalı mekan (İç-Gün) (298)

Gazeteciye işkence edilmiş...
Başında daha önce peşinde
gördüğümüz adam... Kılıç'ı
kaldırmış... diğeri fotoğrafını
çekiyon... odada birkaç kişi daha
var... Bir tanesi kameraya alıyor...

DİRENİŞÇİ: (ARAP) Herkes Irak'a
gelen amerikalıların sonunu görsün...
Amerikalılar, ingilizler, yahudiler
Irak'tan defolup gitmedikçe, hepinizin
kafasını kesicez... **[khelli yişuf il alem
kulle masirel emrikan illi şcew
lilirakk ilemrikan,ilingiliz,ilyehud
....rah niğğerrıghum ibdemhum
itha ma yitrikun ilirakk]** فليبر العالم كله

عاقبة الأمريكان الذين جاؤوا

العراق.. الأمريكان... الإنجليز.. اليهود سنسفق دماءهم جميعا إن لم

يغربوا عن العراق

Şeyh heybetle içeri dalar... Kılıcı
kaldıran adam öylece kalakalır...
Fotoğraf çekenin eli titrer,
kamerayı tutan adam, kamerayı
elinden düşürür... Diğeri
başlarını öne eğerler. Gazeteci

dehşet içinde ne olduğunu
anlamaya çalışmakta.
Şeyh bağırarak

ŞEYH: (ARAP) Ne yaptığınızı
zannediyorsunuz siz? [**lekhay
işdetsewwun?**] ماذا تظنون أنكم تصنعون

Şeyh kılıç tutan adama yürürken
adamın eli titrer

ŞEYH: (ARAP) Kime özeniyorsunuz?
[**ilmen detkellidun**] من تقلدون

Fotoğraf çeken adamın parmağı
korkudan deklanşörün üstüne
kayıyor

ŞEYH: (ARAP) Zalimler için çalışan
kuklaları mı taklit edecekseniz?..
[**şinu detkellidunilduma
ilmutharrike illi tiştığil ilsalıh
ildhalımin?**] هل تقلدون الدمى التي تعمل لصالح
الظالمين

Başlar önde..

ŞEYH: (ARAP) Peygamberimizin
yapmadığını siz kimden öğrendiniz? [**il
efaal illi ma imer bi resulne minin
it ellemtuha?**] ممن تعلمتم هذا الذي لم يفعله رسولنا

Şeyh adamın elini tutar sıkar, adam acıyla

DİRENİŞÇİ: (ARAP) Bu adam katillerin
uşağı, gazeteci. Masum değil!
[**hathelrecul mu berii . hathe
suhufi yikhdimlkketele**] هذا الرجل صحفي
يخدم القتل... ليس بريئاً!

Adam acı içinde yere çöker

ŞEYH: (ARAP) Sen allah mısın kimin
masum olup kimin olmadığını
bileceksin! [**şinu inte indek
ilmilğayb .hetta tirif ilberii
imnilmuberii**] هل تعلم الغيب حتى تعرف البريء من
غير البريء

Adamın elinden kılıç'ı alır, kılıç
havadayken fotoğrafçı gayri
ihtiyari basar deklanşöre... Sonra
makinaı bırakır yere... Şeyh
dizleri üstündeki gazetecinin ipini
keserken

ŞEYH: (ARAP) O zalim olabilir... yalancı
olabilir! Hatta biri sizin kellenizi
uçuracak olsa büyük bir keyifle
fotoğrafını çekerek 'Müslümanlar
birbirlerini kesiyor' diyebilir... Peki siz
kendinize bir zalimin yaptığı işi
yakıştırebiliyor musunuz? [**yicuz
yukun dhalım wiycuz yukun
çeththab .hetta itha wahid tayyer
ras wahid minkum hathe rah
yikeyyif wiyakhuthle sura
wuyimkin yiguul ilmuslimin wahid
yithbehilakher. Şilon trehhimun
aemal idhalimin ela nefskum.**] قد

يكون ظالما! قد يكون كاذبا حتى إن أحدهم إذا كان قد أراد أن
يقطع رأس أحد منكم فإن هذا الصحفي قد يلتقط لذلك صورة
ويقول إن المسلمين يقتل بعضهم بعضا... كيف بي أراكم ترضون
لأنفسكم ما يفعل الظالمون

Şeyh gazeteciye kılıç'ı uzatır

ŞEYH: (ARAP) kalk! [**guum**] قم

Gazeteci korkarak ayağa kalkar...

ŞEYH: (ARAP) Al bunu... [**ukhuth
hathe**] خذ هذا

Gazeteci şaşkın, kılıcı alır ama
bişey anlamaz. Yerdeki direniçiyi
gösterir

ŞEYH: (ARAP) kes kafasını! O bunu
hakketti... [**igta rase . hathe yistehik
helşi**] اقطع رأسه فقد استحق ذلك

Şeyh bağırır

ŞEYH: (ARAP) Uçur kafasını, içinden
geçeni yap! [**tayyır rase
bilhewa.wisewwi ilşi illi yiicbek**] ارم
برأسه إلى الهواء..أفعل ما يحلو لك

Adam korkuyla elindeki kılıcı yere
atar...

GAZETECİ: (İNG) Lütfen yardım edin,
ben sadece gazeteciyim... [**I...I... I'm
just a journalist...**]

Yere çöker, ağlayarak. Şeyh
acıyarak adama bakar

ŞEYH: (ARAP) Sen barbarlığı
kahramanlık olarak satan yalancı katip,
çocuklara zevk için kurşun sıkan sapık
askerlerinizden bile aşağılık birisin...

[**intelkatibil kathib. İlli
tibiilberneriyye ale enneha
şucaa.inte ewta min cunudkum
işşathin illi yitllethethun
ibremiletfa birrisas.**] أنت الكاتب الكاذب الذي

يسوق البربرية على أنها شجاعة..أنت أسفل حتى من عساكركم
الأوغاد الذين يطلقون الرصاص على الأطفال

Şeyh etrafındakilere döner;

ŞEYH: (ARAP) Müslüman kanını
mürekkep olarak kullanan bu zavallıyı
bırakın gitsin! [**tirku helhakir illi
yistekhdim demilmuslimin kehıbr
likitabet ekathibe. Tirku khelli
wiwelli.**] اتركوا هذا الحقیبر الذی یجعل من دم المسلمین
حبراً لأكاذیبه.. اتركوه فلیذهب!

Şeyh yerdeki direnişçiye bakar

ŞEYH: (ARAP) Bize söveni biz
affederiz. Bize sövdüreni biz
affetmeyiz... Defol git! [**ihne niifi enlli
yiştimne.lakin ma niifi enlli
yisebbib ilşitime ilne.welli min
wiççi**] نحن نغفو عمن یسبنا..ولكن لا نغفو عمن یسبب
المسبة لنا..اغرب عن وجهی...اذهب

253 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (299)

Sam odanın kapısını açar...
piyanosunu görür

SAM: (İNG) İşte benim sevgilim...
[Here is my darling...]

Piyanosunun yanına gelir...
Piyanoya dokunur...

254 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (300)

Dış bahçe duvarlarına tel örgü
çekilmesi için duvarların bazı
kısmı kırılsın icab ediyor...
Amele eldivenleri giyer balyozu
eline alır...

255 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (301)

Sam piyanonun kapağını açar...
Tuşlarına değil ama diğer her
tarafına dokunur piyanonun...

256 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (302)

Amele ilk balyozu indirir...

257 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (303)

Sam, balyoz sesini duyar yüzü
buruşur ama bişey yapmaz... Özel
nota defterini alır, piyanonun nota
yerine koyar, kapağını açar,
beethoven'ın dokuzuncu
senfonisinin notalarını görürüz...
Ama balyoz darbesinin
şiddetinden, piyano
sallanmaktadır... Sahne gerilir,
derin nefes alır, sonra Sinirle
yerinden kalkar

SAM: (İNG) Aşşağılık herifler! [**Those bastards!**]

258 Sam Karargah-Koridor (İç-Gün) (304)

Sam hışımla kapıyı açar,
koridorda yürür...

259 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (305)

Nota defteri darbenin şiddetiyle
ilerlemekte...

260 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (306)

Adam balyoza vurmakta.

261 Sam Karargah-Koridor (İç-Gün) (307)

Sam sinirle yürüyor...

262 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (308)

Notalar ilerliyor...

263 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (309)

Sam kapıyı açar,

SAM: (İNG) Şunu yapmayı kesecek
misiniz! **[Will you stop doing that?!]**

Kapı arkasından gümbürtüyle
kapanmıştır...

264 Sam Karargah-Piyano Odası (İç-Gün) (310)

Notalar yerinden kayar, slow
motionla tuşların üstüne düşer...

**265 Sam Karargah-Piyano Odası-Detay (İç-Gün)
(311)**

Bomba mekanizmasını görürüz,
tuşa düştüğü an bomba sistemi
devreye girer...

266 Sam Karargah-Bahçe (Dış-Gün) (312)

Sam tam yüzünü kapıya döndüğü
an tekrar girmek için içeri, bina
havaya uçar... sam'i bombanın
gücü bahçeye fırlatır... Her yer
ateş ve duman içinde!

267 Leyla Ev-sokağı (Dış-Gün) (313)

leyla önde hızlı adımlarla yürüyor,
yüzünde mutlu ifade... Güldü
gülecek! Erhan daha gerisinde,
elinde bir torba şeker ya da
çikolata var... leyla evden içeri
girer, erhan top oynayan
çocukların topuna vurur

ERHAN: (TÜR) Bırakın top oynamayı,
bugün en mutlu gün... Bayram
bayram...

Çocuklar tam kızacak gibi olurlar,
erhan elindeki malzemeleri
çocuklara verir

ERHAN: (TÜR) Bağırın lan, türkiye
sizinle gurur duyuyor diye...

268 Leyla Ev-salon (İç-Gün) (314)

leyla evden içeri girmiş; mutlu
yüzü gülüyor

LEYLA: (İNG) Görmeniz lazımdı, öyle
bir patladı ki, evi başına yıkıldı katilin!
**[You really must see it. That
murderer's house has been blown
to pieces!]**

KÜRT NİNE: (KÜRT) Allahım sana
şükürler olsun... **[huwaye zor supas
boto]**

POLAT: (İNG) Buradan gitmeniz
lazım... **[You gotta get out of
here...]**

LEYLA: (İNG) Artık hiçbir yere gitmem!
Öldü gitti, ne yapacak pis ruhu beni

rahatsız mı edecek... **[I won't go anywhere! He is dead now. What's he gonna do? Will his filthy ghost disturb me?]**

POLAT: (İNG) Asıl bundan sonrası zor leyla... Yerine gelen sizin bizimle temasa geçtiğimizi bulur? **[The hard part has just begun, Leila... The newcomer who will replace him may find that you've contacted us?]**

LEYLA: (İNG) Nasıl bulacakmış? **[How will he do that?]**

POLAT: (İNG) Leyla, erhan'la seni gören olmuştur... **[Leila, somebody must have seen you and Erhan together...]**

Erhan girer içeri

ERHAN: (TÜR) çocuklar kapıda bağıyor türkiye sizinle gurur duyuyor diye, siz burada oturuyor musunuz...

MEMATİ: (TÜR) Dur oğlum, bişey konuşuluyo.

ERHAN: (TÜR) sanki anlıyorsun...

POLAT: (İNG) Şeyhin yanında güvende olur musunuz? **[Will you be safe with the Sheikh?]**

LEYLA: (İNG) Neden? **[why?]**

Kürt nine şeyhi duyunca

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ben insanlara haber vereyim, erzak yollayacaklardı...

[**ba haberi bdem bahalki erzaki deneirin...]**

ABDÜL: (KÜRT) anne dur! [**daye rawaste]**

POLAT: (TÜR) Abdülhey... öldüğünden emin olmamız lazım... Kamufle ol, şehre in, gelirken bi araç bul!

269 Sam başka Karargah-Oda (Dış-Gün) (315)

Sam'ın sol elinin orta parmağı kırılmıştır... Yüzünde de yaralar var. Orta parmağı sarılmış... Bir başka doktor sarma işini bitirir

DOKTOR 2: (İNG) Bunu kim yaptı efendim? [**Who did this to you, sir?**]

Sam küfreder gibi fısıldar

SAM: (İNG) Türk... [**The Turk...**]

Sam'ın yardımcısı içeri girer

SAM YARD: (İNG) Galiba bir iz bulduk... Türkleri görenler var... [**I think we found a trail. These people saw the Turks...**]

Sam ayağa kalkar, sam'ın yardımcısı bir kadın ile erhan'ın sokakta çikolata dağıttığı çocuklardan birini içeri sokar... çocuğun yüzünde çikolata izleri, elinde boş çikolata kağıdı... Ağlamış, annesi dövmüş belli... sam gülümser...

270 Amerikan Noktası (Dış-Gün) (316)

Amerikan bayrağı yarıya indirilir...

271 **Leyla Ev-Avlu** **(Dış-Gün) (317)**

Leyla'nın evinin önünde bir
kamyonet, kürt nine biber
kavanozlarını bulgurları, yiyecek
nevaleleri yerleştiriyor...

ERHAN: (TÜR) Ana, sen burada ne
yapacaksın bi başına...

ABDÜL: (KÜRT) İnad etme ana, gel
bizimle... [**meke inadi daye . legel
man were**]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ben ineklerimi
bırakamam... Hadi yolunuz açık olsun...
[**emn çeilekanm beçiye naheilm
.engo huwa legeltan.**]

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abdülhey...

ABDÜL: (TÜR) İneklerimi bırakamam
diyor... Tuttu kürd inadı...

ERHAN: (TÜR) Aşk olsun sana anne...
İki ineğe, bu oğlunu sattın...

Leyla evden çıkar, valiz gibi bişey
almış yanına, polat bakar

POLAT: (TÜR) hadi binin arabaya,
geciktik...

Polat ninenin yanına gider,

POLAT: (KÜRT) Hakkını helal et fatma
ana. [**gerden man azadbke daye
FATMA.**]

KÜRT NİNE: (KÜRT) Ne hakkı? Helal
olsun... [**gerdeni çi .azadbi**]

Erhan elini öper, memati abdül de
elini öper... Nineyle leyla sarılırlar

LEYLA: (ARAP) Aklım sende kalacak?

[rah yıbka bali yemek] عقلي سوف يبقى

لديك

KÜRT NİNE: (ARAP) 100 yaşında bu

kadının ne derdindesin... Aklını da

yanında götür sana lazım olur! [**İnti**

yahu maltiç ibmare umurha mit

sene.khelli akliç ibrasiç tera

yifidiç.] مالك ومال امرأة بلغت المائة من عمرها.. خذي

عقلك معك فإنه سيلزمك!

Polat'ı işaret eder, Leyla utanır,
polat başını öne eğer

KÜRT NİNE: (ARAP) Efendi'nin

ellerinden öperim... [**ebus idelefendi**

] أقبيل يد السيد

Polat leyla'ya sorar

POLAT: (İNG) Yolumuz ne kadar?

[**How long will it take to go there?**]

LEYLA: (İNG) Sabah namazına varırız...

[**We'll be there by the morning**

namaz??.]

Herkes biner arabaya erhan iner
elinde cep telefonuyla

ERHAN: (TÜR) Nene, bak yese

basacaksın ben çıkacam karşına, alo

de, ben atlar gelirim!

Polat bağırır

POLAT: (TÜR) Erhan!

FİNAL**318 Dergah Köy-Köy Giriş (Dış-Gece)**

Karanlıkta kamyonet köye girer...
 Issızdır yollar... Arabanın ışığı
 yolları aydınlatır... Birkaç evin ışığı
 açıktır...

319 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Araç durur caminin önünde...
 Caminin ışıkları açıktır...

LEYLA: (İNG) Geldik... burası... **[Here we are...]**

Kapılar açılır... Memati uykusuz
 erhan'ın ayakları uyuşmuş...

POLAT: (TÜR) Erhan malzemeleri
 indirin...

ERHAN: (TÜR) tamam abi...

Polat leyla'ya

POLAT: (İNG) Şeyhin gelir mi sabah
 namazına? **[Does your Sheikh come to the morning namaz?]**

LEYLA: (İNG) Muhakkak gelir...
[Certainly.]

POLAT: (İNG) Okey... Ben şurada
 yüzümü gözümü yıkayayım... **[Okay, then. I'll wash my face up there.]**

LEYLA: (İNG) Okey... **[Alright...]**

Erhan malzemeleri kucaklamıştır,
 leyla da birkaç bişey alır

MEMATİ: (TÜR) Usta ben biraz arabada gözümü dinlendirsem, ayıp olmaz di mi?

POLAT: (TÜR) Dinlenin siz...

MEMATİ: (TÜR) tamam usta.

ABDÜL: (TÜR) ben iyiyim abi...

POLAT: (TÜR) başında dur arabanın abdülhey...

Polat avludan içeri girer...

320 Dergah Köy-Camii Avlu (Dış-Gece)

Polat avludan içeri girer... caminin ışıkları yanıyor... birazdan ezan okunacak... polat vücudunu esnetir, şadırvana oturmadan evvel camiye bakar...

321 Dergah Köy-Dergah-Kiler yolu (Dış-Gece)

Erhan eşyaları taşıyor, her tarafı dolu... Leyla erhan'a bakar, erhan kız bakınca gülümser...

LEYLA: (ARAP) Sen hep böyle güteryüzlü müsün? [**inte aletul wichek beşuş?**] هل دائما يكون وجهك بشوشا هكذا؟

ERHAN: (ARAP) Ne? [**Şinu?**] ماذا؟

LEYLA: (İNG) Çok güzel gülüyorsun...

[**You are laughing so beautifully...**]

ERHAN: (İNG) Thank you...

Erhan kıza bakıp

ERHAN: (TÜR) Sen de çok beautiful... Hoş hoş...

Leyla gülümser...

ERHAN: (TÜR) Anamla sen... Mother-you... İstanbul, türkiye? Gidelim, go?

İşaretlerle anlatır

LEYLA: İnşallah...

ERHAN: (TÜR) maşallah... Türkçeyi söktün hemen..

Leyla kilerin önüne gelir, elindeki nevaleleri bırakır, kilerin kapısının üstünde anahtarı vardır... Leyla uzanır alır, kapıyı açar.

322 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Memati uyuyacak, yerleşiyor...
abdülhey sigara yakar, avucunun içinde içmeye başlar... Memati arabanın içinde sürekli dönüyor uygun pozisyonu bulmak için...
Abdülhey sigarasından nefes alır, yaşlı bir amcayı görür, sigarasını saklar

KÜRT AMCA: Selamınaleyküm...

ABDÜL: Ve aleyküm selam...

Memati gözünü açar, adamı görür
adam camiden içeri girer

MEMATİ: (TÜR) ne diyo abdülhey?

Abdülhey anlamaz bakar

ABDÜL: (TÜR) Ne diyecek abi, selam verdi.

MEMATİ: (TÜR) Onu demiyorum lan, kimmiş yani?

ABDÜL: (TÜR) ne bileyim abi?

323 ***Dergah Köy-Camii Avlu*** ***(Dış-Gece)***

Polat şadırvana oturmuş, amcayı
görür, toparlanır

KÜRT AMCA: Selamınaleyküm...

POLAT: Aleykümselam...

KÜRT AMCA: (KÜRT) nerden? [**çein
derine**]

POLAT: (KÜRT) Şehirden...
[**şehristanine**]

KÜRT AMCA: Maşallah...

Kürt amca suyu açar abdest
almaya başlar, hem dularanı
okuyor hem konuşuyor

KÜRT AMCA: (KÜRT) Kimlerdensin?
[**mali keine**]

POLAT: (KÜRT) Türkiye'den... [**halki
turkiyne**]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Türkiye...

Maşallah... Benim çok akrabam var
türkiyede... Diyarbakır'da, istanbul'da,
antep'de... gençken giderdim...

[**turkiye .maşallah.emn zor hizmetim
heye le turkiye.le diyar bekir le
İstanbul le antebi ke cahil bum zu
zu deçum.**]

POLAT: (KÜRT) Yine gidersin, yine
gençsin... [**disan dey disan cahili**]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Avrat öldü,
yaşlandık... [**heizanm mrd pir bum**]

Müezzin minareye çıkar, Polat
amca'ya gülümser

POLAT: (KÜRT) sana bi türk kızı alalım
amca? [**lo to kçeki turk binin mama**
]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Şıh bırakmıyo ki?
[**şeih kabul nakat**]

POLAT: (kürt) Adın ne amca? [**nawt**
çiye mama]

KÜRT AMCA: (KÜRT) Peko hüseyin...
[**beko huseyn**]

Müezzin ezan okumaya başlar

MÜEZZİN: Allahüekber allahüekber...

KÜRT AMCA: Aziz allah...

324 Dergah Köy-Dergah-Kiler (İç-Gece)

Ezan bu sahnenin de üstüne
düşer, erhan'la leyla nevaleleri
yerleştiriyorlar

ERHAN: şefaath ya resullallah?

Leyla bakar erhan'a tebessüm eder

325 Dergah Köy-Camii Önü (Dış-Gece)

Memati tam uyuyacak, ezan
devam ediyor, memati ayaklarını
toplar. Abdül sigarasını atar,
söndürür

ABDÜL: (TÜR) (gülümseyerek) Abi ne
diyo?

MEMATİ: (TÜR) Allah büyük diyo
abdülhey, buranın bi de istanbul'a
dönüşü var diyo!

326 Dergah Köy-Camii-Minare (Dış-Gece)

Polat müezzine bakıyor... Müezzin
biraz tedirgin... Yaşlı amca
ayaklarını yıkamış bitirmiş

KÜRT AMCA: (KÜRT) Abdest aldıysan
buyur... [**eger deznweijit heye
fermu**]

POLAT: (KÜRT) daha almadım amca...
[**carei deznweijim halnegrtiye**]

Polat musluğu açar...

KÜRT AMCA: (KÜRT) E hadi al gel...
[**deyalla deznweiji bgre were.**]

Kürt amca camiye doğru
yürürken, müezzin polat'a bakar...

MÜEZZİN: (ARAP) Hayyal es salah...
Hayyal es salah... [**hayyi
alessala..hayyi alessala**] حي على
الصلاة...حي على الصلاة

327 Dergah Köy-Camii Avlu (Dış-Gece)

Polat abdest almaya başlamış,
kollarına kadar gelmiş, kürt amca
camiye girerken

MÜEZZİN: (ARAP) Hayyal el felah...
[**hayyi alelfelahn**] حي على الفلاح

328 Dergah Köy-Camii (İç-Gece)

Kürt amca içeri girer girmez bir
amerikan askeri ağzını kapatıp
amcayı yere yatırırken

MÜEZZİN: (SES) (ARAP) Hayyal el
felah! [**hayyi alelfelahn**] حي على الفلاح

İçerde amerikan askerleri,
başlarında sam'in adamı... Üç beş
yaşlı adam daha yere yatırılmış,
askerler postallarla üstlerine
basıyorlar..

329 **Dergah Köy-Camii Avlu** **(Dış-Gece)**

Polat kollarını yıkamış, tam
ayakkabısını çözeceği sırada

MÜEZZİN: (ARAP) Namaz uykudan
hayırlıdır... Uyan! [essalatu hayrun
mineneum... gum.. ishha] قم.. استيقظ
الصلاة خير من النوم

Polat kafasını kaldırır

330 **Dergah Köy-Camii-Minare** **(Dış-Gece)**

Müezzin direkt polat'a bakarak

MÜEZZİN: (ARAP) namaz uykudan
hayırlıdır, uyan! [essalatu hayrun
mineneum.. gum.. ishha] قم.. استيقظ
الصلاة خير من النوم

331 **Dergah Köy-Camii Avlu** **(Dış-Gece)**

Polat mırıldanarak

POLAT: (TÜR) Tuzak..

332 **Dergah Köy-Dergah-Kiler** **(İç-Gece)**

Leyla kulaklarını dikmiş, erhan anlamamış

ERHAN: (TÜR) ne oldu?

333 **Dergah Köy-Camii Önü** **(Dış-Gece)**

Memati gözünü kapadığı anda

ABDÜL: (TÜR) Abi uyan!

334 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gece)

Sam aracının içinden yüzünü buruşturur

SAM: (İNG)Allah kahretsin!

[Goddammit!]

Telsizi alır eline

SAM: (İNG) Minaredeki türk'e işaret verdi! **[That's him, the one from the minaret that informed the Turk!]**

335 Dergah Köy-Camii (İç-Gece)

Sam'ın yardımcısının kulağında
telsiz var, fısıldayarak

SAM YARD: (İNG) Anlaşıldı... Şu an türk normal davranıyor...

[Affirmative... The Turk is acting normally for now...]

336 Dergah Köy-Camii Avlu (Dış-Gece)

Polat ayağa kalkar, suyu kapatır

MÜEZZİN: La ilahe illallah!

Polat tam camiye doğru
gidiyormuş gibi adımlarını atıp,
bir anda caminin dışına koşmaya
başlar...

337 Dergah Köy-Camii (İç-Gece)

Sam'ın yardımcısı telsize

SAM YARD: (İNG) Kaçıyor... **[He's escaping...]**

Amerikan askerleri dışarıya fırlarlar

338 *Dergah Köy-Camii Önü* *(Dış-Gece)*

Polat bağırırken abdülhey'le
mematiye

POLAT: (TÜR) Arabadan çıkın, koşun...

Ateş edilmeye başlanır... Memati
arabadan fırlar, polat bizimkilerin
yanına varır, abdül silah verir
polat'a koşarken... Üçlü
mermilerden sıyrılırlar...

339 *Dergah Köy-Dergah-Kiler* *(İç-Gece)*

leyla kapıya yönelirken

LEYLA: (ARAP) Burdalar... [**hethole
ihnane**] إنهم هنا

ERHAN: (TÜR) dur...

Erhan durdurur kızı, belinden
silahını çıkarır

ERHAN: (TÜR) Sen, burada okey...
Sabit sabit!

Kız gayri ihtiyari durur, erhan net
söylemiştir... Erhan dışarıya
fırlar...

340 *Dergah Köy-Sam Nokta* *(Dış-Gece)*

Sam gayet sakin talimatını verir
telsizle....

SAM: (İNG) Bu köyden çıkmayacaklar!
Gerekirse her yeri yakın! [**They will
not escape! Burn the whole village
if you have to!**]

341 **Dergah Köy-Amerikan Nokta** **(Dış-Gece)**

Amerikan birlikleri saklandıkları
yerlerden çıkarlar, dev bir
kuvvet... İki de tank var...

342 **Dergah Köy-Sokaklar** **(Dış-Gece)**

Polat ve ekibi çatışmakta, Polat
bizimkileri bir noktaya saklar

POLAT: (TÜR) Durun şurda...

Memati ile abdül durur
soluklanır... Polat onları takip
eden iki askeri vurur... Polat
koşmaya başlar, abdül'le memati
de koşmaya başlar... memati'nin
bulunduğu noktayı kesen
sokaktan çıkan tek amerikalıya,
memati bi el ateş eder, adamın
kaskı düşer, ikinci el de adamı
kafasından vurur...

MEMATİ: (TÜR) Şimdi uyandım!

343 **Dergah Köy-Camii-Minare** **(Dış-Gece)**

Müezzin acı içinde seyrediyor
koşuşturmayı... Birden şeyh'in
sözleri aklına gelir bağırmaya
başlar... Müezzin mırıldanır

MÜEZZİN: (ARAP) Sabretmek, boyun
eğmek değildir, mücadele etmektir!

[**issabr mu manate ilthil welakin**

manate ilkifehh] الصبر لا يعني الذل ولكنه يعني

الكفاح

344 ***Dergah Köy-Sokaklar 2*** ***(Dış-Gece)***

Erhan sokaklardan çıkar,
 karşısına bir Amerikan askeri
 çıkar. Adamlar çatışmaya
 başlarlar. Bir o sıkır bir Erhan.
 Adamı öldürür. Ama silahının 13
 mermisini de adama boşaltmıştır.
 Başka bir sokağa doğru koşmaya
 başlar. Evlerde uyananlar vardır,
 silah sesine dışarı çıkanlar vardır,
 erhan eliyle girin içire yapar

ERHAN: (TÜR) Girin içeri, cenk var!

345 ***Dergah Köy-Camii-Minare*** ***(Dış-Gece)***

Müezzin bakıyor ki amerikan
 birlikleri geliyor...

MÜEZZİN: (ARAP) Ey ölümler dirilin! Ey
 uyuyanlar uyanın! Geldiler,
 mahremimizin içine kadar girdiler!
**[inhadhu ya emwat inhadhu ya
 nayimin .tera cewwi wuslaw
 ilmehirimne]** إنهضوا أيها الأموات! استيقظوا أيها
 النائمون! لقد جاؤوا..لقد وصلوا إلى المحارم

346 ***Dergah Köy-Dergah-Kiler*** ***(İç-Gece)***

Leyla kilerde müezzinin sesini duyar

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Sabretmek
 boyun eğmek değildir.. Mücadele
 etmektir... Ne duruyorsunuz? **[issebr
 mu manate ilthil welakin manate
 ilkifahh....leiş wagifin?]** الصبر لا يعني الذل
 ولكنه يعني الكفاح
 ..لماذا تقفون؟

Leyla kapıdan dışarı öfkeyle çıkar!

347 Dergah Köy-Sokaklar 3 (Dış-Gece)

Polat abdülhey memati,
vuruşarak bir noktaya sığınır...
Şarjörlerine bakarlar, birer ya da
ikişer mermileri kalmıştır

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Camimizi
çiğnediler, kutsalımızı yerle bir ettiler...
Kendinizi, kutsalınızı, namusunuzu
savunun! [**hethole dinsew mescidne
liibew ibmukeddesatne.dafuu
annefskum dafuuan
mukeddesatkum anşarefkum.**] لقد

دنسوا مسجدنا، عبثوا بمقدساتنا... دافعوا عن أنفسكم عن
مقدساتكم عن شرفكم!

MEMATİ: (TÜR) Ne diyo abi?

POLAT: (TÜR) İyi bişey söylüyo

memati... Cephane bulmamız lazım...

348 Dergah Köy-Evler (Dış-Gece)

İnsanlar evlerinden çıkarlar,
müezzinin sesini dinlemeye
başlarlar

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi
kerbela günü de bugündür, imtihan
günü de bugündür! Mahşer günü de
bugündür! Dirilin ve ayağa kalkın! والله إن
اليوم هو يوم كربلاء.. هو يوم الامتحان... هو يوم
المحشر... انهضوا.. قوموا!

349 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gece)

Sam dürbünüyle adama bakar,
telsizine

SAM: (İNG) Susturun şunu... **[Shut
him up...]**

350 ***Dergah Köy-tank*** ***(İç-Gece)***

Tank telsizden talimatı alır

TANKCI: (İNG) Emredersiniz efendim.
[Affirmative, sir...]

Tank yönünü değiştirir, başka bir sokağa girer...

351 ***Dergah Köy-Sokaklar 4*** ***(Dış-Gece)***

Polat endişeli bir yüzle

POLAT: (TÜR) tankları var...
MEMATİ: (TÜR) Kurşunumuz yok abi...
ABDÜL: (TÜR) keklikler geliyor..

Üç amerikan askeri ilerliyor,
müezzin tekrar eder

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi
kerbela günü de bugündür, imtihan
günü de bugündür! Mahşer günü de
bugündür! Dirilin ve ayağa kalkın! والله إن
اليوم هو يوم كربلاء.. هو يوم الامتحان... هو يوم
المحشر... انهضوا.. قوموا!

Polat ve ekibi, üçü üç amerikan
askerini öldürürler... hızlı ve
korunaklı bir şekilde tüfeklerini ve
bombalarını alırlarken

POLAT: (TÜR) Erhan nerde?
ABDÜL: (TÜR) Abi o saklanacak bi delik
bulmuştur

352 ***Dergah Köy-Sokaklar 5*** ***(Dış-Gece)***

Erhan müezzinden gaz almış,
ağladı ağlayacak

MÜEZZİN: (ARAP) (SES) Vallahi
kerbela günü de bugündür, imtihan
günü de bugündür! Mahşer günü de
bugündür! Dirilin ve ayağa kalkın!

**[wallahi innelyaum huwe yaum
kerbela. Hathe yaum ilimtihan
hathe yaumil mahşer .inhadhu**

gumu] والله إن اليوم هو يوم كربلاء.. هو يوم
الامتحان... هو يوم المحشر... انهضوا.. قوموا!

ERHAN: Allahüekber...

Erhan tam hedefini belirledi, ateş
edecek, çıkar dışarı, silahı
doğrultur çıt... silah boş.

Amerikan askeri tam vuracak,
evden çıkan kadınlar amerikan
askerine saldırır, askerin elinden
silah düşer, askeri taş yağmuruna
tutarlar, erhan koşarak onun
silahını alır...

ERHAN: (TÜR) Yankiii, go... Siktirol git!
Özür dilerim bacım, şiştim, ne yanık
sesi varmış müezzinin!

353 ***Dergah Köy-Sokaklar 6*** ***(Dış-Gece)***

Müezzinin gözünden yaşlar gelir

MÜEZZİN: (SES) (ARAP) Büyüdüğünüz
ocağın hakkını verin! Aldığınız duaların
hakkını verin! **[ittu hakkelmekan illi**

kıbertu bi. ittu hakkeawat illi
ikhethtuha.] أعطوا المكان الذي نشأتم فيه حقه!
 أعطوا الدعاء الذي كان من أجلكم حقه

354 Dergah Köy-Sokaklar 7 (Dış-Gece)

Leyla, kapılara bağıyor

LEYLA: (ARAP) Duymuyor musunuz
 feryadı, çıkın savunun kendinizi,
 evlerinize girecekler, sizi öldürecekler!
[madetsimuun iltiğathe.tıluu barre
dafuu ennefskum. Rah yidikhlun
ibbiyutkum rah yikitulukum.] ألا
 تسمعون الاستغاثة.. اخرجوا دافعوا عن أنفسكم.. سوف يدخلون
 عليكم بيوتكم... سوف يقتلونكم!

Evlerin kapılarına vurur

355 Dergah Köy-Tank (Dış-Gece)

Tank namlusunu minareye doğru
 çevirir... Müezzini görür, müezzin
 dik...

356 Dergah Köy-Camii-Minare (Dış-Gece)

Top mermisi minareyi ve camiyi
 yıkar indirir...

357 Dergah Köy-Camii (İç-Gün)

Yaşlı insanlar caminin yıkıntıları
 arasında kalmış son nefeslerini
 veriyorlar... Müezzin ölmüş,
 parçalanmış!

358 Dergah Köy-Polat Nokta (Dış-Gün)

Polat caminin yıkıldığını görür,
dişlerini sıkar, öfkeden çıldırıcak

POLAT: (TÜR) Allah belasını versin!
Her yeri yıkacak!

359 Dergah Köy-Tank (Dış-gün)

Tank namlusunu çevirir, evin
birini hedef alır, evi havaya
uçurur!

360 Dergah Köy-Polat Nokta (Dış-Gün)

polat amerikan askerinden aldığı
telsizi avucuna alır...

POLAT: (TÜR) Artık yapacak tek şey
var...

MEMATİ: (TÜR) Abi ayrılmayalım...

POLAT: (TÜR) Siz şu çapulcuları çekin
üstünüze... Elleri ayakları titriyo onların
zaten.... Ben sam'i üstüme çekicem!
Eğer onu buraya sokamazsak, burası
da biter, biz de biteriz!

ABDÜL: (TÜR) Abi...

Polat saklandıkları yerden çıkar,
elinde telsizle... Gün ağardı artık

361 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam arabasında keyifle oturup
seyrediyor katliamı... Telsizinde
polat'ın sesi belirir

POLAT: (SES) (İNG) Ben senin bütün
adamlarını öldürürken sen orada
oturacak mısın? Hani ölümden
korkmuyordun? **[Are you going to**

**just sit there while I kill all of your
men? I thought you were not
afraid of death? Sam smiles.]**

Sam tebessüm eder

SAM: (İNG) Türk! **[Turk!]**

Gün ağarır...

362 Dergah Köy-Sokaklar 7 (Dış-Gün)

Zırhlı araç ilerliyor... sokaklardan
çıkan insanlara ateş ediyor...
Sokaklardaki insanlar, taş
atıyorlar araca...

363 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Erhan damın üstünde lov taşını
sürer hızla

364 Dergah Köy-Zırhlı Araç (Dış-Gün)

Lov taşı uçar, Zırhlı aracın
üstündeki adam uçar... ölür.

365 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Erhan araçtan çıkkanı vururken

ERHAN: (TÜR) Var mı öyle şovalyelik,
demirden kahramanlık... Nasıl ya
fossolar!

Zırhlı araç yokedildi diye, millet
sevinç çığlıkları atmakta. Tekbir
getirerek, erhan bi öpücük yollar
millete, mermi sıyrır geçer
erhan'ı... hedefi sıfırlar!

366 Dergah Köy-Sokaklar 8 (Dış-Gün)

Polat önüne geleni öldürüyor...

367 Dergah Köy-Sokaklar 9 (Dış-Gün)

Leyla yerde yatan amerikan
askerinin silahını alır, sokağın
başında görünen askerlere ateş
eder, köşede duran amcaya silahı
verir, tetiği gösterir

LEYLA: (ARAP) Buna bas... [**dus**
alehathe] دس على هذا

Adam başını sallar tüfeği alır,
leyla kendini sakınarak ara
sokaklara dalar!

368 Dergah Köy-Tank (Dış-Gün)

Tank ateş ediyor, insanlar ölür
bina yıkılır...

369 Dergah Köy-Sokaklar 10 (Dış-Gün)

memati ile abdülhey binanın
yıkıntıları arasından zor
kurtulurlar

MEMATİ: (TÜR) bunu susturmazsak,
şansımız sıfır abdülhey...

ABDÜL: (TÜR) Abi tankı susturmanın bi
yolu var...

El bombasını çıkarır...

370 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam dürbünle bakıyor, askerlerin
durumu kötü... Yerli halk
direniyor, askerleri ölüyor ya da
bir noktaya sığınmışlar
gitmiyorlar...

SAM: (İNG) Gerizekalı korkaklar! **[You
cowardly idiots!]**

371 Dergah Köy-Sokaklar 11 (Dış-Gün)

Amerikan askeri yerini
değiştirmek için koşarken ayağı
taşa takılır... düşer silahı uçar... bir
bakar ki silahı uzakta... çocuk
çıkartarak, amerikalı asker
hamle edene kadar çocuk alır
silahı doğrultur askere

AMERİKALI ASKER: (İNG) yapma dur...
[No, don't, stop!]

Çocuk ağızıyla silah sesi çıkarır

ÇOCUK: Bum!

Amerikalı asker kendini sakınır,
kurşun almış gibi... Çocuk
kendinden büyük silahı
sürükleyerek koşar kaybolur!

372 Dergah Köy-Sokaklar 12 (Dış-Gün)

Amerikan üç askeri damın altına
sığınır mermilerden korunmak
için... Hepsi korku içindeler... Bi
tanesi telsizle yalvarıyor

AMERİKALI ASKER: (İNG) Destek
istiyoruz, burada sıkıştık kaldık... Her

sokaktan ateş açılıyor... **[Tango, come in... We need backup. We're caught in the cross Fire. They're coming from everywhere...come in, Tango...]**

Kadınlardan biri çatıdan amerikan askerlerinin üstüne acı biber leğenini dökerler... Adamlar feryat içinde bağırlar... Taş yağar ara sokaklardan askerlerin üstüne...

373 Dergah Köy-Tank (İç-Gün)

Tank ilerliyor... Bi yeri daha uçurur, mermi değıştirir içindeki askerler...

374 Dergah Köy-Tank dışı (Dış-Gün)

Abdülhey ile memati aralardan, kendilerini kollayarak tankı takip ediyorlar!

375 Dergah Köy-Sokaklar 13 (Dış-Gün)

Erkekler, ellerindeki derme çatma silahlarla amerikalıları zor durumda bırakıyorlar...

376 Dergah Köy-Sokaklar 14 (Dış-Gün)

Polat sam'in o bölgedeki adamlarını öldürüyor.

377 Dergah Köy-Tank (Dış-Gün)

Tank ateş eder...

378 Dergah Köy-Bina (Dış-Gün)

Bina yıkılır.

379 Dergah Köy-Tank Önü (Dış-Gün)

Tank namlusunu önüne doğru
çevirirken, abdülhey

ABDÜL: (TÜR) Abi şimdi!

tankın önündeki makinalının
bulunduğu yere seri atışa başlar,
ilgiyi kendi üstüne çeker, memati
koşarak ortaya çıkar, el
bombasını namludan içeriye atar!

380 Dergah Köy-Tank İçi (İç-Gün)

Tanktan içeri el bombası düşer...

381 Dergah Köy-Tank Önü (Dış-Gün)

Tankın içi patlar... memati ile
abdülhey birbirlerine bakar...
Gülümserler,

MEMATİ: (TÜR) Şu erhanı bulalım içim
rahat etsin!

Tankın üstüne çocuklar çıkarlar,
sevinç çığlıkları atıyorlar...

382 Dergah Köy-sokaklar (Dış-Gün)

Polat iki üç kişiyi daha öldürüp,
şarjör değiştirir... Polat telsizle
yeniden konuşmaya başlar

POLAT: (İNG) Adamın kalmadı sam?
Sana bişey söyledim mi? İstersen fare
deliğine gir, seni orada da bulurum

seni orada da öldürürüm... Gel bana, savaşıma zevkini tattır... **[All your men are dead, Sam. Where are you hiding? You could go into a rat hole, if you wish, but I will find you. And kill you. Come, be a man and fight. Let me the taste the sweetness of victory...]**

383 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam telsizle kısa ve net

SAM: (İNG) Cehenneme git türk! **[Go to hell, Turk!]**

POLAT: (İNG) (SES) neyi merak ediyorum biliyor musun? Piyanonu havaya uçurduğumda ağladın mı küçük kızlar gibi? **[Do you know what I'm curious of? Did you cry like a baby girl when I blew up your piano?]**

SAM: (İNG) Bunu senin kulağına söyleyicem... **[I will tell face to face...]**

Sam telsizle anons yapar

SAM: (İNG) Tankları geri çekin! Ben geliyorum! **[Pull the tanks back! I'm going in!]**

384 Dergah Köy-Sokaklar (Dış-Gün)

Polat telsizi atar

POLAT: (TÜR) Gel şerefsiz gel...

385 Dergah Köy-Sam Nokta (Dış-Gün)

Sam cipinden iner, kendi timi de arabalarından inerler... Sam özel silahlarını yanına alır! Tim hazırdır!

386 Dergah Köy-Sokaklar 15 (Dış-Gün)

Erhan peşinde ekip takmış milislerden, komutan olmuş... beş on kişi...

ERHAN: (TÜR) Sakin sakin...

Erhan ve ekibi siper alarak ilerliyor.. Bi noktadan ateş geliyor... oraya doğru yaklaşırlar...

ERHAN: (TÜR) Ben ateş etmeden kimse etmesin... Ene, nar, güm!

Erhan yerde sürünerek hedefi görür, tam ateş edeceği sırada farkeder ki ateş edenler memati ile abdülhey

ERHAN: (TÜR) Abi siz canınıza mı susadınız?

Memati ile abdülhey döner

MEMATİ: (TÜR) Nerdesin sen erhan?

ERHAN: (TÜR) Çatışıyorum abi!

Memati ile abdül bir çıkarlar ki erhan'ın arkasında ordu

MEMATİ: (TÜR) Ne çatışyorsun lan, ordu kurmuşsun!

387 Dergah Köy-Sokaklar 16 (Dış-Gün)

Polat gizlenerek ilerler, sam ve ekibinin dağıldığı anı görür...

388 Dergah Köy-Sokaklar 17 (Dış-Gün)

Sam yanına iki adam alır,
diğerlerine sadece emir verir

SAM: (İNG) Dört türk bizi burada rezil
edeceğine, ölü! **[Die like men!
Don't allow four Turks to disgrace
you!]**

Sokağa girer sam!

389 Dergah Köy-Leyla Nokta (Dış-Gün)

Leyla sam'ı görür... bir an gözleri
parlar öfkeyle, fısıldayarak

LEYLA: (ARAP) Allahım bana bu fırsatı
ver... **[ya ilahii ...inttini helfursa]** اللهم
اجعل هذه الفرصة من نصيبي

Leyla hançeri çıkarır belinden...

390 Dergah Köy-Sokaklar 18 (Dış-Gün)

Sam'ın adamı elindeki ağır silahla,
etrafi tarıyor, masumları
öldürüyor... Leyla'nın eline tüfek
verdiği yaşlı adamı tarar öldürür...

Polat sam'ın adamını silahla
öldürür!

NOT: Mekana göre, ölüm şekli
bulunacak!

391 Dergah Köy-Sokaklar 19 (Dış-Gün)

Sam sokaklarda koşan insanlara
ateş açar... Kadınları vururlar
damdaki...

392 *Dergah Köy-Sokaklar 20* **(Dış-Gün)**

Erhan memati abdülhey amerikalı
askerleri öldürüyorlar. Erhan
yerdeki bir amerkan askerinin
miğferini alır kafasına takar.
Bir köşeyi dönecekleri sırada
kafasını hafifçe sokağa doğru
sarkıtır... Etrafı kolaçan eder...
Biraz daha ileri çıkar bu sefer
bıyığı açığa çıkar... Tııın diye bir
ses gelir, bir mermi miğferden
sekip gider...

ERHAN: (TÜR) İyi ki miferi takmışım...
MEMATİ: (TÜR) Abiyi bulmamız lazım...
İbnenin adamları çatışmaya girdi...

Ateş gelen yere bizimkiler ateş
ederler, oradaki askerleri
öldürürler.

393 *Dergah Köy-Leyla Nokta* **(Dış-Gün)**

Leyla uzaktan sam'i takip ediyor.
Sam ilerliyor...

394 *Dergah Köy-Sokaklar 21* **(Dış-Gün)**

Polat sam'in bir adamını öldürür
diğerinin kafasına silahını
dayamış... Polat adamın elinden
telsizini alır

POLAT: (İNG) Çok uzağımdasın... Üç
adamın gitti... kaç kişi kaldınız? Sen mi
bana gelirsın, ben mi sana geleyim?
[You are too far away... Your three

**men are gone... How many left?
Shall you come to me, or shall I
come to you?]**

Polat adamın ağzına doğru telsizi
uzatırken

POLAT: (İNG) Adın ne? [**What's your
name?**]

SAM ADAM: (İNG) Fuck you!

Polat adamın kafasına sıkır!

395 Dergah Köy-Sokaklar 22 (Dış-Gün)

Sam yanındaki adamın telsizinden
polat'ın söylediklerini duyar,
telsizi alır

SAM: (İNG) Artık telsiz konuşması
istemiyorum... Kapatın telsizlerinizi! [**I
want radio silence. No more
transmissions! Turn off your
radios!**]

Adamı telsizi kapatır, sam ateşin
geldiği yönü işaret eder

SAM: (İNG) Bu taraftan... [**This
way...**]

396 Dergah Köy-Sokaklar 23 (Dış-Gün)

Erhan memati abdülhey ilerlerken
sam'ın iki adamıyla çatışmaya
girerler... Bizimkilerden üçü de
yaralanır, hafif şekilde ama iki
adamı da öldürürler! Bi noktada
nefes nefese, memati kolundaki
kana bastırır elini

Erhan bacağını tutuyor...
Abdülhey'in yarasını görür,
omzunu tutuyor abdülhey

Memati sürünerek gelir...

MEMATİ: (TÜR) Herkes iyi mi?
ERHAN: Abi yaralandım, çok canım
yanıyo ama iyiyim...

ERHAN: (TÜR) Ama abdül çok kötü
durumda...

ABDÜL: (TÜR) sus lan, bişeyim yok...

MEMATİ: (TÜR) Hadi sıkın dişinizi...
Allahım burada katliam var, insanlar
ne yapıyor? İbnelerin yüzünden
saddam bile sevimli geliyor bana!
ABDÜL: (TÜR) Bunlar elin çocuğu abi,
işlerine öyle gelirse zulmederler!
Saddamın burada yaptığı zulmü kimse
yapmadı... O da müslümandı güya...
ERHAN: (TÜR) Aha yazıyorum.
Vietnamda battılar, burada
çökecekler... Amerika'nın sonu. End of
a dream!

397 Dergah Köy-Leyla Nokta Yakını (Dış-Gün)

Sam bir sokağa girer... leyla onu
öldürmek üzere saklanmıştır,
yanında sam'in iki adamı vardır...

398 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla gölgelerden adamların
gelişini farkediyor.

399 Dergah Köy-Leyla Zula Önü (Dış-Gün)

Sam ve adamları ilerlerken bir
çocuk çıkar sokağa...

400 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla çocuğu görür, çocuk da
leyla'yı görür.. leyla eliyle gir içeri
gibi işaret eder...

401 Dergah Köy-Leyla Zula Önü (Dış-Gün)

Sam çocuğun gözünden leyla'yı
görür, adamı tam çocuğa ateş
edecekken, sam eliyle dur der...
Sam yerini değiştirir, çocuğa
doğru yürür

402 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla hançerini çıkarır...

403 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Polat durumu görür,

POLAT: Leylaaaaaa!

404 Dergah Köy-Leyla Zula (Dış-Gün)

Leyla hançeri savurur, sam'ın
adamının boğazını keser, sam
kıza iki el ateş eder... Polat'ın
ateşi gelince saklanır...

405 Dergah Köy-Dam (Dış-Gün)

Polat sam'in adamını vurur...
sam'i yaralar... Sam böbreğinden
yaralanmıştır

SAM: (İNG) Allah kahretsin... [God
damn it...]

Leyla can çekişiyor... Sam el
bombasını çeker belinden çıkarır,
silahı uzağına düşmüştür....

406 Dergah Köy-Leyla Zula Önü (Dış-Gün)

polat ilerliyor oraya doğru hızla,
bir an el bombasının geldiğini
görür, uçar, polat yere
kapaklanırken el bombası patlar!
Polat yerden yara almış olarak
kalkar... Leyla'nın hançerini görür,
kızın önüne düşmüş halde...
Hançeri alır...

407 Dergah Köy-Leyla Nokta Yakını (Dış-Gün)

Erhan, memati, abdülhey
sokaktan içeri girerler... Polat'ın
hançerle sam'e doğru gittiğini
görürler, erhan hamle edecek
olur, memati tutar erhan'ı...

408 Dergah Köy-sam yer (Dış-Gün)

Sam yan tarafındaki bıçağı
çıkartır, polat'ın yaklaşmasını
bekler durumdadır

SAM: (İNG) Asla kazanamayacaksın!
[You will never win!]

POLAT: (İNG) Sonunu düşünen
kahraman olamaz! **[The one who
thinks of his demise can't be a
hero!]**

Polat adama yaklaştığın anda sam
bıçağı savurur, polat bileğini tutar
adamın, kıvırır, kolunu kırar,
elindeki hançeri batırır kalbine,
sam'ın bir an nefesi kesilir,
ardından polat kalbinin sonuna
kadar sokar hançeri!

409 Dergah Köy-Leyla Zula Önü (Dış-Gün)

leyla zorlukla nefes alıp veriyor...
polat başında belirir, kızın
fısıldayarak

LEYLA: (İNG) Öldürdün mü? **[Did you
kill him?]**

Polat gözlerini açıp kapatır evet
anlamında... Leyla tebessüm
eder... polat pantolonunun
cebinden mektubu çıkarmıştır,
içinden bayrağı çıkarır... elleri
titreyerek

LEYLA: (İNG) Seni tanımak güzeldi...
[It was good to know you...]

POLAT: (İNG) Seni de... **[You too...]**

LEYLA: (TUR) Polat...

Polat bayrağı kızın yarasına
bastırmış

LEYLA: (TÜR) Sağol...

Polat'ın o an boğazında
 düğümlenir, kız son nefesini
 verir... Polat başını öne eğer, kızın
 başını göğsüne yaslar, gözlerini
 kapatır... Kanlı elleriyle
 burnundaki hızmayı çıkarır...
 Erhan ağlar, memati yüzünü
 çevirir, abdülhey başını öne
 eğer...

Yerde uçuşan mektubun detayına
 geçeriz... mektubun son
 satırlarında şöyle yazmaktadır
 "Sevgili kardeşim... Irak'ta
 olduğumuz her gün şunu
 düşündük: Bizim burada ne işimiz
 var? Ama zaman içinde gördük ki,
 bu topraklara her hükmeden bu
 toprakların insanlarına
 zulmediyor... Ve bunu bir tek
 atalarımız yapmadı... Ve biz
 maalesef o gün atalarımıza layık
 olmadık... Adalet için, zulmü
 önlemek için, şerefimiz için
 ölemedik! Şimdi ben bunu senden
 istiyorum... ne acı değil mi?"

410 ***Mekan-ödül töreni*** ***(İç-Gün)***

Müzikaltı sahne... Gazeteciye ödül
 veriliyor, gazeteciler resim
 çekiyorlar, kameraya alıyorlar.
 adam teşekkür ediyor... Masanın
 üstünde bütün amerikan ulusal

basınından gazeteler var... Bir tanesinin detayına geçtiğimizde Sayfanın ortasında Şeyhin kılıç'ı tuttuğu kare var sanki gazeteciyi öldürecekmiş gibi. Haber başlığı; "Kahraman Amerikan ordusu gazeteci George Baltimore'u katil-terörist Şeyh'in elinden kurtardı"...

411 ***Dergah Köy-Dergah-Oda*** ***(İç-Gün)***

Şeyh'in karşısında yeni gelin ile yeni damat var... yine iki erkek şahit... Kız şeyh'in elini öper, şeyh gelinin burnuna hızmayı takar

ŞEYH: (ARAP) Benliğimizi yenene

kadar esiriz... Biz olduğumuz an

hürriyetimize kavuşacağız... [**rah**

nibka esra hetta nitğelleb ela

nefsne.thakilwekt rah nihassıl ela

hurriyyetne] سنبقى أسرى حتى نستطيع التغلب على

أنفسنا... عندها فقط سنحصل على حريتنا

Jenerik akmaya başlar...

SON